

Empecemos por las oraciones existenciales.

Oraciones existenciales. En esta sección no trataremos de las existenciales de have-tener, por haberlo hecho ya en dos secciones anteriores (1.26 y 1.27). En principio, una oración existencial es la que indica la existencia de un referente. Por tanto, son oraciones existenciales las siguientes:

42a) There is a car in the street.

42b) God exists.

42c) Hay mucha gente en casa.

42d) Se encuentra la catedral en el centro de la villa.

La configuración semántica mínima de estas oraciones sería, pues:

}	,	X
Pred.		Pac

El Predicado sería siempre un predicado de existencia. El Pac. sería variable, y podría consistir en un rol simple o en una configuración semántica subordinada. Por ejemplo:

42e) Hay mucha gente en la calle,  
tiene la siguiente configuración:

Haber ,	mucha gente ,	en la calle
Pred.	Pac.	Loc.

En cambio, 42f) tendría la siguiente configuración:

42f) Hay cinco hombres trabajando en la calle

Haber	cinco hombres ,	trabajar,	en la calle <sup>1</sup>
Pred.	Ag.	Pred.	A Loc.
Pred.		Pac.	

En los ejemplos 42a), 42c) y 42d), además de Pred. y Pac. existe un rol Loc., que suele aparecer en muchas oraciones existenciales. Este tipo de existenciales, las más comunes, se denominan existenciales-locativas. Las representadas por el ejemplo 42b) se llaman existenciales puras.

En cuanto a su estructura sintáctica, las oraciones existenciales se pueden derivar de alguna de las estructuras básicas de la lengua.

Veamos algunos ejemplos en inglés, en primer lugar:

42g) SV: A man is watching → There's a man watching.

42h) SVA<sub>loc</sub>: A girl is at home → There's a girl at home.

42i) SVC<sub>s</sub>: Something is wrong → There's something wrong.

1. Una alternativa a esta configuración, en el caso de oraciones como 42f), sería considerar que el Pac. de la existencial es cinco hombres, y que el resto de su configuración le está subordinado:

Haber	cinco hombres	(cinco hombres	trabajar	en la calle)
Pred.	Pac <sub>1a</sub>	Ag.1	Pred.	A.Loc.
Pred.		Pac <sub>b</sub>		

(Continúa en pag. siguiente).

- 42j) SVO<sub>d</sub> : Somebody caught the ball → There was somebody catching the ball.
- 42k) SVO<sub>d</sub> C<sub>o</sub> : A girl is proving him wrong → There is a girl proving him wrong.
- 42l) SVO<sub>d</sub> A<sub>loc</sub> : A waiter put the plate on the table → There was a waiter putting the plate on the table.
- 42ll) SVO<sub>i</sub> O<sub>d</sub> : A man in Beirut sends us the money → There is a man in Beirut sending us the money.

A continuación, algunos ejemplos en español:

- 42m) Ø + V: Llueve → Hay lluvia.
- 42n) S + V: Dos cosechadoras están trabajando → Hay dos cosechadoras trabajando.
- 42o) S + V + A: Unas cosas están sobre la mesa → Hay unas cosas sobre la mesa.
- 42p) S + V + O<sub>d</sub> : Cinco personas están terminando la casa → Hay cinco personas terminando la casa.
- 42q) S + V + O<sub>d</sub> + A: Alguien está poniendo las cosas sobre la mesa → Hay algunas personas poniendo las cosas sobre la mesa.

En todo caso el Pac. sería siempre complejo.

42r) S + V + O<sub>d</sub> + O<sub>i</sub> : Algunas personas los ali-  
mentan → Hay algunas per-  
sonas alimentándolos.

El tipo de oraciones existenciales que nos intere-  
sa en este apartado es el de las oraciones en que el  
sujeto "lógico" va pospuesto al verbo existencial.  
Las oraciones del tipo God exists, God is (existen-  
cial pura, 42b. ), o A man is in the house (existen-  
cial locativa), no nos interesan, pues en ellas el  
S es temático. El sujeto de las estructuras básicas  
de las que se derivan las oraciones existenciales es  
normalmente indefinido. Ese elemento indefinido es  
+nuevo y + presentativo.

El elemento presentativo y nuevo no tiene por qué ser  
siempre indefinido (v.1.16). Esto lo atestiguan oraciones  
como las siguientes:

42s) There's the waiter (to consider).

42t) There's the car (to bear in mind).

Los elementos nuevos y presentativos suelen colocar-  
se hacia la derecha, según las Reglas de Orden. Es decir,  
dichos elementos rara vez son temáticos. De ahí el desarro-  
llo de este tipo de construcción existencial, en el que el  
sujeto presentativo es desplazado a la derecha por un pre-  
dicado temático (hay, there is).

El origen de there y de haber en las oraciones existenciales presentativas. Keith Allan (1970), en un interesante artículo, critica la derivación de there postulada por Fillmore (v. supra 1.26. p. 119) según la cual there en there+be tiene transformativamente un origen locativo (por supuesto, su origen locativo desde el punto de vista histórico es indudable). Allan analiza el problema desde varios puntos de vista. Desde el punto de vista sintáctico, there no es correferencial con el sintagma locativo de las existenciales-locativas (tomo el mismo ejemplo de Allan, p. 4):

42u) THERE<sub>1</sub> // IN AFRICA<sub>2</sub> //, there<sub>1</sub> are LIONS.

There<sub>1</sub> es el there inacentuado de there+be. There<sub>2</sub> es el pro-adverbial locativo, que es correferencial con el sintagma locativo IN AFRICA y que, como es bien sabido, suele ir acentuado.

Desde el punto de vista sintáctico también, there<sub>1</sub> no acepta todos los tests de los sujetos. Por ejemplo, no puede ir escindido de la oración:

42v) John brought the letter → It's John that brought the letter.

42v') There<sub>1</sub> are lions in Africa → \*It's there<sub>1</sub> that are lions.

Tampoco puede convertirse el elemento que sigue a Be en apuesto de there<sub>1</sub>:

42w) John is a strange man → John, a  
strange man ...

42w') There<sub>1</sub> are lions in Africa → \*There<sub>1</sub>,  
lions in Africa ...

Pero tampoco se puede escindir Be en there+Be :

42x) John brought the letter → It is bring  
the letter that John did.

42x') There are lions in Africa → \*It is  
be lions that there in Africa.

Lo dicho sugiere que existe una relación especial  
entre there<sub>1</sub> y Be (Allan, cit.:8).

Desde el punto de vista pragmático, Allan con-  
cluye, como hemos hecho nosotros antes, que there+  
Be sirve para poder presentar en posición no ini-  
cial a un elemento portador del rasgo +nuevo y  
+presentativo. There+Be constituye una especie de  
pro-tema, de sustituto del tema de la oración (p.  
10-14 ).

Desde el punto de vista semántico there+Be cons-  
tituyen una unidad. Representan el operador lógico  
∃ ("existencia"). Allan propone incluir a este ope-  
rador lógico en la estructura sintáctica básica,  
como un constituyente del SN del elemento presen-  
tativo. En mi opinión es preferible mantener sepa-  
rada la estructura sintáctica de la configuración

semántica. Estudiemos una oración de las presentadas antes, por ejemplo, la oración 42h)

42h) There's a girl at home.

La configuración semántica sería :

$$\left[ \begin{array}{cc} \text{a girl} & \text{at home} \\ \text{Pac.}_2 & \text{Loc.} \end{array} \right]$$
 Pred.                      Pac:

En ella, el pred.  $\left[ \right]$  se aplica sobre un solo rol, un Pac., que a su vez, subordina a un Pac. y a un Loc.

La estructura sintáctica básica sería :

S            V            A  
 A girl      be           at home

El pred.  $\left[ \right]$  estaría realizado en esta estructura por V. Según Allan (p.14) el pred.  $\left[ \right]$  indica las coordenadas espacio-temporales del objeto de cuya existencia se trata. There<sub>1</sub> parece indicar las coordenadas espaciales y Be las temporales, pero en realidad ambos elementos realizan ambos significados simultánea y solidariamente.

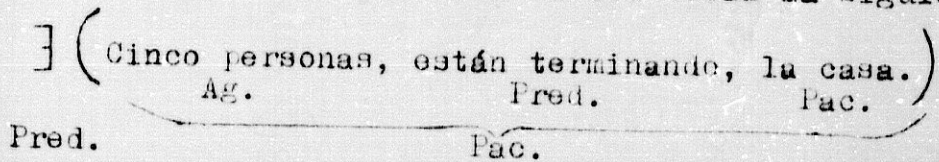
Lo importante, en cualquier caso, es que queda confirmada nuestra intuición de que there<sub>1</sub>+Be constituyen una unidad, sintáctica, semántica y pragmáticamente.

En español es más fácil de mantener esta intuición, porque el verbo haber reúne en sí mismo las características de there<sub>1</sub>+ Be (existencia + coordena-

das espacio-temporales). Veamos un ejemplo en nuestra lengua:

42p) Hay cinco personas terminando la casa.

La configuración semántica básica sería la siguiente:



La estructura sintáctica básica sería la siguiente:

          S  V  Od  
 Cinco personas están terminando la casa.

La motivación de las oraciones existenciales presentativas es, como hemos dicho, doble: semántica y pragmática. Semánticamente, indican existencia. Pragmáticamente, sirven para retrasar un tema presentativo, y por tanto, constituyen un proceso de posposición. En casi todas las lenguas hay construcciones existenciales. Así, en persa moderno, la partícula anga, que indica existencia, asociada al verbo hast, que indica el tiempo y el aspecto, es equivalente a there, + Be o a haber. Anga siempre ocupa la posición temática, aunque hast puede variar de posición. Es posible decir:

42y) ANGA      HAST      KAMI      FOOL      DAR      FHANEH  
           ↓            ↓            ↓            ↓            ↓            ↓  
       "There      is      some      money      at      home"

o bien:



42y) ANGA KAMI POOL DAR KHANEH HAST<sup>1</sup>  
 ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓  
 "There some money at home is"

Allan (p. 10-11) ofrece datos semejantes sobre un cierto número de lenguas europeas y no europeas (francés Il y a; alemán Es gibt; finlandés olla; griego moderno einai; swahili -pa, -na).

Otras oraciones existenciales presentativas.

La última observación que hacer sobre estas oraciones es que en inglés there + Be no es el único tipo de existencial presentativa. El portador de la categoría de tiempo puede ser otro verbo intransitivo, distinto de Be: come, appear, stand, etc... .

42aa) There came a crowd yelling in panic.

42ab) There appeared a white little farmhouse up in the hills.

42ac) There stood a high, impressive façade.

Estas oraciones son existenciales porque llevan la partícula there, pero el valor semántico "existencia" está en ellas muy debilitado ya.<sup>2</sup> En estas oraciones predomina la función pragmática de posponer un elemento. Es decir, en ellas predomina el carácter presentativo de las oraciones existenciales.

1. Agradezco a Siomak Sirandri su colaboración como informante.

2. Porque en ellas, semánticamente, es más importante el significado particular de cada uno de éstos Pred<sup>2</sup>, que el de "existencia".

Con los mismos verbos y con Be se puede denotar existencia, si hay un TIM adverbial de lugar o tiempo, e inversión V-S, sin necesidad de usar there 1. Los siguientes ejemplos son de Hartvigson y Jakobsen (1974: 57):

42ad) In its miserable huts live the poor inhabitants of a poor province.

42ae) On the walls hung a collection of English water-colours of which Brown had come to be a connoisseur.

42af) Now came a call from the front room. Mailer was wanted in prison.

En español, según Hatcher (1956), hay otras oraciones existenciales con valor presentativo, aparte de las constituidas por el verbo haber. Son oraciones cuyos verbos intransitivos aparecen habitualmente invertidos con respecto a su sujeto, el cual es el elemento presentativo cuya introducción se retrasa.

42ag) Entró Juan y al minuto se levantaron todos.

42ah) En lo alto del cerro se elevaba el airoso castillo.

42ai) Faltan especialistas en radioestesia.

Por último, existe una construcción en inglés que normalmente, aunque no siempre, tiene valor existencial,

pero que, en cualquier caso, tiene como motivación la presentatividad.

Sundby (1970: 62-65, 83-96). en un estudio exhaustivo, demostró convincentemente que la construcción

grupo -ing <sup>1</sup>	}	+ Be + SN	tiene esos valores.
grupo -ed			

No podemos reproducir aquí todos sus argumentos, pero un par de ejemplos servirán para dar una idea del fundamento de su propuesta.

En el ejemplo

V	Od	V	S
---	----	---	---

42aj) (Adjoining the library) is an anteroom (Sundby, 85)

no es posible la permutación:

42aj') \* An anteroom is adjoining the library.

Y en los casos en que tal permutación es posible, como en 42ak y 42ak'

42ak) Lost among the hills are a number of small lochs (ibid, 80)

42ak') A number of small lochs are lost among the hills

Sundby demuestra (ibid, 86-96), que el significado y la motivación pragmática son distintos en un caso y en otro.

En 42aj y 42ak el significado es existencial, como lo demuestra el que estos ejemplos sean prácticamente intercambiables con estos otros, que llevan there:

42al) Adjoining the library there is an anteroom

42all) Lost among the hills there are a number of small lochs.

1. Sundby emplea el término "grupo" en vez de "oración" para referirse a los elementos en -ing y -ed temáticos, junto con sus complementos, porque unas veces estos elementos tienen naturaleza verbal, como en 42aj, y otras veces tienen naturaleza adjetival como en el ejemplo siguiente: Even more astonishing is Mr Gault's new ready-made smile (Sundby, 24).

La motivación pragmática es distinta. En 42aj y 42ak al igual que en 42al y 42all, se trata de introducir un elemento +nuevo y +presentativo (que él, siguiendo la terminología de Firbas, llama "rhematic"), alejándolo del comienzo de la oración (ibid. 76-77).

Estas construcciones no siempre tienen valor existencial, pero siempre son presentativas (ibid. 77).

Oraciones presentativas. En realidad, todas las oraciones existenciales de las que hemos tratado hasta aquí son presentativas, pues en ellas se retrasa un elemento presentativo. Pero al mismo tiempo denotan existencia. Hay en español, una serie de verbos que, sin ser existenciales, suelen retrasar el sujeto de la oración. Normalmente, los verbos de estas oraciones son pronominales (me encanta, me molesta, me duele). El elemento pronominal suele referirse al hablante, que evidentemente es -nuevo en la situación, y tener el rol de Exp. o de Ben., y función sintáctica de Oi u Od. El Sujeto invertido suele ser +nuevo y +presentativo y tener el Rol Pac. o Instr.

Veamos algunos ejemplos:

		Oi	V	A <sub>intensivo</sub>	S
42am)	No	me	duele	tanto	su menosprecio.
	NEG.	(	Exp. Pred.	A <sub>intensivo</sub>	Pac.
		Pred.	proposición		

42an) 

Oí	V	A. <small>de la entrada</small>	S
Ben.	Pred.	A. <small>de la entrada</small>	Pac.

 Todavía le gustó menos lo que le esperaba a la entrada del pueblo.

42ao) 

Oí	V	S
Exp.	Pred.	Pac.

 Me preocupa el dinero.

42ap) 

Od	V	S
Exp.	Pred.	Instr.

 Me molesta tu actitud.

42aq) 

Od	V	S
Ben.	Pred.	Pac.

 Me convienen esos amigos.

También en español, hay una pequeña serie de verbos que sirven para introducir un elemento, el cual casi siempre es Pac.. No suelen llevar asociado ningún otro rol (nunca el rol de Agente), aunque algunos de ellos pueden llevar asociados opcionalmente un Exp. o un Ben.:

42ar) 

V	S
Pred.	Pac.

 Bastan cinco pesetas

42as) 

V	Arelac
Pred.	Pac.

 Basta con cinco pesetas

42at) 

Oí	V	S
Ben.	Pred.	Pac.

 Me bastan cinco pesetas

42av) 

V	Arelac
Pred.	Pac.

 Se trata de resolver el problema

Por último, tanto en inglés como en español, hay un número limitado de construcciones impersonales, de carácter formular, fijas, que también sirven para introducir un elemento +presentativo:

42av) Son las cinco  
+presentativo

It's five o'clock  
+presentativo

42ax) 'Who's that?'      'It's me'  
+presentativo

'¿Quién es?'      'Soy yo'  
+presentativo

42ay) - Hace mucho tiempo desde entonces  
+presentativo

- It's a long time ago since then.  
+presentativo

Doy a estas fórmulas el nombre de giros presentativos.

Cuadro resumen de las oraciones existencial-presentativas y presentativas.

A. Existenciales presentativas

a) - Existenciales puras: Hay Dios - There's a God

b) - Existenciales locativas simples

- Tipo there+Be / haber: There's a car at your door. Hay un coche a tu puerta.

• Tipo There + V / V + S:

There came a sudden blow of wind.

Vino un golpe de viento de repente.

• Tipo A + V + S:

In front of him stood the Cathedral in all its glory.

c) - Existenciales no locativas simples

• Tipo there + Be / haber:

No hay duda alguna.

There was a bit of trouble.

• Tipo there + V / V + S:

There still remains a big problem.

Aún quedan dudas.

d) - Existenciales derivadas. (Estas a su vez pueden ser locativas o no locativas)

d <sub>1</sub> ) There+be/haber	}	+	{	-ing/ndo: Hay cinco hombres trabajando. There remain five men working.
There+V/ V+S				-relativa: There's something I want to do. Quedan muchas cosas que debemos hacer.
				-infinitivo: There's too much to be done. Quedan muchas cosas por hacer.

d <sub>2</sub> ) -ing	}	+ V + S: Standing nearby was Myriam.
-ed		

B. Oraciones presentativas

- Giros presentativos: Son las seis. It's six o'clock.
- Verbos pronominales: Me duele la cabeza.
- Verbos no pronominales: Caben sólo dos soluciones al problema.

1.40. Oraciones pseudoescindidas. Ya hemos explicado, al tratar de sus diferencias respecto de las oraciones escindidas, la función pragmática de estas oraciones. Evidentemente, se las debe de considerar como un proceso de posposición con la misión de dar foco informativo al elemento movido. Hemos visto también el ámbito contextual que les atribuye Hertzron, por lo que no insistiremos más sobre sus aspectos funcionales.

En este apartado, nos limitaremos a describir brevemente sus características formales.

En inglés, son oraciones con la estructura superficial SVC, en las que una oración relativa introducida por un pronombre del tipo wh- hace oficio de sujeto o complemento. En este tipo de construcción, la oración relativa es verdaderamente relativa, pues es perfectamente analizable como una oración subordinada a la copulativa. Esta construcción acepta casi todos los pronombres relativos, excepto uno, es decir, el relativo cero:

- 43a) What I WANT, is a GIN.
- 43b) THIS MAN is who I MEAN.
- 43c) HERE is when I first MET her.
- 43d) The one that I SAW is your FATHER.



43e) \* I SAW was a CAT.

43e') \* A CAT was I SAW.

Es raro que cuando el pronombre introductorio es who, where, y when, haga la oración relativa oficio de sujeto:

43b') \* Who I mean is this man.

No suelen aparecer, sin embargo, con whose, why, y how (v. Quirk et al., p. 955):

43f) \* With a Scottish accent is how he talked.

43g) ? \* Why we decided to return was because he was ill (Quirk, p. 955).

Cuando la oración relativa no es TINM del conjunto de la oración, parece ser que tiene el mismo valor enfático que las escindidas, pues hay un adelantamiento hacia la izquierda del elemento focalizado que, como en todas las oraciones pseudoescindidas, es contrastivo:

43h) A good FRIEND is what you NEED.

43i) It's a good FRIEND that you NEED.

Cabría preguntarse si esta oración pseudoescindida, doblemente enfática (en orden y en tonalidad) tiene ya la libertad contextual que le atribuye Hertzron (v. 1.36)<sup>1</sup>

1. Hemos respondido esta pregunta con referencia al español, en la pag. 158, aunque las conclusiones allí presentadas son aplicables al inglés.

Por lo general, la oración relativa suele ser sujeto:

43j) What you NEED is a good FRIEND.

En español existe una construcción parecida. En ella, la oración relativa está introducida por algún relativo complejo, que incluye una pronominalización, catafórica o anafórica, de su antecedente; en esto no difiere nada de su equivalente inglesa.

43k) El que VINO ayer fue mi PADRE.

43l) Lo que QUIERO es un buen COCHE.

43ll) Quien hizo esto fue Juan.

En estos ejemplos, el/ lo que/ quien, sustituyen catafóricamente a padre, coche, y Juan, respectivamente.

Quizás sea posible también considerar como oraciones seudoescindidas a las introducidas por cuyo, cuyo campo semántico contiene al del elemento focalizado; se trata de una "cuasi-pronominalización":

43m) El hombre/ la persona cuyo coche acabas de VER, es el presidente de la COMPANIA ( hombre/ persona incluye a presidente).

Es interesante constatar que el pronombre quien, cuyo equivalente inglés más próximo es who, puede contener a su antecedente, por lo que permite que su oración haga oficio de sujeto (v. 43ll frente a 43b').

Como en inglés, es posible atraer al elemento focalizado hacia la izquierda:

43k') Mi PADRE fue el que vino AYER.

43k'') Fue mi PADRE el que vino AYER.

43l') Un COCHE es lo que QUIERO.

43l'') Es un COCHE lo que QUIERO.

43ll') JUAN fue quien HIZO esto.

43ll'') Fue JUAN quien HIZO esto.

En español se puede atraer el elemento focal a la posición temática, como en inglés. Pero, además en 43k'', 43l'', y 43ll''), es posible atraer lo a la posición inmediatamente posterior al verbo ser. En estos casos, existen aún menores diferencias con la oración escindida inglesa:

43n) It was JOHN that DID this.

Por otra parte, la construcción equivalente no es posible en inglés como oración pseudoescindida, sino sólo como oración escindida:

43n') \* was JOHN who DID this.

1.41. Posposición de elementos complejos. Ex-  
traposición. Contreras (1976: 109-110), conside-  
 ra como uno de los factores determinantes del or-  
 den de elementos lo que él llama la regla de "pos-  
 posición de elementos complejos" ("complex element  
 postposing"). Por "elementos complejos" entiende  
 exclusivamente los dominados por el nudo C, es de-  
 cir, todos aquellos que son oraciones. Sin embar-  
 go, la complejidad causante de la inversión se pue-  
 de presentar también en otras unidades gramática-  
 les de rango inferior, pudiendo haber, por ejemplo,  
 posposición de sintagmas nominales complejos. Más  
 acertado es el punto de vista adoptado por Quirk  
et al. (p. 943), quienes prefieren hablar de la  
 existencia de un principio general de "end-weight"  
 que, sencillamente, explica la tendencia de los ele-  
 mentos "pesados" a ir al final de la oración.

Un poco más difícil es explicar qué se entien-  
 de por "peso" ¿La longitud silábica? ¿El número  
 de sílabas acentuadas? ¿La complejidad sintáctica  
 mediante el empleo recursivo de la adjunción, o de  
 la subordinación? Sin duda, todos estos factores  
 intervienen en la configuración de este concepto.

En todo caso, no cabe duda de que el peso de

un elemento es siempre una medida relativa. Un elemento es siempre pesado en comparación con otro, no en sí mismo:

44a) S V C<sub>s</sub>  
Ese es nuestro vecino de arriba.

44b) S V C<sub>s</sub>  
Nuestro vecino de arriba es el especialista en Encefalografía del Hospital Clínico.

En estas oraciones identificativas (y, por tanto, reversibles) el segundo SN de 44a), al ser más largo, va al final; en cambio, en 44b), va al principio, por ser el otro SN más largo que él.

Extraposición. Este es el principal tipo de posposición, y en el que sin duda piensa Contreras al formular la regla aludida. En este tipo, el elemento movido deja en su posición original una forma sustitutiva. Hay dos tipos de extraposición: oracional y sintagmática. La extraposición oracional es, de las dos, la más frecuente.

El caso más frecuente de la extraposición oracional es el de las oraciones subordinadas nominales con función de sujeto:

44c) S<sub>1</sub> V C<sub>s</sub> S<sub>1</sub>  
It is stupid to do it in this way.

V C<sub>s</sub> S  
Es estúpido hacerlo de esa manera

- 44d) <sup>S<sub>1a</sub></sup> It <sup>V</sup> is within our plans <sup>A</sup> to <sup>S<sub>1b</sub></sup> set up a new  
factory in this country.  
 V A S  
 Entra en nuestros planes montar una nue-  
va fábrica en este país.
- 44e) <sup>S<sub>1a</sub></sup> It <sup>V</sup> happened that he wasn't <sup>S<sub>1b</sub></sup> able to cope  
with the problem.  
 V S  
 Sucedió que fue incapaz de enfrentarse  
con el problema.

En los ejemplos ingleses hay un sujeto anticipado, puramente formal, que es it. En los ejemplos españoles, el pronombre sustitutivo de la oración extrapuesta está "contenido" en la desinencia verbal, como lo está en el caso de la topicalización pospuesta del sujeto. Por consiguiente, al no haber un verdadero pronombre sustitutorio, no hay tampoco extraposición en español.

Al menos en inglés, es posible también extraponer una oración subordinada con función de Od, en oraciones compuestas con la estructura SVOC o SVA (Quirk et al., p.965):

- 44f) SVOC: He made <sup>Od<sub>1a</sub></sup> it clear <sup>Od<sub>1b</sub></sup> that he would not  
be back before next Monday.
- 44g) SVOA: He suggested <sup>Od<sub>1a</sub></sup> it to me <sup>Od<sub>1b</sub></sup> that the new  
Council should be elected as soon as possible.

Conviene no confundir estos casos de extraposición con los de tópico pospuesto (1.38), que tienen

características informativas y tonales distintas.

La extraposición de la oración objeto en español, no parece tener la misma aceptación en el estilo formal escrito que la que tiene en inglés. Parece ser más propia del medio hablado, y aunque es necesariamente un rasgo coloquial, su utilización suele deberse a un cierto grado de improvisación en las ideas. Por otra parte, no parece estar limitada a los mismos tipos de oración que en inglés:

- O<sub>1</sub>   O<sub>d1a</sub>   V   S   O<sub>d1b</sub>
- 44h) Me lo dijo Juan que estabas aquí (SVO<sub>i</sub>O<sub>d</sub>).
- O<sub>d1a</sub>   V   C<sub>o</sub>   O<sub>d1b</sub>
- 44i) Lo dejó claro que pensaba retirarse  
de la presidencia (SVO<sub>d</sub>C<sub>o</sub>).

La extraposición sintágmatica es marginal en inglés.

- S   S<sub>1a</sub>
- 44j) Yesterday was Friday → It was Friday  
yesterday.<sup>S<sub>1b</sub></sup>

- S<sub>1</sub>
- 44k) Between London and Madrid is 700 miles →  
It is 700 miles between London and Madrid.<sup>S<sub>1a</sub>   S<sub>1b</sub></sup>

1.42. Otros tipos de posposición. Objetos y sintagmas prepositivos y nominales pesados.

Cuando, tanto en inglés como en español, el obje-

to directo es "pesado", suele ir tras otros elementos a los que normalmente precede.

S V A Od  
45a) I put in the box the whole sample of pictures.

V A Od  
45b) Encontré junto a mi puerta, un perro muy pequeño, de pelo negro y muy juguetón.

Los sintagmas prepositivos y nominales pesados con diversas funciones (generalmente adverbiales), también suelen posponerse a otros elementos más ligeros:

S V Od Atemp Aloc(S prep)  
45c) I saw you yesterday by the church door.

V Od Aloc. Atemp.  
45d) Vi dos hombres aquí el día que ocurrió el accidente.

En inglés, las mismas funciones semánticas (Ben. y Exp.) que suele cumplir el Oi, las puede cumplir un Sprep. La elección de éste para expresar esos roles, junto con su posposición, obedece simultáneamente a motivaciones informativas y de "peso".

S V Oi Od S V  
45e) He gave me a CHEQUE → He gave  
Od A  
a cheque to ME.

1.43. Sintagmas discontinuos. Si bien este punto no pertenece en puridad a la cuestión del orden de elementos de la oración, lo trataremos brevemente



te en este capítulo, porque estas posposiciones parecen depender de la estrategia comunicativa empleada al nivel de la oración, más que al nivel del sintagma.

Sintagmas nominales discontinuos. Generalmente es una oración la pospuesta, la cual está sintácticamente en aposición al nombre núcleo.

S Parte de S

46a) A story goes about that he killed his wife in very strange circumstances.

S

46b) A method was suggested in the report of controlling the variables in the experiment.

Parte de S

En español no es tan frecuente este tipo de discontinuidades como en inglés, aunque es posible:

46c) Una propuesta de ley se presentó ese día de que se cortaran los suministros a Israel.

Pero es posible posponer otros modificadores del nombre, en especial oraciones relativas o adverbiales, infinitivas, y sintagmas modificativos:

46d) There is a man in this room that wants to speak to you.

- 46e) A day will come when you will regret this.  
 46f) The moment has come to begin the debate.  
 46g) Tengo dos caballos aquí de carreras.

What friend did you see of his ? (What friend of his did you see?)

Es interesante el uso de los pronombres enfáticos ingleses (Quirk et al., p. 967):

- 46h) He HIMSELF gave John the letter → He gave John the letter HIMSELF.

Esta posposición no parece se deba al "peso" de los pronombres enfáticos, sino más bien a la regla (1.19) que coloca a los elementos informativamente nuevos al final de la oración, donde reciben foco.

1.44. Motivación de la posposición. Hay una motivación pragmática clara: facilitar la comprensión de la oración en la que ocurren estos procesos. En casi todas ellas suele haber, bien lo que Chomsky (1965: 13) llamaba "left-branching", o lo que el mismo lingüista llamaba "nesting". Estos dos tipos de inserción del elemento largo suelen dificultar la comprensión, por lo que se suele preferir el "right-branching" (Chomsky, ibid.).

Por tanto, la función de las reglas de posposición es, como vimos que afirmaba Langacker (1974),

la de apartar de la parte inicial de la oración a ese elemento que, por su complejidad, impide entender con claridad las relaciones existentes en el resto de la oración, y sobre todo, impide dar la suficiente prominencia al "contenido objetivo".

#### 1.45. Focalización final.

El último proceso de posposición es el de focalización final. Este proceso lleva a un elemento a la última posición de la unidad de información (y, por tanto, de la oración de extensión típica), con objeto de asignarle el foco informativo. Este proceso es distinto de las Reglas de Orden, pues actúa siempre en contradicción con ellas, ya que al elemento llevado al final no le suele corresponder tal posición, según las R.O. También es diferente de los demás procesos de posposición a los que se le podría asimilar (extraposición, posposición, discontinuidades), pues en ellos la motivación pragmática fundamental es eliminar los elementos largos del principio de la oración. Normalmente, tampoco respeta el orden básico (habitual u obligatorio) establecido por la Sintaxis.

En la F.FINAL la motivación pragmática es la presentatividad. Recordemos que uno de los procedimientos de señalar la presentatividad de un elemento era (1.20) el llevarlo a la parte final acentuada de la oración.<sup>1</sup>

Veamos algunos cuantos ejemplos que, a mi juicio, demuestran la existencia de este proceso en ambas lenguas. Empezamos por el castellano:

1. También son motivaciones suyas el énfasis emotivo y en mucha menor medida, la contrastividad y la oposición ID-IN.

48a) A: ¿Qué ocurrió?

	V		Od		S
B: Que	ha descubierto	un	manuscrito	EL PROFE-	
	Pred		Pac	Ag	
	+nuevo		+nuevo	+nuevo	

SOR<sup>1</sup> (TOP- POSPOS)

48b) A: ¿Qué ocurrió?

	Oi <sub>1</sub>	V	Oi <sub>1</sub>		Od
B: Que	le han dado	a	Johnson	EL PREMIO	
	Ben <sub>1</sub>	Pred	Ben <sub>1</sub>	Pac	
	+nuevo	+nuevo	+nuevo	+nuevo	

(F. FINAL).

48c) A: ¿Qué pasa?

	S	V	Aloc		
B: Que	la ETA	ha matado	en Bilbao	A UN	
	Ag	Pred			
	+nuevo	+nuevo	+nuevo		

Od  
POLICIA (F. FINAL).

Pac

+nuevo

48d) A: ¿Qué dices?

	S	V	Co
B <sub>1</sub> : Que	el director	ha llamado	imbécil
	Ag	Pred <sub>1</sub>	Pred <sub>2</sub>
	+nuevo	+nuevo	+nuevo

Od  
AL GERENTE

Pac

+nuevo

	S	V	Od
B <sub>2</sub> : Que	el director	ha llamado	al gerente
	Ag	Pred <sub>1</sub>	Pac
	+nuevo	+nuevo	+nuevo

Co  
IMBECILPred<sub>2</sub>

+nuevo

(F. FINAL).

Comentaremos estos ejemplos brevemente. En el ejemplo

<sup>1</sup> Se entiende que en todos estos ejemplos y en los del inglés, el último elemento, el focalizador, es +presentativo, si entre paréntesis indicamos F. FINAL.

48a) no hay F. FINAL, sino TOP- POSPOS, puesto que esto es lo que suele ocurrir con los sujetos pospuestos del español. En el ejemplo 48b) sí que hay F. FINAL, pues el Pac debería ir, según la R.O.B.<sup>1</sup> delante del Ben. En el ejemplo 48c) también hay F. FINAL, pues según la R.O.B., el Aloc ha de seguir al Pac. En la respuesta B<sub>1</sub> del ejemplo 48d), no hay F. FINAL, sino simplemente aplicación de la R.O.B.<sup>2</sup> En la respuesta B<sub>2</sub> al mismo ejemplo sí se produce F. FINAL, pues según la R.O.B. el Pac ha de venir tras los Pred.

Así pues, parece claro que este proceso existe en español. ¿Qué decir del inglés? Veamos los siguientes ejemplos artificiales, sometidos al juicio de mis informantes:

48e) A: What's up?

				F.FINAL
	S	V	Aloc	Od
B:	Someone's	put	on the table	THOSE BOOKS <sup>3</sup>

<sup>1</sup> Hemos contextualizado los ejemplos de tal modo que todos sus elementos sean +nuevo. De esta forma, al no poder actuar más que la R.O.B., podemos controlar más claramente si hay algún otro factor involucrado en la ordenación de los elementos, aparte de la R.O.B., o de la F. FINAL.

<sup>2</sup> En las oraciones del tipo SVOC<sub>o</sub> las R.O. se aplican a los dos Pred ( al superordinado, representado sintácticamente por el V, y al subordinado, representado sintácticamente por el Co), como si se tratara de uno solo de ellos.

<sup>3</sup> Esta oración es bastante extraña, según mis informantes y es más propia del inglés coloquial.

48f) A: What's up?

B: Well, the government has given a pension  
 S V Od  
 F. FINAL  
 A  
 TO MARY

48g) A: What's happened?

B: Well, they have elected executive of the  
 S V Co  
 F. FINAL  
 Od  
 year THE PRESIDENT OF OUR FIRM<sup>1</sup>

48h) A: How's your sister getting on?

B: Well, she succeeded at school EASILY<sup>2</sup>  
 S V Aloc Amodo  
 F. FINAL

En estos ejemplos resulta claro que el orden sintácti-  
 co más estricto del inglés, impide la aplicación de este

---

<sup>1</sup>Según mis informantes, esta oración, o mejor dicho, esta estructura en la que un Od sigue a un Co por F. FINAL, es más aceptable que la oración B de 48e, en la que un Od sigue a un Aloc por F. FINAL.

<sup>2</sup>Esta oración sería más aceptable, según mis informantes, con una breve pausa tras school.

proceso. Sin embargo, tal aplicación es claramente perceptible en los ejemplos 48f, 48g, 48h. En el 48f se trata de la F. FINAL de un A con la misma función semántica que el Oi que iría normalmente delante del Od. En el ejemplo 48h, el Amodo viene tras un Aloc de igual longitud. Por último, en el ejemplo 48g viene un Od tras un Co, ambos de idéntica longitud también.

1.46. Secuencias fijas. Yarov Malkiel (1.959), y Cooper y Ross (1.975) han estudiado, con diversos enfoques, el problema de las expresiones cuyos elementos guardan una secuencia fija (o "irreversible", el término de Malkiel).

Cooper y Ross estudian sobre todo los casos de coordinación de elementos con un orden fijo. Según ellos, hay determinaciones semánticas y fonológicas de este orden fijo ( p. 65- 66).

Determinaciones semánticas. Normalmente, el primer miembro, que llamaremos Mb 1 abreviadamente, es un elemento que contiene en su significado alguno de los siguientes significados básicos:

- 1) "Here" "Aquí": Inglés. here and there

(\*there and here )<sup>1</sup>: this and that; come and go (pero en español, ir y venir): in and out.

Español: Aquí y allí (\*allí y aquí): acá y allá (\*allá y acá); esto (o) y aquello (\*aquello (o) y esto); dentro y fuera (\*fuera y dentro).

2) "Now" - "Ahora". Inglés: Now and then; sooner or later; tomorrow and the day after. Excepción: past and present.

Español: Mañana y pasado (mañana); antes o después. Excepción: tarde o temprano.

3) Generación presente. Inglés: Father and grand father: son and grandson.

Español: Padres y abuelos: hijos y nietos.

4) "Adulto".- Inglés: Man and boy; cat and kitten; mare and foal; cow and calf.

Español: Hombres y niños; mujeres y niños; la gallina y sus polluelos; la perra y sus cachorros.

5) "Masculino".- Inglés: Man and woman; husband and wife; king and queen; brother and sister; boy and girl. Excepción: ladies and gentlemen; mother and father.

1. Los ejemplos ingleses los tomo del impresionante número de ellos presentado por Cooper y Ross. Los españoles los aporéo yo.



Español: Hombres y mujeres (1); varón y mujer; rey y reina; hermano y hermanas; chicos y chicas. Excepción: Señoras y caballeros.

6) "Positivo".- Inglés: positive or negative; plus or minus; all or none; now or never; more or less (casi todos requieren o).

Español: positivo o negativo; más o menos; o todos o ninguno.

7) "Singular".- Inglés: Singular and plural; Mick Jagger and the Rolling Stones; one or two; first and second; once or twice.

Español: singular y plural; Mick Jagger y los Rolling Stones; uno o dos; primero y segundo; una o dos veces.

8) "Patriótico".-Inglés: Cowboys and Indians; United States and Canada; a Yale - Harvard game (dicho en New Haven, sede de Yale).

Español: España y Portugal; hispano - italiano - británico.... etc.; un partido Madrid - Málaga (se juega en Madrid). (Una película de) indios y cowboys presenta una secuencia fija inversa a la inglesa. La razón es probablemente rítmica: cowboys españoles en español.

9) "Animado".- Inglés: people and things; person, place or thing; men and machines;

Español: personas, animales y cosas; hombres y máquinas.

10) "Amistoso".- Inglés: friend or foe; for or against; support or oppose; accept or refuse; pro and con.

No obstante, esta determinación parece ser muy semejante a la 6).

Español: amigo y/o enemigo; a favor y en contra; apoyar o atacar; aceptar o rechazar; los pros y los contras; lo bueno y lo malo.

11) "Sólido".- Inglés: land and sea; Army and Navy; field and stream; air, fire and water.

Español: (por) tierra y (por) mar; el ejército y la armada; tierra, mar y aire.

12) "Delante".- Inglés: front and back; front and rear; fore and aft; bow and stern.

Español: delante y detrás; delantero y trasero; antes y después; a proa y a popa.

13) "Agente".- Inglés: agent and patient; speaker and hearer; actor and action; subject and object; cat and mouse.

Español: agente y paciente; hablante

y oyente; actor y acción; sujeto y objeto. Excepción: ratón y gato.

14) "Ser vivo".- Inglés: living or dead; the quick and the dead; life and death; live or die. Excepción: dead or alive (este contraejemplo puede deberse a determinaciones fonológicas que veremos a continuación).

Español: vivo o muerto; los vivos y los muertos; vida y muerte; vivir o morir.

15) "General".- Inglés: form and substance; general and particular; general and special relativity; abstract and concrete; word and deed; knowledge and action.

Español: forma y sustancia; general y particular; relatividad general y especial; abstracto y concreto; de palabra y de obra; conocimiento y acción.

16) "Comida".- Esta relación, en vez de ser reducible a una oposición binaria, es más bien una escala que suele seguir el siguiente orden: Pescado > Carne > Bebidas > Frutas > Hortalizas > Productos cocidos > Productos lácteos > Especias.

Inglés: fish and game; meat and drink; food and drink; ham and eggs; ham and cheese; bacon and eggs;

fish and chips; meat and gravy; oil and vinegar.

Español: comida y bebida; jamón y queso (sandwich de); pescado con patatas; filete con patatas (guarnición); carne con salsa; aceite y vinagre. Excepción: huevos con jamón; huevos con tocino.

Como se habrá observado, las dos lenguas coinciden en unos casos y en otros no, aunque las coincidencias son mayoritarias.

Determinaciones fonológicas. Cooper y Ross proponen el siguiente conjunto de criterios fonológicos que suelen satisfacer los Mb<sub>2</sub> en comparación con los Mb<sub>1</sub>, siempre que los demás factores se mantengan invariables:

- a. Más sílabas [ P (ley de Panini, por ser el gramático hindú el primero en señalarla) ] .
- b. Núcleos resonantes más largos [  $\bar{v}$  ]
- c. Más consonantes iniciales [ c<sub>1</sub>n (= número de consonantes iniciales) ] .
- d. Un segmento inicial más oclusivo, si tanto Mb<sub>1</sub> como Mb<sub>2</sub> empiezan con una sola consonante [ c<sub>1</sub> ] .
- e. La vocal contiene una vocal del segundo formante inferior [ F<sub>2</sub> ] .
- f. Menos consonantes finales [ Cfn ] .
- g. Segmento final menos oclusivo, en el caso de

que tanto Mb<sub>1</sub> como lb<sub>1</sub> acaben en una sola consonante [Cf. 1].

Los símbolos entre corchetes se refieren a ca-  
da principio. La escala de oclusividad usada para  
Mb<sub>1</sub> y para lb<sub>1</sub> es la siguiente, de más a me-  
nos:

Oclusivas - Sibilantes - Nasales - Líquidas -  
Vocales o diptongos.

La escala de formantes segundos coloca a las voca-  
les en este orden: /i/ > /I/ > /ε/ > /æ/ > /a/ > /ɔ/ >  
/o/ > /u/. Este orden, que opera de izquierda a de-  
recha, indica la prioridad de una vocal para apare-  
cer en Mb<sub>1</sub>, prioridad que marcha de izquierda a de-  
recha.

Ejemplos de [P̄] :

Inglés: vim and vigor, hot and heavy, hale and hear-  
ty, wild and woolly, boots and saddles, bread and  
water, bread and butter, bag and baggage.

Español: pan y agua; frío y caliente, pan con mante-  
quilla, (no tener) rey ni roque (Malkiel, p. 123),  
(a) las duras y (a) las maduras, las vueltas y re-  
vueltas, largo y tendido.

Ejemplos de V̄ (hay pocos en el corpus de  
Cooper y Ross) :

Inglés: stress and strain; trick or treat; dribs  
and drabs.

Español: A sangre y fuego; sal y pimienta.

Ejemplos de [F<sub>2</sub>]

Inglés: fiddle - faddle (i>x); criss - cross (i>ɔ);  
bibbity - bobbity - boo (i>ɔ>u); tic - tac (i>x);  
bigger and better (i>ɛ); see - saw (i:ɔ>ɔ).

Español: verdinegro, agridulce, patatín patatán,  
(como) perros y gatos, ping - pong, tararí - tarará,  
chín - pún (para indicar cómicamente el sonido de los  
platillos de una orquesta, o indicar el final de una  
canción), zigzag.

Ejemplos de [Cin]

Inglés: sea and sky, fair and square, sink or swim,  
make or break, by hook or by crook.

Español: público y privado; cara y cruz. Excepción:  
flor y nata.

Ejemplos de [Ci]

Inglés: wear and tear, walkie - talkie, hickery -  
dickery, razzle dazzle, mumbo - jumbo, rundum, wing-  
ding, hob - nob, willy - nilly, rough and tough, su-  
per - duper.

Español: (contra) viento y marea, a sangre y fuego,  
(por) mar y tierra. Pero hay muchos contraejemplos:  
papá y mamá, duras y maduras, corriente y moliente,

de lomo y lomo.

Ejemplos de Cfn

Inglés: sink or swim, betwixt and between, wax and wane. Este principio tiene poca aplicabilidad en inglés, según parece.

Español: Este principio no es productivo en español, puesto que hay muy pocas palabras que acaben en los consonantes.

Ejemplos de Cf

Inglés: slap dash, shit and piss, hit or miss, safe and sane, kith and kin, push and pull, spic and span, lock and key.

Español: Tampoco este principio es productivo en español, debido a las pocas palabras que acaban en consonante.

Malkiel (p. 121-125) añade un octavo principio fonológico: la aliteración, fenómeno que se halla presente en muchas de estas secuencias fijas:

Inglés: bread and board, big and black, birds and bees, bit and blop, deaf and dumb, forgive or forget, live and learn, make or mar, rant and rave, rough and ready, stick and stones, wind and weather, zip and zest, zig-zag.

Español: el español, como todas las lenguas románicas, emplea menos este recurso:

(echar a) cara o cruz; en cruz y en cuadro; más o menos; (no tener) rey ni roque; (de) rompe y rasga.

#### Conclusión

Cooper y Ross proponen en la última parte de su ponencia una serie de universales, tanto semánticos como fonológicos, que determinan el orden de elementos en este tipo de expresiones. Pero como hay numerosas excepciones a esos universales, reconocidas por los autores, es preferible no reproducirlos aquí. Parece, sin embargo que, como indica Malkiel en su estudio, hay numerosas determinaciones del orden de estos binomios compartidas por muchas lenguas, sobre todo por las europeas. Es preciso, pues, realizar estudios más detallados sobre la universalidad de estas construcciones.

En español, parece que los principios semánticos tienen más fuerza que los fonológicos. Es preciso también un estudio detallado de este fenómeno en español, con objeto de descubrir si los binomios irreversibles de nuestra lengua están regidos además por otros principios, semánticos o fonológicos, distintos de los presentados aquí.



P A R T E I I  
E S T U D I O E N C O R P U S  
Y  
M E D I A N T E  
I N F O R M A N T E S  
D E L O S  
P R I N C I P I O S  
Y  
P R O C E S O S D E C O R D E N  
D E  
C O N S T I T U Y E N T E S

En esta segunda parte del trabajo vamos, como dice el título a aplicar algunos de los principios y procesos de orden que hemos establecido en la primera parte, con objeto de verificar, mediante un mayor acopio de datos, su validez explicativa y con objeto de precisar más exactamente su alcance y sus limitaciones.

Asimismo, en esta segunda parte, incidiremos más directamente que en la primera, en la comparación y contraste entre las dos lenguas.

Lamentablemente, dada la enorme amplitud del tema, sólo me ha sido posible estudiar con detenimiento las Reglas de Orden, el tema integrado no marcado, el tema marcado y la topicalización, a cada uno de los cuales se dedica un capítulo. Los demás procesos que, en general habían sido objeto de un estudio menos detallado (en algunos casos me había limitado a clasificar y comentar brevemente los ejemplos correspondientes), aparecían reunidos en un capítulo final, que no he podido finalmente incluir en la versión definitiva del trabajo, por falta de tiempo para revisarlo.

En el capítulo II, antes de estudiar las Reglas de Orden, presento una importante limitación sintáctico-prosódica al libre orden de elementos del español, que no introduje en el capítulo I para no estorbar su desarrollo, primariamente teórico. Esta limitación es lo que llamo el Principio de Gili Gaya.

CAPITULO II  
REGLAS DE ORDEN

Como anuncié en la página anterior, antes de entrar de lleno en el tema de este Capítulo, voy a presentar brevemente el Principio de Gili Gaya.

2.1. Principio de Gili Gaya. Gili Gaya (1973:32), distingue para el español entre oraciones normalmente contenidas en un grupo fónico solamente, y oraciones que están divididas en varios grupos fónicos. Denomina a las primeras oraciones unitarias, y a las segundas, oraciones divisibles. La base de la divisibilidad de una oración es, por un lado, su extensión silábica ( Gili Gaya, apartado 68). Pero influyen también los propósitos expresivos del hablante= "Cuando una oración es breve, tiende a pronunciarse en cada grupo fónico, a no ser que circunstancias especiales de expresión hagan desgajarse de ellas algún elemento sintáctico" (p. 82).

Por ejemplo, la oración la)

la) // Hoy llega Juan//

se puede pronunciar como un grupo fónico, o bien, topicalizando el adverbio, como dos grupos fónicos.

la') // Hoy // llega Juan

† La versión aceptable de esta oración, sería la siguiente:

Para las oraciones unitarias, Gili Gaya (ibid., p.83 y 87-89) da la siguiente regla: el verbo no pasa nunca del segundo lugar, pues de hacerlo, la oración resulta artificiosa:

1            2            3  
1b) Mi padre compró una casa →

\* 1            2            3  
\* Mi padre una casa compró

1c) Juan      vendrá      a las siete →

\* Juan      a las siete      vendrá

1d) El criado      trajo      una carta      para mí →

\* El criado      una carta      trajo      para mí

1e) La mañana      era      hermosa →

\* La mañana      hermosa      era

En estos casos, el asterisco señala, más que agramaticidad, la nula o limitada aceptabilidad (prácticamente sólo en poemas o canciones), de estas oraciones.

El fundamento de esta regla, según Gili Gaya, es prosódico y sintáctico a la vez: el verbo, en español, debe de aparecer antes de que se pronuncie el principal acento de intensidad de la oración, que suele colocarse en la rama inicial de la curva melódica del grupo fónico (p. 89). Esto es fácilmente comprensible, si se tiene en cuenta el papel fundamental del verbo español para determinar las dos funciones sintácticas básicas de la oración: sujeto y predicado. Si su aparición ocurre tardíamente, las relaciones sintácticas se oscurecen.

En las oraciones divisibles (ibid., p.89-94), cada grupo fónico ha de incluir un elemento nominal, verbal, adjetival o adverbial, pues la división en grupos fónicos siempre se ha de hacer por sintagmas. En estas oraciones, el grupo fónico en que aparece el verbo puede ir en cualquier lugar de la oración, pero el verbo no debe pasar del segundo puesto de su grupo fónico. Véase el ejemplo que ofrece Gili Gaya (p.93):

1f)\* En las largas veladas de invierno // <sup>1</sup> la cocina de  
<sub>2</sub> aldea recobra <sup>3</sup> todos sus encantos // para los aficionados  
 a las tradiciones populares. <sup>1</sup>

La versión aceptable de esta oración es la siguiente:

1fbis) En las largas veladas de invierno // <sup>1</sup> la cocina de  
<sub>2</sub> aldea recobra <sup>3</sup> todos sus encantos // para los aficionados  
 a las tradiciones populares.

Una última observación es que, a efectos de esta regla, no cuentan los pronombres proclíticos. El ejemplo siguiente es perfectamente aceptable:

1g) Juan <sup>1</sup> me <sup>2</sup> lo <sup>3</sup> dijo ayer

---

1. Como hemos dicho ya en p.207, el asterisco señala la nula o limitada aceptabilidad de la oración. En este caso, parece que la aceptabilidad estaría limitada a poemas o canciones.

2.2. Reglas de Orden A y B.2.2.1. Presentación de ejemplos.<sup>1</sup>Español L.O.

1) L.O. (. . .) , por encima de ese como res-  
 Cs V S  
 coldo ( que era ella) ( Rulfo, p.174).  
 Pred Pac  
 -nuevo -nuevo

L.M. (...) over the smouldering thing (that  
 Cs  
 Pred  
 -nuevo  
 S  
 she was)  
 Pac  
 -nuevo

2) L.O. L.M.  
 No arcaada TIM de Pac(=S)

L.O. Me está que (se pisen las semillas)  
 V S  
 Pred Pac  
 +nuevo +nuevo  
 (Rosita, p.23)

L.M. It's all very well (for the tubers  
 TIMS  
 Pac  
 +nuevo

to be trampled)(p.137)  
 V  
 Fred  
 +nuevo

3) L.C. L.M.  
 TIM de Atemp TIM de Atemp  
 L.O. Un verdadero desastre. (Jamás  
 TIM  
 Atemp  
 +nuevo

el potrillo se atrevió a tanto ) (S.S., p.220).

Ag Pred Pac  
 -nuevo +nuevo +nuevo

L.M. It was a real disaster. (Never  
 TIM  
 Atemp  
 +nuevo

had the colt dared do so much (p.221).  
 Pac  
 +nuevo  
 Pred  
 +nuevo

<sup>1</sup> Presento la parte analizada de los ejemplos (incluida entre paréntesis, cuando no analizo todo el ejemplo), con arreglo a los siguientes criterios: 1) Presento los diversos sintagmas, separados unos de otros por espacios a sus lados. 2) Coloco la función temática y sintáctica arriba y el rol semántico y las características informativas, abajo. 3) En el caso de los adverbiales, como sus clasificaciones usuales son semánticas, las indico abajo, excepto cuando se pueden confundir con un rol semántico (caso de Instr; vs. A instr). (Continúa en pag. siguiente)

Inglés L.O.<sup>4</sup>

4) L.C.

L.M.

Atemp<sub>b</sub> modifica a V+Atemp<sub>a</sub> TIM de Atemp<sub>b</sub>L.O. Suede goes off, it creases (it stains  
Pac Pred  
-nuevo +nuevofor life in five minutes) (T.C., p. 15).  
A temp<sub>a</sub> A temp<sub>b</sub>  
+nuevo +nuevoL.M. El ante se desgasta, se ensucia, ( en cinco  
TIM  
A temp<sub>b</sub>  
+nuevominutos queda hecho una porquería para toda la vida)  
Pred<sub>a</sub> Pred<sub>b</sub> A temp<sub>a</sub>  
+nuevo +nuevo +nuevo

(p. 128).

5) L.O.

L.M.

TIM de A temp

L.O. I' ll have to clear the garden first  
Ag Pred Pac A temp  
-nuevo +nuevo +nuevo +nuevo

(T.C., p. 17).

L.M. Primero tengo que desbrozar el jardín  
TIM  
A temp Pred Pac  
+nuevo +nuevo +nuevo

(p. 127).

Español L.C.

6) L.O.

L.M.

TOP de A temp<sub>a</sub>

TOP de A temp

L.O. Actualmente//es ya la violencia  
Atemp<sub>a</sub> ya Pac  
TOP (dié bil) -nuevo  
-nuevo -nuevoCs  
la retórica del tiempo (Ortega, p. 140).  
Ident  
+nuevo

(Viene de pag. anterior)

Este es el procedimiento que seguiré en el resto del trabajo. Sin embargo, en este Capítulo II, he colocado en algunas ocasiones el valor temático debajo del sintagma en cuestión, violando con ello el criterio 2.

1. Para abreviar, en vez de escribir "Inglés como Lengua Original", escribo simplemente "Inglés L.C.". Así he hecho en la página anterior: "Español L.M.". Y en otras posteriores escribo "Español L.M." e "Inglés L.M.".

L.M. Today // violence S V Cs  
 A temp Pac in the rethoric  
 TOP -nuevo Ident  
 -nuevo +nuevo

of the period (p. 89).

7) L.O. L.M.  
 TOP de Ben (=O1) No es marcada  
 F. Final de Pac (=Od)

L.O. O1<sub>1a</sub> // O1<sub>1b</sub>  
 A mí me ponía entre  
 Ben<sub>1a</sub> Ben<sub>1b</sub> Pred  
 TOP -nuevo +nuevo  
 -nuevo +nuevo

Aloc Od  
 los brazos el cuerpo de Natalia (Rulfo, p.172).  
 Loc Pac  
 +nuevo +nuevo

L.M. S V Od  
 It placed Natalia's body  
 Ag Pred Pac  
 -nuevo+nuevo +nuevo  
 A loc  
 in my arms (p. 173).  
 Loc  
 +nuevo

8) L.C. L.M.  
 No marcada FIN de Pac (=S)

L.O. S V  
 Ahora // todo<sup>1</sup> ha pasado (Rulfo, p.172).  
 A temp Pac Pred Exist  
 TOP -nuevo +nuevo  
 -nuevo

Además, en todos los casos indico el proceso de orden que motiva la violación de la regla de orden, ya sea en la L.C. o en la L.M. Para entender por qué han actuado precisamente estos procesos en cada caso, debe bastar la descripción que de cada uno de ellos hago en el Capítulo I. En cualquier caso, el mecanismo de actuación de estos procesos se describirá con más detalle en el resto del trabajo.

1. Todo-all se refiere a una serie de hechos que se han narrado hasta llegar a esta oración. Por eso es -nuevo.



L.P. Now it is all over (p.173).  
 Atemp(dé- Pac Pac  
 bil) -nuevo -nuevo  
 TOP  
 -nuevo Pred exist  
 +nuevo

9) L.O. L.M.  
 TIM de V (=Pred) No es marcada

L.O. Cuando en las ramas / empiezan los pájaros

a cantar / y ( se desmaya la tarde en las violetas  
 Pred Exp Aloc  
 +nuevo +nuevo +nuevo

del mar) (Rosita, p. 25).

L.M. When the birds begin to ring among the

branches / and ( the afternoon faints in the  
 Exp Pred  
 +nuevo +nuevo

violets of the sea) (p. 138).

Aloc  
 +nuevo

10) L.O. L.M.  
 TIMM de V F.Final de Pac  
 F.Final de Pac

L.O. Si ( logra por sí mismo encontrarla)  
 Pred+Ag A Instr Pac  
 +nuevo -nuevo +nuevo  
 -contrastivo  
 +enfático

( p. 139).

L.M. If ( he succeeds in finding it  
 Ag Pred Pac  
 -nuevo +nuevo +nuevo

4. Cuando hago esta indicación junto al símbolo de una función sintáctica o de un rol semántico, quiero decir con ello que el sintagma que realiza esa función es discontinuo.

2. El Pred de esta oración es is over

of himself) (p. 88).

A instr

-nuevo

-contrastivo

+enfático

11) L.O.

TIM de V reflexivo (Pred + Pac) L.M. No marcada

L.O. Od V S  
Se desviste la lluvia (Neruda, p.26).  
Pac Pred Ag  
TIM +nuevo +nuevo

L.M. S V Od  
The rain takes off her clothes (p.27).  
Ag Pred Pac  
+nuevo +nuevo +nuevo

12) L.O. L.M.  
TIM de V (=Pred) No marcada

F. Final de Pac

L.O. TIM  
V Cs S  
(Está ya más cerca Talpa)  
Pred A temp Loc Pac  
+nuevo -nuevo +nuevo †nuevo

que Zezontla (Rulfo, p. 172).

L.M. S V Aloc  
(Talpa is nearer) than Zezontla  
Pac Pred Loc  
+nuevo +nuevo +nuevo

(p. 173).

13) L.O. L.M.  
F. Final de Pac F. Final de Pac  
†Pospos de Pac

<sup>1</sup>Aunque analizamos se y desviste independiente-  
mente en el plano semántico y sintáctico, comunica-  
tivamente, el verbo y sus clíticos constituyen una  
unidad, y por tanto el proceso de TIM y la asignación de  
IN se les aplica simultáneamente.

L.O. (...), sopló un viento espeso y oscuro

S V  
 ( que barrié en una amplia vuelta redonda  
 instr Pred A modo + Aloc  
 -nuevo +nuevo +nuevo

Od  
 el polvo y la dura yesca de Mayo (García Márquez, p.66).  
 Pac  
 +nuevo

L.M. (...), there blew up a dense dark wind,

Od  
 ( sweeping in a wide circle the dust and hard  
 Pred A modo + Aloc Pac  
 +nuevo +nuevo +nuevo

tinderwood of May) ( p.67).

14) L.O. L.M.  
 F. Final de Pac TIM de A temp

V Od  
 L.O. Amé desde hace tiempo tu cuerpo de  
 Pred A temp Pac  
 +nuevo +nuevo +nuevo

nacar soleado ( Neruda, p.26).

TIM S V Od  
 L.M. A long time I have loved the sunned  
 A temp Exp Pred Pac  
 +nuevo -nuevo +nuevo +nuevo  
 +enfático

mother of pearl of your body ( p. 27).

Inglés L.O.

(continúa la nota anterior)

En cuanto a la consideración de la lluvia como Ag, en vez de Instr (que es el rol típico de los <sup>Sing</sup> nimados de V transitivos activos), ello se debe al carácter metafórico de esta oración.

L.O. L.M.  
 TINM de Pac (=S) TINM de Pac (=S)  
 15) L.O. (...) the surface of the glass was the

dome of the sky and ( <sup>TOP</sup> inside the dome <sup>S</sup> everything  
 Aloc 'Pac  
 -nuevo +nuevo

<sup>V</sup>  
 was flooded with clear soft light in which one  
 Pred A instr  
 +nuevo +nuevo

could see into the interminable distances (Orwell,  
 p. 131).

L.M. (...) la superficie de éste era la cúpula

del cielo y ( dentro de la cúpula <sup>S</sup> todo  
 Aloc Pac  
 TOP +nuevo  
 -nuevo

<sup>V</sup>  
 estaba inundado por una luz clara y suave gra-  
 Pred  
 +nuevo  
 cias a la cual podían verse interminables distancias  
 A instr  
 +nuevo

( p. 126).

16) L.O. L.M.  
 TINM enfático de Ben, que es +nuevo Idem

L.O. DAVIES. I got my papers there

ASTON. What are they doing at Sidcup?

DAVIES. ( <sup>TINM</sup> A man I know <sup>V</sup> has got  
 Ben Pred  
 +nuevo +nuevo  
 +presentativo  
 +enfático

Od  
 them) ( T.C., p. 19 - 20 ).  
 Pac  
 -nuevo

L.F. DAVIES. Mis papeles están allí.

ASTON. ¿Qué hacen sus papeles en Sidcup?

DAVIES. ( Un compadre los tiene)  
 Ben Pac Fred  
 +nuevo -nuevo +nuevo  
 +representativo  
 +enfático

17) L.C. L.M.  
 TINM de Ag +nuevo y +representativo No marcada

L.O. I walk through the long schoolroom question-  
 ing. ( ~~A kind old nun in a white hood~~ replies)  
 Ag Pred  
 +nuevo +nuevo

(Yeats, p. 160).

L.M. Recorro el largo salón de clase y pregunto:  
 V S  
 (contesta una buena monja anciana de capucha blanca)  
 Pred Ag  
 +nuevo +nuevo

(p. 161).

### Craciones con variación estilística

Hay algunos casos en los que la regularidad o la irregularidad en la aplicación de las R.O., no es debida sólo a la aplicación de un proceso de orden de los estudiados en el Cap. I, sino a variaciones estilísticas de ese orden:

18) L.O.  
 Adelantamiento del Pac sobre el Pred  
 TINM de V (oración concesiva especial)  
 L.M.  
 No es marcada

L.O. (...)/ tu alma es una botella llena de  
 Pac Pred  
 sal sedienta./y (una campana llena de uvas es tu piel)  
 Pred Pac  
 +nuevo +nuevo

(Neruda, p.70).

L.M. (...) / your soul is a bottle full of thirsting  
 salt / (and a bell of grapes is your skin )

	Pac		Pred
	Pred		Pac
	+nuevo		+nuevo

(p.71).

- 19) L.O.  
 TIM, por variación estilística, de Allocb  
 L.M.  
 No es marcada

	S <sub>a</sub>	V		TIM
L.O. Y (el verso		cae al alma)	como (al pasto	
	Pac	Pred	Alloc <sub>a</sub>	Alloc <sub>a</sub>
	+nuevo	+nuevo	+nuevo	+nuevo

S<sub>b</sub>  
 el rocío) ( Neruda, p. 30).  
 Pac  
 +nuevo  
 +representativo

	S <sub>a</sub>	V		
L.M. And ( the verse		falls to the soul)	like	
	Pac	Pred	Alloc <sub>a</sub>	
	+nuevo	+nuevo	+nuevo	

S<sub>b</sub>  
 (dew to the pasture) (p. 31)  
 Pac  
 +nuevo  
 Alloc<sub>b</sub>  
 +nuevo

- 20) L.C. Ambas oraciones marcadas por paralelismo estructural, que lleva al Pred(=Cs), a ser TIM.  
 L.L. Ambas oraciones no marcadas por paralelismo estructural que lleva al Pac a ser TIM, y preceder al Pred.

L.C. Ya no la quiero, pero tal vez la quiero. Es

	S <sub>a</sub>		S <sub>b</sub>
(tan corto	el amor)	y (tan largo	el olvido)
Pred	Pac	Pred	Pac
+nuevo	+nuevo	+nuevo	+nuevo

(Neruda, p.31).

1.V.página siguiente para aclarar este concepto.

L.M. I no longer love her, that's certain, but  
 maybe I love her. ( Love is so short, forget-  
 ting is so long) (p. 32).  
 S<sub>a</sub> V<sub>a</sub> Cs<sub>a</sub> S<sub>j</sub>  
 Pac Pred Pac  
 +nuevo +nuevo +nuevo  
 V<sub>b</sub> Cs<sub>b</sub>  
 Pred  
 +nuevo

En 18, se adelanta, sin ninguna razón pragmática, el Pred (una campana llena de uvas), respecto al Pac (tu piel).

La razón es la variación estilística. En 19, se contrastan en dos oraciones sucesivas y con estructura idéntica, las posiciones de sus respectivos Pac, sin que haya razón pragmática para ello. La causa es también la variación estilística. En 20, en dos oraciones sucesivas y estructuralmente equivalentes, se mantienen las mismas posiciones (regulares) del predicado y del Pac por paralelismo estructural (V Quirk et al. p. 715 ).

### 2.2.2. Problemas de las Reglas de Orden A y B en inglés.<sup>1</sup>

#### 2.2.2.1. Existencia de la Regla de Orden A en inglés.

Los ejemplos que hemos presentado, y otros mu

1. Para entender lo que sigue, es preciso tener muy en cuenta la formulación de estas reglas (p.78); muy en especial en lo referente a la R.O.B., hay que tener en cuenta que dicha regla se aplica a un conjunto de roles contiguos entre sí, se hayan aplicado o no la R.O.A o cualesquiera otros procesos.

chos de los que disponemos, no parecen abonar la tesis de la existencia de la Regla de Orden A en inglés. En todos ellos el orden -nuevo +nuevo se respeta únicamente cuando coincide con el orden sintáctico básico (ej. 4,5,6,7,8). En caso de entrar en conflicto la Regla A con el orden sintáctico básico, prevalece éste (ejemplo. 10). En los ejemplos 3 y 14 la violación de la R.O.A. se debe a la aplicación de otro proceso de orden, en este caso, a la aplicación de TIM al Atemp.

Sólo hay un caso en que parece haber habido una aplicación autónoma de la R.O.A : el de las oraciones atributivas identificativas del ej. 6. De este caso trataremos en 3.5.1,p.306-311, en especial, p.310-311.

Vamos a estudiar esta cuestión más sistemáticamente, teniendo en cuenta diversos tipos básicos de oraciones, para tratar de hallar algún posible caso en que esta Regla se cumpla, con independencia del orden sintáctico básico.

Tipo de orden básico:

SV

Oración contexto:

2a) A: Who is coming now ?<sup>1</sup>

Respuestas o reacciones posibles (entre otras):

	S	V	A
1-B:	THE WAITER	is coming	now
	+nuevo	-nuevo	-nuevo
	+contrastivo		

	V	S	A
2B:	*Coming is	THE WAITER	now
	-nuevo	+nuevo	-nuevo
		+contrastivo	

	V	S	A
3B:	*Is coming	THE WAITER	now
	-nuevo	+nuevo	-nuevo
		+contrastivo	

	A	V	S
4B:	*Now is coming	THE WAITER	
	-nuevo	-nuevo	+nuevo
			+contrastivo

1. En estos ejemplos artificiales, proporcionamos posibles respuestas que permiten aplicar los R.O., con el ob - (SIGUE)



2b) A : Where is the waiter?

	S		V		A
1-B :	The waiter		is coming		PRESENTLY
	-nuevo		+nuevo		+nuevo

	S		V		A
2-B :	He		is coming		PRESENTLY
	-nuevo		+nuevo		+nuevo

SVC 2c) A : Is there anybody that's really nice  
===  
in this class?

	S		V		Cs
1-B :	" THAT BOY"		is		nice
	+nuevo				-nuevo
	+contrastivo				

	V		Cs		S
2-B :	* Is		nice		THAT BOY
			-nuevo		+nuevo
					+contrastivo

	Cs		V		S
3-B :	? Nice		// is		THAT BOY
	-nuevo				+nuevo
	TOP				+contrastivo

2d) A : WHAT is THAT boy LIKE? ↑

	S		V		Cs
1-B :	That boy		is		NICE
	-nuevo				+nuevo

SVA 2e) A : WHERE does Mary LIVE?  
===

	S		V		A
1-B :	( Mary		lives )		IN PARIS
	-nuevo		-nuevo		+nuevo

(Viene de la pag. anterior)

jeto de contrastar su validez con los informantes. Por supuesto, estas formas de responder a las preguntas con texto no son las únicas posibles, ni siquiera las más naturales. Indudablemente, la respuesta más natural a la pregunta 2a sería simplemente ésta: B: THE WAITER

+nuevo  
+contrastivo

Tras presentar esta primera oración contexto producida por el hablante A y algunas posibles respuestas de B, su interlocutor, en el resto de los ejemplos artificiales indico escuetamente el tipo de de orden básico usado por A en sus restantes oraciones contexto, y presento a continuación esas oraciones contexto, y las respuestas de B. En éstas, unas veces se respeta el orden sintáctico básico y la R.O.A simultáneamente, otras veces sólo el orden sintáctico básico, otras sólo la R.O.A, y otras veces, por fin, no se respeta ni el uno ni la otra.

1. El verbo be, cuando el Pred es el Cs no tiene valor semántico ni informativo.

Tipo de orden  
básico: SVA

2f) A : How is Mary GETTING ON in Paris ?

1-B : VERY WELL. She <sup>V</sup> LIVES <sup>A</sup> there  
-nuevo +nuevo -nuevo

2g) A : Is there any friend of yours living IN PARIS?

1-B: MARY <sup>S</sup> (is <sup>V</sup> living <sup>A</sup> there )

+contrastivo

2-B : There's <sup>V</sup> Pred Exist <sup>S</sup> MARY  
-nuevo +nuevo  
+contrastivo

3-B : \* <sup>V(part)</sup> Living <sup>A</sup> there // <sup>V(part)</sup> is <sup>S</sup> MARY  
-nuevo -nuevo +nuevo  
+contrastivo

4-B : \* <sup>A</sup> There <sup>V</sup> is living <sup>S</sup> MARY  
-nuevo -nuevo +nuevo  
+contrastivo

SVOi Od

=====

2h) A : Who sent us SOME MONEY?

1-B: MARY <sup>S</sup> ( <sup>V</sup> { did <sup>Oi</sup> <sup>Od</sup> }  
+nuevo { sent us some money }  
+contrastivo -nuevo -nuevo -nuevo  
tivo

2-B : \* <sup>V</sup> Sent <sup>Oi</sup> us <sup>Od</sup> some money <sup>S</sup> MARY  
-nuevo -nuevo -nuevo +nuevo  
+contrastivo

3-B : \* Od V Oi S  
 : Some money sent us MARY  
 -nuevo -nuevo -nuevo +nuevo  
 +nuevo

4-B : \* Oi V Od S  
 : Us sent some money MARY  
 -nuevo -nuevo -nuevo +nuevo  
 +contrastivo

2i) A : I know Mary has done something at the post  
 office this morning

1-B : S V Oi Od  
 : She has sent us SOME MONEY  
 -nuevo +nuevo +nuevo +nuevo

Oración contexto

2j) A : Who has Mary sent the money to ?

1-F : ? S V Oi Od  
 : She has sent US some money  
 -nuevo -nuevo +nuevo +nuevo  
 +contrastivo

2-B : \* S V Od Oi  
 : She has sent the money US  
 -nuevo -nuevo -nuevo +nuevo  
 +contrastivo

3-B : S V Od Arelac  
 : She has sent the money TO US  
 -nuevo -nuevo -nuevo +nuevo  
 Ben

2k) A : I wonder what Mary has done with the money

1-B : S V Od A  
 : She HAS SENT it to us  
 -nuevo +nuevo -nuevo +nuevo  
 +contrastivo

2-B : \*S Od Oi V  
 She the money us HAS SENT  
 -nuevo -nuevo +nuevo +nuevo

3-B : Od S V Od Alloc  
 The MONEY // she HAS SENT it to us  
 -nuevo -nuevo +nuevo -nuevo +nuevo  
 TOP

SVOdA 21) A : What did Mary put on the table?  
 =====

1-B : S V Od A  
 She put A PLATE on the table  
 -nuevo -nuevo +nuevo -nuevo

2-B : ? S V A Od  
 She put on the table A PLATE<sup>1</sup>  
 -nuevo -nuevo -nuevo +nuevo

3-B : ? S V A Od  
 She put there A PLATE  
 -nuevo -nuevo -nuevo +nuevo

4-B : S V Od A  
 She put A PLATE there  
 -nuevo -nuevo +nuevo -nuevo

2 11) A : I wonder what Mary has sent with the present.

1-B : S V Od A  
 She has sent SOME MONEY with the present  
 -nuevo -nuevo +nuevo -nuevo

2-B : ? S V A Od  
 She has sent with the present SOME MONEY<sup>2</sup>  
 -nuevo -nuevo -nuevo +nuevo

No hace falta seguir recorriendo la lista de estructuras sintácticas básicas del inglés. Hemos analizado el funcionamiento de la Regla de Orden A, en una estructura con dos elementos, y en dos con cuatro elementos.<sup>†</sup> En todas ellas se pueden constatar los siguientes hechos :

<sup>†</sup>Posible cuando hay breve pausa tras on the table.

<sup>‡</sup>Posible sólo con ligera pausa tras with the present, según mis informantes.

1.- No se acepta el orden -nuevo +nuevo, si éste entra en conflicto con el orden XSVX de las oraciones declarativas. Esto se puede comprobar en los ejemplos 2a-2,<sup>1</sup> 2a-4, 2c-2, 2g-3, 2g-4, 2h-2, 2h-3, 2h-4, 2k-2.

2.- Tampoco se acepta el orden -nuevo +nuevo si éste entra en conflicto con el orden sintáctico relativo de los elementos postverbiales<sup>2</sup>: ej. 2j-2, donde se altera el orden Ci- Od, o los ejemplos 2l-2 y 2l-3, donde se altera el orden Od - Alloc o el ejemplo 2 11-2, donde se altera el orden Od - A compañía.

3.- Cuando se respeta el orden -nuevo +nuevo como en los ejemplos 2b-1, 2d-1, 2e-1, 2g-2,<sup>3</sup> 2i-1., ello se debe a que coincide con el orden sintáctico básico.

Por tanto, cabe concluir que no existe en inglés, sino muy marginalmente (caso de las oraciones identificativas), una regla independiente de movimiento hacia la derecha de los elementos portadores del rasgo +nuevo, puesto que, cuando los roles +nuevo aparecen a la derecha, su posición viene determinada previamente por el orden sintáctico básico.

La oposición ID-IN puede ser, sin embargo, una motivación de otros procesos en inglés; la pasiva, proceso relacionado con la tematización (v. 1.25), también puede tener como motivación pragmática, el principio general que determina

1. Cito abreviadamente 2a-2, etc en vez de 2a-2E, etc.
2. El orden sintáctico básico de los elementos postverbiales es el que dichos elementos guardan entre sí en las estructuras sintácticas básicas del inglés que hemos presentado en la nota de la página 132-133.
3. Este ejemplo, aunque tiene la estructura V-S es aceptable, pues la sintaxis inglesa permite V+C en este tipo de existenciales y en algunos otros (v. 1.39). Por tanto, no hay violación del orden sintáctico básico del inglés.

que los elementos dados deben preceder a los nuevos. La pasiva permite sortear el orden XSVX de la activa y colocar en posición final al sujeto de ésta portador del rasgo +nuevo. Otra posible respuesta a la pregunta de 2h, tan aceptable por lo menos como las respuestas 1 (MARY did, MARY sent us the money), sería 2h-5:

	S	V	Agentivo
2h) 5-B:	It	was	sent BY MARY
	-nuevo	-nuevo	+nuevo
			+contrastivo

También los procesos de tematización (TINM, TIM e indirectamente el TOP cuando procede de un T.I. rechazado; v.1.23, p.108-113), la escisión (v.1.36) y la pseudoescisión (v.1.40), tienen a ID-IN como una de sus motivaciones.

#### 2.2.2.2. Existencia de la Regla de Orden B en inglés.

Como se puede ver por los ejemplos, a veces se respeta el orden establecido por esta regla (ejemplos 4, 5, 7, 8, 10, 11 y 17). En ellos, los elementos +nuevo y/o los elementos -nuevo, se ordenan entre sí según la J.I.). Pero ello, más que a la aplicación de la regla de orden, se debe a que el orden sintáctico básico de la lengua suele coincidir con el establecido por esta regla. La prueba está en que cuando entran en conflicto el orden básico y el orden determinado por la regla B, prevalece el orden sintáctico básico. Esto se puede apreciar en los ejemplos 2, 12, 13, 15, 16, 18, 19 y 20.<sup>1</sup> En el ejemplo 13 la violación de la R.O.B se debe a la aplicación del proceso de posposición (v.1.41).

En general, no hemos encontrado ningún caso en nuestro corpus de aplicación autónoma de la R.O.B, por lo que cabe concluir que esta regla es inexistente en inglés.

Para confirmar lo dicho, si buscamos algún caso de conflicto entre la R.O.B. y el orden básico, creando para ello un ejemplo artificial, podremos confirmar la primacía de éste:

-----  
En los ejemplos 1, 12, 18 y 20, de hecho, coinci- (SIGUE)

2211 bis) A: What did John do ?

	S	V	Ci	Cd
B:	He	gave	his brother	a copy of his book
	AG	Fred	Ben	Pac
	-nuevo	+nuevo	+nuevo	+nuevo

Ben ha de seguir a Pac según la R.O.B. Pero el orden sintáctico requiere que el Ci preceda al Cd.

### 2.2.3. Problemas de las Reglas de Orden A y B en español.

#### 2.2.3.1. Existencia de la Regla de Orden A en español.

La existencia de esta regla en español está fuera de duda. Contreras (1976: passim) la ha demostrado claramente, con ejemplos textuales. Mis propios ejemplos también la confirman: 6,7,8,13,17. Las excepciones (descontando todos los ejemplos en que, como en 1 ó en 2, todos los roles son -nuevo o +nuevo), se deben a la aplicación de otros procesos de orden, tales como P.Final, en 10, TIM, en 12, etc.

#### 2.2.3.2. Existencia de la Regla de Orden B en español.

Hay bastantes excepciones a la aplicación de esta regla, debidas a la aplicación de otros procesos u otras motivaciones del orden: 14,15,17,18,19 y 20, las cuales pueden hacernos pensar que tal regla en realidad es inexistente. Pero hay ejemplos en que parece haber habido una aplicación autónoma de la Regla B: 2,3,6,8 y 15. En todos ellos hay dos elementos +nuevo contiguos, cuya ordenación responde a la R.O.B.

Sobre los ejemplos 1,18 y 20, v. 2.2.3.3.

Es conveniente, por consiguiente, estudiar esta cuestión más sistemáticamente con ejemplos artificiales.

(Viene de la página anterior)

den la R.O.B y el orden sintáctico. V. la modificación de la Jerarquía Informativa en 2.2.3.3., en la que propongo que la R.O.B prediga el orden Pac - Fred (Juan es Pac)

Tipo de orden  
sintáctico: SVOdA

2m) Oración contexto:

A: ¿Qué ha pasado?

	S		V		Od
1-B :	Que Juan		ha sufrido		un ataque de nervios
	Exp		Pred		Pac
	+nuevo		+nuevo		+nuevo

en el hotel  
Aloc  
+nuevo

En la oración respuesta, el orden impuesto por la Regla B es el mismo que el orden sintáctico habitual. Pero en la siguiente oración, también posible como respuesta de B a A,

	S		V			
2-B :	Que Juan		ha sufrido		en el hotel	un
	Exp		Pred		Aloc	
	+nuevo		+nuevo		+nuevo	

.Od  
ataque de nervios  
Pac  
+nuevo

no se respeta la Regla B, pero tampoco el orden sintáctico básico. En esta oración ha habido un proceso de focalización final del Pac., el cual ha alterado el orden impuesto por la regla B y, también supuestamente, por la sintaxis. Esto indica que ni el orden sintáctico ni el impuesto por la R.O. B son obligatorios.

Consideremos ahora las siguientes oraciones :

2n) A : ¿Qué dices?

(Viene de la pag. anterior)

inteligente), como más natural que el orden Pred-Pac

(Es inteligente Juan).  
Pred Pac



1-B : Que el <sup>S</sup> cobrador <sup>V</sup> recibió <sup>Od</sup> el dinero en la oficina  
 Ben Pred Pac Aloc  
 el domingo<sup>1</sup>  
 A temp

2-B : Que <sup>V</sup> recibió <sup>S</sup> el cobrador <sup>Od</sup> el dinero en la oficina  
 Pred Ben Pac Aloc  
 el domingo  
 A temp

3-B : Que <sup>V</sup> recibió <sup>Od</sup> el dinero <sup>S</sup> el cobrador en  
 Pred Pac Ben  
 en la oficina el domingo  
 Aloc A temp

4-B : Que <sup>V</sup> recibió <sup>Od</sup> el dinero en la oficina  
 Pred Pac Aloc

<sup>S</sup>  
 el cobrador el domingo  
 Ben A temp

De estas oraciones, en las que todos los elementos son portadores del rasgo+ nuevo, sólo la 2n-3 respeta el orden establecido por la Regla P. Todas ellas son perfectamente normales y aceptables, aunque quizás para facilitar su pronunciación habría que dejar una pausa antes del último elemento. Sin embargo, es interesante constatar que en 2n-3, hay una aplicación autónoma de la Regla

1. Las respuestas a 2n-A son todas íntegramente +nuevo.

de Orden B que no coincide con el orden sintáctico habitual, el cual según vemos en 2n-1, nos daría la secuencia de roles siguiente: Ben, Pred, Pac, Alloc, Atemp; esto está en desacuerdo con la J.I., impuesta por la Regla de Orden B.

Hay, por otra parte, casos en que la sintaxis impide la aplicación de la Regla B. Un caso importante es el de los clíticos. Un ejemplo:

2 o) A: ¿Qué le entregaron a Juan en la cena?

	Oi		V		Od
1-B:	Le		entregaron	en ella	.un premio <sup>1</sup>
	Ben		Pred	Alloc	Pac
	-nuevo		-nuevo	-nuevo	+nuevo

En 2o-1, la secuencia de roles que llevan el rasgo -nuevo no respeta la J.I.; el Ben aparece delante del Pred. La secuencia predecible por la J.I., a saber,

2o) 2-B:	?	Entregáron	le <sup>1</sup>	en ella	un premio
		Pred	Ben	Alloc	Pac
		-nuevo	-nuevo	-nuevo	+nuevo

o no es gramatical, o lo es en un grado muy limitado.

Pero está claro que la Regla de Orden B se puede aplicar autónomamente en español. Un último ejemplo:

2obis) A: Qué ha sucedido?

	S		V		Od
1-B:	Que las lluvias		han destrozado		la cosecha
	Instr		Pred		Pac
	+nuevo		+nuevo		+nuevo
		V		Od	S
2-B:	Que han destrozado		la cosecha		las lluvias
	Pred		Pac		Instr
	+nuevo		+nuevo		+nuevo

1. El Pac (un premio) va a la derecha de otros roles que le preceden en la J.I. (Ben y Alloc), porque es +nuevo y su posición obedece a la R.C.A.

2. Escribo el pronombre enclítico separado del V para poder indicar su rol semántico y su carácter informativo.

En la oración 2obis-2, se aplica claramente la Regla de Orden B.

2.2.3.3. Oraciones atributivas. Modificación de la J.I.

Como se puede comprobar fácilmente, el orden XSVX es más frecuente que el orden XVSX en español. Esto indica que el orden sintáctico habitual en español, y por tanto, su orden básico es XSVX. Según la R.O.F., si tanto el Pred como el Pac de una oración atributiva (no identificativa) son +nuevo o -nuevo, el orden de izquierda a derecha habría de ser el inverso del de la J.I., y ser, por tanto Pred-Pac, como ocurre en el ejemplo 1.

La J.I. clasifica, pues, a oraciones como

2p) Inteligente es nuestro vecino  
Pred Pac

2q) Es inteligente nuestro vecino  
Pred Pac

2r) Médico es nuestro vecino  
Pred Pac

2s) Es médico nuestro vecino  
Pred Pac

como menos marcadas que

2t) Nuestro vecino es inteligente  
Pac Pred

2u) Nuestro vecino es médico  
Pac Pred

Creo que tal clasificación es contraria a nuestra

intuición como hablantes del español.

Semejante problema existe en inglés :

2u<sup>s</sup>) Clever // our neighbour is  
           TOP  
           Pred                   Pac

frente a 2u'') Our           S           V   Cs  
                           Pac           Pred

Creo, por tanto, necesario, modificar la J.I. para tener en cuenta estos datos.<sup>1</sup> Tal modificación, propongo que sea la siguiente (cf. con la anterior presentación de la J.I. en p. 74):

1.- Instrumental (adverbial o rol), adverbiales de modo, y adverbiales "fuertes" de lugar y tiempo.

2.- Identificador, explicitación, locativo (en las oraciones locativas), y beneficiario.

3.- Predicado inclusivo o atributivo.<sup>2</sup>

4.- Paciente.

5.- Predicado (de otro tipo).

6.- Agente. Experimentador

7.- Adverbiales débiles de lugar y tiempo.

De esta forma, podemos considerar a partir de ahora como naturales o no marcadas a 2t y 2ū, y como marcadas a las oraciones 2p-2s, y a los ejemplos textuales 1 (en la L.O. y en la L.M.) y 20 (en la L.O.).

#### 2.2.4. Correspondencias

La principal diferencia es la inexistencia de la ROB

1. Contreras (1976) no considera este problema, a pesar de que afirma el carácter predicativo del Cs en estas oraciones. Tampoco tiene en cuenta el carácter marcado de las oraciones 2p-2s, en sus "Surface Structure Constraints" (p. 13-14).

2. Las oraciones atributivas (S+V+Cs), suelen dividirse en tres clases: descriptivas, inclusivas, y exclamativas o identificativas (v. Lyons, p. 297). En los dos primeros tipos, el Cs es un predicado (en 2p es descriptivo y en 2r y 2s es inclusivo). En las oraciones identificativas el Cs es otro rol de la estructura semántica, el rol de Identificador, y en ellas no hay Pred (v. 3.5.1.).

y el uso marginal de la ROA en inglés, frente a la existencia de la ROA y la marginalidad de ROB en español (que sólo actúa cuando no lo hacen otros procesos).

A continuación presento en tabla la mayor parte de los ejemplos en que se respeta el orden establecido por estas reglas (SI) en el original o en la traducción, y la mayor parte de los ejemplos en que no se respeta (NO).

REGLA A

<u>Español L.O.</u>	<u>Inglés L.M.</u>	<u>Inglés L.O.</u>	<u>Español L.I.</u>
6 Sí -----	Sí	4 Sí -----	No procede <sup>1</sup>
7 Sí -----	Sí	5 Sí -----	" "
8 Sí -----	No	15 Sí -----	Sí
10 No procede +...	Sí	16 No-----	No
12 No -----	No procede <sup>1</sup>		
13 Sí -----	" "		
14 No procede <sup>1</sup> --	No		
19 No procede <sup>1</sup> --	No procede <sup>1</sup>		
20 " " --	" "		

REGLA B

<u>Español L.O.</u>	<u>Inglés L.M.</u>	<u>Inglés L.O.</u>	<u>Español L.I.</u>
1 No -----	No	4 Sí -----	No
2 Sí -----	No	5 Sí -----	No
3 Sí -----	Sí	15 Sí -----	Sí
4 Sí -----	Sí		
7 No -----	Sí		
8 Sí -----	No		
9 No -----	Sí		
10 No procede <sup>3</sup> ---	Sí		
11 No -----	Sí		

1. "No procede" la aplicación de la Regla A porque todos los roles son +nuevo o todos son -nuevo.

2. En la siguiente clasificación ya tengo en cuenta la modificación de la J.I. propuesta en 2.2.3.3. para las oraciones atributivas: ej. 1 (para la L.O. y L.M.), 12 (L.M.), 15 y 20 (L.O. y L.M.).

3. "No procede" la aplicación de la regla B porque no hay

(continuación de la tabla de la Regla B)

<u>Español L.O.</u>	<u>Inglés L.M.</u>	<u>Inglés L.O.</u>	<u>Español L.M.</u>
12-No-----	Sí	16 No -----	No procede
13 No-----	No	17 Sí -----	No
14 No-----	Sí		
19 No-----	No		
20 No-----	Sí		

Como se puede ver, en español, se suele respetar con una cierta regularidad el orden establecido por la Regla A. En inglés también, aunque ya sabemos que ese orden lo impone la sintaxis cuando actúa de acuerdo con el sistema de información.

En cambio, rara vez se respeta el orden establecido por la Regla B en español (como en los ejemplos 6,8 y 15). Normalmente, hay siempre algún otro proceso en juego, cuya acción viola el orden semántico al mover a algún elemento desde la posición que determinaría esta regla.

Generalmente, estas violaciones se deben a posposiciones, TIM o F.Final de algún elemento. No obstante, los demás elementos de la oración sí se ordenan entre sí de acuerdo con esta regla.

En cuanto a las traducciones, son muy pocos los casos en que tanto la L.O. como la L.M. responden de idéntica manera a las Reglas de Orden: es decir, hay muy pocos casos en que ambas lenguas presenten Sí o No simultáneamente en la tabla anterior. Siempre actúa en alguna de las dos, algún otro pro-

(Viene de pág. anterior)  
 como mínimo dos roles contiguos con el mismo estatuto informativo (ambos +nuevo o ambos -nuevo). Esta condición, en cambio, se cumple en el ej.3, donde hay al menos dos elementos +nuevo que son contiguos, y en el ej.14.

caso (TIM, TOP, POSPOS, etc), que no actúa en la otra, y que hace que su comportamiento respecto a las Reglas de Orden sea distinto. Es decir, en la traducción hay un alto grado de modulación.

### 2.3. Regla de orden C.

2.3.1. Presentación de ejemplos. Para el estudio de esta regla, hemos recogido numerosos ejemplos, en los que hay elementos contrastivos, con objeto de estudiar las diversas posiciones de tales elementos.

#### 2.3.1.1. Español L.O.

- +R.O.C. de A instr.  
- T.O.P. de A instr.

L.M.

- R.O.C. de A instr.

#### 21) L.O.

- TIM de A instr.  
- TOP de Od

L.M.

---

L.O.	Porque la cosa es (	Od	que a	Tanilo Santos
				Pac
				-nuevo
				TOP
TIM		Od	V	
entre Natalia y yo lo matamos )	(			Rulfo, p. 168 ).
A instr.				
-nuevo		Pac	Pred	
+contrastivo		-nuevo	- nuevo	
L.M.	Because the fact is that (	S	V	
		we	killed	
		Ag	Pred	
		-nuevo	-nuevo	
	Od			
Tanilo Santos	between us, Natalia and I. (p. 169).			
Pac	A instr.			
-nuevo	-nuevo			
	+contrastivo			

#### 22) L.O.

TOP de Exp.

L.M.

Idem

L.O. Los niños, en pijama y bata, cenaron y se acostaron(...

(A la niña de	TOP	la avispa, a la Encarnita,	ya le había pasado
	Exp		
	-nuevo		
	+contrastivo		
el dolor (Romería, p.132).			

L.M. The children, in pyjamas and dressing gown, had their  
 supper and went to bed(...). The girl with the wasp sting, Encar-  
 nita, was no longer in pain (p.133)

TOP  
 S  
 Exp  
 -nuevo  
 +contrastivo

22bis) L.O.:TOP de Exp.

L.M.:TOP de Exp.

L.O. El cabeza de familia, para distraerse, pensaba en la  
 oficina (...). Su señora servía platos y fruncía el ceño (Romería  
 p.132).

TOP  
 Exp Afinalidad Pred Arelac  
 -nuevo +nuevo +nuevo +nuevo  
 +contrastivo

L.M. Father, to amuse himself, thought about the office(p.133)

Exp Afinalidad Pred Arelac  
 -nuevo +nuevo +nuevo +nuevo  
 +contrast.

23. L.O. Si logra por sí mismo encontrarla, es que es  
 un hombre excelente; pero si no, es que ( es un hom-  
 bre-masa )<sup>1</sup> y necesita recibirla de aquél. ( Ortega, p.39).

Pred  
 +nuevo  
 +contrastivo

L.M. If he succeeds in finding it of himself he is a

a superior man; if not, ( he is a mass-man )<sup>1</sup>,  
 Pac Pred  
 -nuevo +nuevo  
 +contrastivo

and must receive it from his superiors. ( p. 88 ).

<sup>1</sup>El contraste es entre hombre excelente (o a superior man) y un hombre-masa (o a mass-man). El Pac es el sujeto comprendido en la desinencia del verbo es, no el verbo en sí mismo, que como verbo copulativo, no puede tener ningún rol.



24) L.O.  
 †ROC = TINM de Exp.

L.M.  
 Idem

		TINM		
		S	Od	V
L.O.	A nadie te pareces desde que	( yo	te	amo)
		Exp	Pac	Pred
		-nuevo	-nuevo	+nuevo
		+contrastivo		

( Neruda, p. 26 ).

		TINM	
L.M.	You are like nobody since	( I	love
		Exp	Pred
		-nuevo	+nuevo
		+contrastivo	

you )  
 Pac  
 -nuevo

24 bis) L.O.

L.M.

-ROC de Alloc  
 Pospos de exp.

L.O. El tiempo era excelente, una de esas verdaderas

		Od		V
jornadas de Primavera	( que	tanto	extraña	
	Pac	A Intensif	Pred	
	-nuevo		+nuevo	

en Buenos Aires  
 Alloc  
 +nuevo  
 +contrastivo

		S
quien ha vivido	en las provincias	
	Alloc	
	+contrastivo	

( Murena, p. 46 ).

Exp  
 +nuevo

L.M. The weather was excellent, one of those real spring

days, (which  
 Pac  
 -nuevo

		S
people who have lived	in the provinces	
	Alloc	
	+contrastivo	

Exp  
 +nuevo

V

are so surprised to find in Buenos Aires

Alocb

+nuevo

+contrastivo

( p. 47 ).

Pred

+nuevo

25) L.O.  
+ROCL.M.  
no hay ROC

L.O. La idea de ir a Talpa salió de mi hermano.

TIM

O<sub>i1a</sub>

A él

Exp<sub>1a</sub>

-nuevo

+contrastivo

se le

C<sub>11b</sub>Exp<sub>1b</sub>

-nuevo

V

ocurrió

Pred

+nuevo

primero que a nadie

A temp

+nuevo

( Rulfo, p. 170 ).

L.M. The idea of going to Talpa came from my brother.

S  
( It

Pac

-nuevo

V  
occurred

Pred

+nuevo

A  
to him

Exp

-nuevo

+contrastivo

before it

A temp

+nuevo

occurred to

anyone ( p. 171 ).

26)L.O. Era el paisaje de siempre (...) que columbraba desde su patio(...). Pocitos crecía ( pero el patio era

S

Pac

-nuevo

+contrastivo

el mismo) (M.Moreno,p.136).

Pred

-nuevo

+contrastivo

L.M. It was the usual prospect (...) which no glimpsed from his patio (...). The town of Pocitos was growing, but

S

the patio

Pac

-nuevo

+contrast.

V

remained

Preda

+nuevo

+contrast.

Cs

unchanged) (p.137).

Predb

+nuevo

+contrast.

27) L.C. L.M.  
TIM=ROC de Pac y Seudoescindida Ident

L.C. Pretender la masa actuar por sí misma es, pues,  
rebelarse contra su propio destino, y como  
TIM  
S  
(eso  
Ident  
-nuevo  
+contrastivo

V Cs  
es lo que hace ahora), hablo yo de la rebelión de  
Pac  
+nuevo

las masas (Ortega, p.139)<sup>2</sup>

L.M. For the mass to claim the right to act of itself  
is then a rebellion against its own destiny and because

S V Cs  
( that is what it is doing at present), I speak  
Ident Pac  
-nuevo +nuevo  
+contrastivo

of the rebellion of the masses (p. 88).

TIM  
Sa Oda Va  
28) L.C. ( Yo le quise) y a veces  
Expa Paca Freda  
-nuevo +nuevo +nuevo  
+contrastivo

1. To Tucumán es sintácticamente un nominal, equivalente semánticamente a una expresión como "The distance to Tucumán". Por consiguiente puede ser sujeto funcionalmente.

2. Los demostrativos son implícitamente contrastivos. Aquí eso y that contrastan explícitamente con cualquier otra cosa que pudiera hacer la masa. Además, el hecho de estar en una oración seudoescindida demuestra su carácter contrastivo.

S<sub>2b</sub> Od<sub>1b</sub> V<sub>3b</sub>  
 ( ella también me quiso ) (Neruda, p.115).  
 Exp A.focaliz. Pac Pred  
 -nuevo -nuevo -nuevo  
 +contrastivo

L.M. ( S<sub>1a</sub> V<sub>3a</sub> Od<sub>2a</sub>  
 I loved her) and sometimes  
 Exp Pred Pac  
 -nuevo +nuevo -nuevo  
 +contr.

S<sub>2b</sub> V<sub>3b</sub> Od<sub>1b</sub>  
 (she loved me, too )  
 Exp Pred Pac A.focalizador  
 -nuevo -nuevo -nuevo  
 +contrast.

(p.116).

29) L.O. L.M.  
 R.O.C. ---

L.O. (...) se había dedicado a decirme, con voz chillona y maligna, entrecortada, frases que no recuerdo con exactitud, (...) y(a las cuales yo sólo en una oportunidad, (...) y

Ben	Ag	Atemp
-nuevo	-nuevo	+nuevo
		+contrastivo

dad respondí (Murena, p.58).  
 Pred  
 +nuevo

L.M. (...) he had set about telling me, in a shrill and evil staccatto voice, things I do not remember exactly,

(...) to which I made reply on only one occasion

Ben	Ag	Pred	Pac	Atemp
-nuevo	-nuevo	+nuevo	+nuevo	+nuevo
				+contrastivo

(p.59).

30) L.O. L.M.  
 R.O.C. ROC de Instr.  
 T.I.M. de Instr. TIM  
 Ainstr V  
 L.O. Eso pensaba él. Y ( de eso nos agarramos  
 Instr Pred  
 -nuevo +nuevo  
 -contrastivo

Natalia y yo para llevarlo ). (Rulfo, p. 170).  
 Ag A finalidad  
 -nuevo +nuevo  
 +contrastivo

T.I. So he thought. And (Natalia and I seized on that  
 Ag Pred Instr.  
 -nuevo +nuevo -nuevo  
 +contrastivo +contrastivo

in order to take him) ( p. 171 ).  
 A finalidad  
 +nuevo

31) L.O. L.M.  
 RCC Seudoescindida enfática y  
 Seudoescindida de Ag TIM de Ag.

L.C. Tu deber es irte(...) (Soy yo la que te  
 TIM V S Cs  
 Ident Pac  
 -nuevo +nuevo  
 +contrastivo

te tiene que obligar a que tomes el vapor. ( Rosita, p.31).

L.M. Your duty is to go(...) ( I' m the one  
 TIM S V Cs  
 Ident Pac  
 -nuevo +nuevo  
 +contrastivo

who must force you to take the boat) (p.141).

32) LC En la ciudad de un millón de habitantes, (habrá  
 V  
 Pred  
 +nuevo

siempre cien locos que críen palomas", había escrito al-  
 Atemp Pac  
 +nuevo +nuevo  
 +contrastivo  
 quien, (...)(M. Moreno, p. 138).

L.M. In a city of a million inhabitants,

$$\begin{array}{c} \diagup \quad \diagdown \\ \text{V} \\ \text{(there will always be} \end{array}$$
 a hundred madmen who breed pigeons,  
 Atemp Pac  
 Pred +nuevo +nuevo  
 +nuevo +contrastivo  
 someone had written(...)(p. 139).

33) L.O. Usted nó se vá a casar con eila (porque

$$\begin{array}{ccccccc} S_a & V_a & C_{S_a} & S_b & V_b & C_{S_b} & \\ \text{usted es viejo y ella es joven} & & & & & & \end{array}$$
 (Onetti, p. 92).  
 Pa<sub>a</sub> Pred<sub>a</sub> Pac<sub>b</sub> Pred<sub>b</sub>  
 -nuevo +nuevo -nuevo +nuevo  
 +contrast. +contrast. +contrast. +contrastivo

L.M. You aren't going to marry her because

$$\begin{array}{ccc} S_a & V_a & C_{S_a} \\ \text{you are old} & & \\ Pa_{ea} & & Pred_a \\ -nuevo & & +nuevo \\ +contr. & & +contr. \end{array}$$

$$\begin{array}{ccc} S_b & V_b & C_{S_b} \\ \text{and she is young} & & \end{array}$$
 (p. 93).  
 Pa<sub>cb</sub> Pred<sub>b</sub>  
 -nuevo +nuevo  
 +contr. +contr.

34) L.O.                      L.M.  
       ROC                      ROC  
       TINM de Ag            TINM de Ag

L.O. De eso nos agarramos Natalia y yo para llevarlo.

S <sub>a</sub>		V <sub>a</sub>	Od
( Yo	tendría que acompañar	a	Tanilo
Ag <sub>a</sub>	Pred <sub>a</sub>	Pac	
-nuevo	+nuevo	+nuevo	
+contrastivo			

	S <sub>b</sub>	V <sub>b</sub>	
porque era mi hermano.	Natalia	tendría que ir	también <sup>1</sup>
A causa <sub>a</sub>	Ag <sub>b</sub>	Pred <sub>b</sub>	A focalizador
+nuevo	-nuevo	+nuevo	
	+contrastivo		

de todos modos,<sup>2</sup> porque era su mujer. ( Rulfo, p. 170).  
 A conjuntivo A causa<sub>b</sub>  
 +nuevo

L.M. And ( Natalia and I seized on that in order to

	S <sub>a</sub>	V <sub>a</sub>	
take him. ( I	had to go with	Tanilo	
Ag <sub>a</sub>	Pred <sub>a</sub>	A compañía	
-nuevo	+nuevo	+nuevo	
+contrastivo			

because he was my brother.

A causa<sub>a</sub>  
 +nuevo

	S <sub>b</sub>	V <sub>b</sub>	
Natalia	would have to go	as well	in any case
Ag	Pred	A focalizador	A conjuntivo
-nuevo	+nuevo		
+contrastivo			

because she was his wife. ( p. 171 ).  
 A causa<sub>a</sub>  
 +nuevo

35) L.O

Seudoescindida de Ident.

L.M.

Seudoescindida enfática de Ident.

1. Los Afocalizadores no son portadores de ID ni de IN.  
 2. Los Aconjuntivos tampoco son portadores de ID ni IN.

L.O. Si aquella noche el rostro de Inés se me mostró

	V	Cs		S
en las facciones de Bob(...)	(fue	aquella	entonces	la úl-
	Ident	Atemp	Pac	
	-nuevo	-nuevo	+nuevo	
	+contras.			

tima vez que vi a la muchacha)(Onetti,p.94).

L.M. If that evening I saw Inés's face in Bob's features,

	TIM		V		S
(...)	Cs	then	(that moment	was	the last time I ever saw her)
	Ident				Pac
	-nuevo				+nuevo
	+contrastivo				

(p.95).

36) L.O. (...) la especialización amenaza con ahogar a la ciencia. ( Lo mismo acontece con el Estado).<sup>1</sup>

	TIM			
	Cs	Lo mismo	acontece	con el Estado).1
	Pac		Pred	Exp
	-nuevo		+nuevo	-nuevo
	+contrastivo			

(Ortega, p. 141).

L.M. (...) Specialization threatens to strangle

	S		V	
science. (	The same Thing	is happening	with the state)	
	Pac	Pred	Exp	
	-nuevo	+nuevo	-nuevo	
	+contrastivo			

(p. 89)

37) L.O. Ahora yo iba a tener un hijo (García Márquez,

	S		V		Od
Atemp(dé	Exp	a	tener	un hijo	(García Márquez,
bil	-nu.		Pred	Pac	
-nuevo	+con.		+nuevo	+nuevo	

p.70)

<sup>1</sup>.Lo mismo es TIM porque acontece es un V existencial presentativo, que debe ser normalmente TIMM (3.3.2).



L.M. Now I was going to have a baby (p.71).  
 Atemp Exp Pred Pac  
 -nuevo -nuevo +nuevo +nuevo  
 +contr.

Inglés L.O.

38) L.O. L.M.  
 ROC Idem  
 Exist de Pac

L.O. The thing that was written on the paper might be a threat, a summons, an order to commit suicide (...).

But (there was another, wilder possibility) (Orwell, p.90).  
 V S  
 Pred Pac  
 +nuevo +nuevo  
 +contrastivo

L.M. Lo escrito en el papel podía ser una amenaza, una orden de suicidarse (...). Pero (había otra posibilidad) (p.88).  
 V S  
 Pred Pac  
 +nuevo +nuevo  
 +contrastivo

39) L.O. He was angry because Watson obviously set no store on his culture, and with his way of (taking  
 Pred<sub>a</sub>  
 +nuevo

Od Arelac  
 himself at the estimate at which he saw others held  
 Pac Exp  
 +nuevo +nuevo  
 +contrastivo

Pred<sub>b</sub><sup>1</sup>  
 +nuevo

him). he began to despise the acquisitions which till  
 1. Pred es un predicado subordinado referido al Pac himself; aquí hay de hecho dos proposiciones: take(himself(himself (at the estimate...))).

then had seemed to him not unimportant (Maugham, p.162).

L.M. Le irritaba la indiferencia que Watson sentía hacia su cultura, y llevado de su manía de

V		Od	Arelac
(aceptar el juicio de los demás sobre sí mismo), co-			
Pred <sub>a</sub>	Pred	Ag	Pac <sub>a</sub>
+nuevo	+nuevo	+nuevo	+nuevo
		+contrast.	+contrastivo
<hr style="width: 50%; margin: 0 auto;"/>			
Pac <sub>b</sub> <sup>1</sup>			
+nuevo			

menzó a despreciar la instrucción que siempre le había parecido imprescindible (p.173).

40) L.C. Don't think I could provoke her. Nothing I

could do would provoke her. Not even if	S
	(I
	Pac
	-nuevo

were to drop dead)<sup>2</sup>(Osborne, p.19).

Pred <sub>a</sub>	Pred <sub>b</sub>
+nuevo	+nuevo
+contrast.	+contrastivo

L.M. No vayas a creer que soy capaz de irritarla. Nada de lo que yo haga es capaz de irritarla. (Me caigo

Pac	Pred <sub>a</sub>
-nuevo	+nuevo
	+contrastivo

ahora mismo muerto) y como si nada(p.30).

Atemp	Pred <sub>b</sub>
+nuevo	+nuevo
	+contrastivo

41) With the feeling that	S	V	Cs
(he would be	Pac	c	Pred
less conspicuous	-nuevo		+nuevo

Aloc inside) than hanging about on the pavement, he stepped through +nuevo +contrastivo

the doorway (Orwell, p.78).

1. Podemos considerar que en el SN el juicio...sí mismo, hay una proposición semántica subordinada, en la que el juicio sería el Pred, los demás sería el Ag, y sobre sí mismo sería el Pac.

1. drop dead contrasta con nothing I could do. Aquí hay dos Pred en subordinación. La configuración semántica de esta oración sería aproximadamente esta:

L.M. Creyendo que sería más prudente (estar <sup>V</sup> <sup>Cs</sup> <sup>Aloc</sup> oculto dentro  
Pred +nuevo  
+nuevo +contr.  
+contr.

de la tienda) que a la vista de todos en medio de la calle,  
entró. (p.78).

42. L.O.

Mrs Beynon: She likes the liver, Ben.

Mr. Beynon: She ought to do, Bess. It's her brother's.

Mrs. Bynon (screaming) : Oh ( <sup>S</sup> <sup>V</sup> <sup>Od</sup> d'you hear that,  
<sup>Exp</sup> <sup>Pred</sup> <sup>Pac</sup>  
-nuevo +nuevo -nuevo  
+contrastivo

Lily? ) ( U.M.W., p. 34.).

L.M. Mrs. Beynon: Le gusta el hígado, Ben.

Mr. Beynon: No faltaba más, Bess. ¡Es el de su  
hermano!

Mrs. Beynon (chillando): (¿Has oído eso,  
<sup>V</sup> <sup>Od</sup>  
<sup>Pred</sup> <sup>Pac</sup>  
+nuevo -nuevo  
+contrastivo  
Lily?) (p.35).

43) L.O.  
ROC en Pac

L.M.  
idem.

L.O. If we take two closely related dialects, say  
English as spoken by the "middle classes" of London and  
English as spoken by the average New Yorker, we observe

that (...) (the body of Londoners <sup>S</sup> <sup>v</sup> <sup>Od</sup> forms a compact,  
<sup>Pac</sup> <sup>Pred.</sup> <sup>Pred.</sup>  
-nuevo +nuevo +nuevo  
+contrastivo

Pred (pred (Pac, Atemp))  
-drop dead I - |  
-caigo muerto me ahora mismo

En español, me y caigo forman el TINM (v.3.3.4).  
1. V.nota anterior.

relatively unified group in contrast to the body of,

A conjuntivo

New Yorkers (Sapir, p. 147).

-nuevo

+contrastivo,

L.M. Si observamos dos dialectos estrechamente relacionados, digamos el inglés hablado por la "clase media" de Londres y el hablado por el término medio de los habitantes de New York, veremos que (...)

S	V	Od
(los londinenses	constituyen	un grupo compacto y
Fac	Pred <sub>a</sub>	Pred <sub>b</sub>
-nuevo		
<u>+contrastivo</u>		

relativamente unido, en contraste con el conjunto de los  
Aconjuntivo

neoyorkinos <sup>1</sup>

-nuevo

+contrastivo

(p. 169).

44) L.O. His hair was almost white, but (his eyebrows

V	Cs	Pac
were	bushy and still black)(Orwell, p. 78)	+nuevo
	Pred	<u>+contrastivo</u>
	+nuevo	
	<u>+contrastivo</u>	

1. Dentro del sintagma del Aconjuntivo, el SN the body of New Yorkers contrasta con el SN sujeto the body of Londoners.

L.M. Su cabello era casi blanco, pero (las cejas, muy po-  
Pac  
+nuevo  
+contrastivo  
 bladas, se conservaban negras (p.79).  
 Pred<sub>a</sub>                Pred<sub>b</sub>  
 +nuevo                +nuevo  
 +contrastivo        +contrastivo

TIM  
 45) L.O. This is precisely what happened in Greece  
 Ident                      Pred                      Alloc  
 -nuevo                    +nuevo                  +nuevo  
 +contrastivo

for instance( Sapir,p.151).

TIM  
 L.M. Esto es lo que ocurrió, por ejemplo, en Grecia  
 Ident                      Pred                      Alloc  
 -nuevo                    +nuevo                  +nuevo  
 +contrastivo

(p.173).

46) L.O. (...), their discontent led nowhere, because  
 (...) they could only focus it on petty specific grievan-  
S  
 ces. The larger evils invariably escaped their notice  
Pac  
+contrastivo

( Orwell, p. 61 ).

L.M. (...) era un descontento que no servía para nada  
 porque (...) concentraban su instinto de rebeldía en  
S  
 quejas sobre minucias de la vida corriente. (Los grandes  
Pac  
+nuevo  
+contrastivo  
 males, ni los olían) (p.64).  
Pac    Pred  
-nuevo +nuevo

47) L.O. we now come to the difference between an "inflective"  
Pac  
 and an "a glutinative" language(...) (An "inflective"  
Pac  
+contrastivo  
-nuevo  
 language), we must insist, (may be analytic, synthetic or  
 polysynthetic). (Sapir,p.129).

L.M. Llegamos ahora a la diferencia entre una lengua "flexional" y una lengua "aglutinante" (...). Debemos insistir en que (una lengua flexional puede ser analítica, sinté-  
 TINM  
 tica o polisintética)(p.150).  
 Pac y +contrastivo

48) L.O. If ( she had worked in the Records Department)  
 S V  
 Ag Pred Aloc  
 -nuevo +nuevo +nuevo  
 +contrastivo

it might have been comparatively simple, but he had only a very dim idea whereabouts in the building the Fiction Department lay (Orwell, p.91).

L.M. Si (ella hubiera trabajado en el Departamento de Registro), habría sido sencillo, pero Winston tenía una idea muy remota de dónde estaba el Departamento de Novela en el edificio del Ministerio (...)(p.90)<sup>1</sup>

49) L.C. We have seen that the single word expresses either a single concept or a combination of concepts, (...).<sup>2</sup>

TOP  
 (In this chapter we shall look a little more closely into  
 Aloc Ag Pred Amodo  
 +contrastivo -nuevo +nuevo +nuevo  
 -nuevo

the nature of the world of concepts (Sapir, p.82)

Aloc  
 +nuevo

L.M. Hemos visto que la palabra aislada expresa un concepto simple o bien una combinación de conceptos (...).<sup>1</sup>

TOP  
 (En el presente capítulo consideramos un poco más de cerca  
 Aloc Pred Amodo  
 +contrastivo +nuevo +nuevo  
 la naturaleza del mundo de los conceptos)(p.97).  
 Pac  
 +nuevo

<sup>1</sup> Records Department (Departamento de Registro) contrasta con Fiction Department (Departamento de Novela).

<sup>2</sup> Esto se dice al comienzo del nuevo capítulo. Por tanto, in this chapter / en el presente capítulo contrasta explícitamente con los capítulos anteriores.

50) L.O. In general you could not assume that (you were much  
 Pac  
 -nuevo

safer in the country) than in London (Orwell, p.97).

Pred Aloc  
 +nuevo +nuevo  
 +contrastivo

L.M. En general, no podía decirse que se estuviera más  
 Pac  
 -nuevo

seguro en el campo) que en Londres (p.96).

Pred Aloc  
 +nuevo +nuevo  
 +contrastivo

51) L.O. And (from this chasm, with ceaseless tur-  
 TOP  
 Aloc A modo  
 -nuevo +nuevo  
 +contrastivo

moil/ seething, as if this earth in fast thick pants  
 S V  
 were breathing/ a mighty fountain momentarily was forced  
 Pac A temp Pred  
 +nuevo +nuevo +nuevo

(Coleridge, p. 30).

L.M. Y en esta sima en tumulto perpetuo, en hervores/  
 TOP  
 Aloc A modo  
 -nuevo +nuevo  
 -contrastivo

la densa tierra rápido jadea, poderosa fuente  
 Sa Va S<sub>1b</sub>  
 Pac A modo Pred Pac,  
 +nuevo +nuevo +nuevo +nuevo

Od, Va  
 se impelía (p. 33).  
 Pac, Pred  
 +nuevo +nuevo

52) L.O. But there was another, wilder possibili-  
 S V  
 ty. This was, that (the message did not come  
 Pac Pred  
 -nuevo +nuevo

from the Thought Police at all, but from some Kind of  
 Aloc A intensif  
 -nuevo  
 +contrastivo

underground organization. ( Orwell, p. 90 ).

Aloc  
 +nuevo  
 +contrastivo

L.M. Pero había otra posibilidad (...) que (este men<sub>S</sub>  
 Pac  
 -nuevo

saje no viniera de la policía del pensamiento sino  
 V  
 Pred Aloc  
 +nuevo -nuevo  
 +contrastivo

de alguna organización clandestina ( p. 88 ).

53) L.O. He felt that no woman could ever really look  
 upon him without distaste for his deformity. ( That  
 S  
 Instr.  
 -nuevo

reminded him of Miss Wilkinson ). ( Maugham, p. 162 ).  
 V Od A relación  
 Pred Exp Pac  
 +nuevo -nuevo +nuevo  
 +contrastivo

L.M. Ninguna mujer podría mirarle sin disgusto a cau-  
 sa de su deformidad. ( Pensó en Miss Wilkinson<sup>1</sup> ) (p. 73).  
 V A relación  
 Pred Pac  
 +nuevo +nuevo  
 +contrastivo

54) L.O. CLIFF. Why don't you listen to that  
 A causa S V A relación  
 +nuevo Exp Pred Pac  
 -nuevo +nuevo +nuevo  
 +contrastivo

<sup>1</sup> Se habrá observado que en los breves, y muy simpli-  
 ficados análisis sintácticos que hago de las oraciones,  
 los verbos españoles sin sujeto expreso sólo se presen-  
 tan como realizadores del rol Pred. En realidad, en ellos  
 suele haber dos roles representados : el de Pred y el  
 correspondiente al sujeto contenido en la desinencia ver-  
 bal ( en el ejemplo 53, Exp. ). Para simplificar, no es-  
 pecifico en estos casos el rol del sujeto.



concert of yours ? ( Osborne, p. 19 ).

L.M. CLIFF. ¿	Por qué	no	escuchas	el concierto
	A causa		Pred	Pac
	+nuevo		+nuevo	+nuevo
			+contrastivo	+contrastivo

ese ? ( p. 30 ).

( En este ejemplo, Cliff le sugiere a Jimmy que haga otra cosa en vez de hablar, y por eso, escuchar el concierto, la alternativa que le propone, es contrastivo ).

55) L.O. DAVIES. You got any more rooms there, have you?

ASTON. Where ?

DAVIES. ( I mean along the landing )(T.C./p.12).  
 Aloc  
 +nuevo  
 +contrastivo

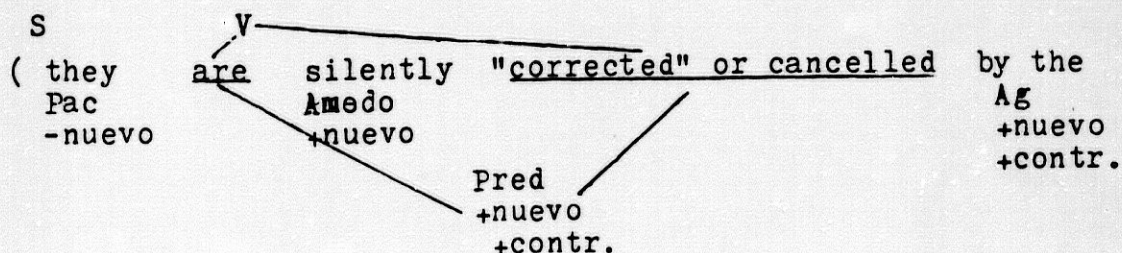
L.M. DAVIES. Tiene usted más cuartos, ¿no?.

ASTON. ¿Dónde?

DAVIES. Quiero decir, ( ahí en el rellano ése )  
 Aloc  
 +nuevo  
 +contrastivo

(p.125).

56) L.O. What keeps the individual's variations from rising to dialectic importance is not merely the fact that they are in any event of small moment - it is chiefly that



consensus of usage)<sup>1</sup> (Sapir, p. 148).

L.M. Si las variaciones individuales no llegan a adquirir la importancia que tienen los dialectos, ello no se debe simplemente a que tengan siempre escaso relieve (...) sino ante todo al hecho de que (las reglas de

S  
Instr  
+nuevo  
+contrastivo

	Od	V	
uso	las	van corrigiendo o anulando	insensiblemente).
	Pac	Pred	A modo
	-nuevo	+nuevo	+nuevo
		+contrastivo	+contrastivo

(p.170).

57) The decoration of the chapel consists of various figures, ( the most interesting being the Patron Saints

S  
V  
Cs

	Pac	Pred	
	+nuevo	+nuevo	

of England and France, St George on the north side and

St Denys on the South (Greaves,p.8).

58) L.O. You mean (they argued) (Yeats, p. 110).

Ag  
Pred

	-nuevo	+nuevo
		+contrastivo

L.M. O sea que (discutían) (p. 111).

V  
Pred

	+nuevo
	+contrastivo

59) L.O. Merely it became known, with extreme suddenness and everywhere at once, that (Eurasia and not

Cs  
Ident

	+nuevo
	+contrastivo

Eurasia was the<sup>S</sup> enemy) (Crwell,p.147).

Pac

	-nuevo
--	--------

L.M. Sencillamente, se hizo saber del modo más repen -

1. Como se ve, toda la oración, excepto el sujeto en inglés, y el Od en español, es contrastiva, y contrasta con la otra explicación propuesta antes para el hecho señalado por la oración introducida por what keeps..., y por si...

tino y en todas partes al mismo tiempo que (el enemigo no era  
 S V  
 Pac -nuevo

Cs  
 Eurasia, sino Asia Oriental (p.141).  
 Ident  
 +nuevo  
 +contrastivo

60)L.O. Even in sleep he could not altogether escape from  
 her image. He did not touch his diary during those days. If  
 there was any relief, ( it was in his work)(...)(Orwell,p.91).  
 S V Aloc  
 Pac +nuevo  
 -nuevo +contrastivo

L.M. Incluso en sueños no podía librarse por completo de  
 aquella imagen. Durante aquellos días no abrió su diario. (El

TOP  
 único Od<sup>1a</sup> olivio lo encontraba en el trabajo)(p.91).  
 Pac<sup>1a</sup> Pac<sup>1b</sup> Pred +nuevo  
 +nuevo -nuevo +nuevo +contrastivo

61) L.O. But language is not merely something ( that  
 S  
 Pac<sup>a</sup>  
 -nuevo  
 V  
 is spread out in space) (...). Language moves down time  
 Pred<sup>a</sup> Aloc<sup>a</sup> Pac<sup>b</sup> Pred<sup>b</sup> Aloc<sup>b</sup>  
 +nuevo +nuevo -nuevo +nuevo +nuevo  
 +contrastivo +contrastivo +contrastivo  
 +contrastivo

in a current of its own making ) ( Sapir, p. 150 ).  
 Aloc<sup>c</sup>  
 +nuevo  
 +contrastivo

L.M. Pero el lenguaje no es sólo una cosa ( que  
 S  
 Pac<sup>a</sup>  
 -nuevo  
 S  
 se extiende en el espacio ) (...). El lenguaje  
 Pred<sup>a</sup> Aloc<sup>a</sup> Pac<sup>a</sup>  
 +nuevo +nuevo -nuevo  
 +contrastivo +contrastivo

V

va avanzando a lo largo del tiempo a través de una

Pred <sup>a</sup>	Aloc <sup>b</sup>
+nuevo	+nuevo
+contrastivo	+contrastivo

corriente que él mismo crea. ( 172 ).<sup>1</sup>

Aloc <sup>c</sup>
+nuevo
+contrastivo

62) Edward I married for his first wife Eleanor of  
Castilla, who died in 1290 at Hardly in Nottinghamshire.  
The Queen's body was brought to London for burial. ( One

S	V
of the first things in the Abbeys is	the effigy of
Pac	
+nuevo	

that Queen which rests on the tomb. ( Greaves, p. 6 ).

Cs
Pac
+nuevo
+contrastivo

63) L.O. Go pluck Athene by the hair; / For ( what

S	V	Od	
mere book	can grant	a knowledge with an impassioned	
Instr.	Pred	Pac	A modo
+nuevo	+nuevo	+nuevo	+nuevo
+contrastivo			

gravity / Appropriate to that beating breast, / That vi-  
gorous thigh, that dreaming eye ? ) ( Yeats, p. 110 ).

L.M. Ve a jalar el cabello de Atena; / pues

S	V	Od	
( Qué simple libro	dará conocimiento	con una gravedad	
Instr.	Pred	Pac	A modo
+nuevo	+nuevo	+nuevo	+nuevo
+contrastivo			

apasionada digna de ese pecho palpitante, ese muslo vigo-

1. Tanto en la L.O. como en la L.M., las dos oraciones a-  
nalizadas contrastan entre sí, excepto en su sujeto.

roso, esos ojos soñadores ? (p.111)

64)L.O. (...) Big Brother's statue gazed southward towards the skies where he had vanquished the Eurasian aeroplanes,

	Cs	S	V
((the Eastasian aeroplanes, it had been, a few years ago)), <sup>1</sup>			
	Pred	Pac	Atemp
	+nuevo	-nuevo	+nuevo
	+contrastivo		

in the battle of Airstrip One (Orwell, p.94).

L.M. (...) la estatua del Gran Hermano miraba hacia el Sur, hacia los cielos donde había vencido a los aviones eu-

	TOP	S	V
roasiáticos ((pocos años antes,		los vencidos	fueron
	Atemp	Pac	
	+nuevo	-nuevo	

	Cs	
los aviones de Asia Oriental)), <sup>1</sup>		en la batalla de la Primera
	Pred	
	+nuevo	
	+contrastivo	

Franja Aérea (p.92).

---

<sup>1</sup>. En el original había ya paréntesis.

65) L.O. Apparently he was not satisfied, for one evening, a week later, when Philip had to go into his study with some papers, he resumed the conversation; but

		Atemp	S
		(this time	he
		Atemp	Ag
		-nuevo	-nuevo
		+contrastivo	
V	Od		
adopted a different method(...))	(Maugham, p.81).		
Pred	Pac		
+nuevo	+nuevo		

L.M. Evidentemente no había quedado satisfecho. Una semana después, una noche en que Philip fue a su despacho para llevar unos papeles, Mr. Perkins reanudó la conversación. Pero

	V	Od
(esta vez	adoptó	un método distinto(...).(p.90).
Atemp	Pred	Pac
-nuevo	+nuevo	+nuevo
+contrastivo		

66) L.O. Michelangelo's Sistine roof/ His "Morning" and his "Night" disclose / How sinew that has been pulled tight, / Or it may be loosened in repose, / Can rule by super-

natural right, yet (	V	but	Cs
	be		sinew)
		Afocalizador	Pred
			-nuevo
			+contrastivo

(Yeats, p.112).

L.M. Mientras(...) la Capilla Sixtina de Miguel Angel, su "Mañana" y su "Noche" revelan cómo el tendón al máximo tensado, o acaso en lasitud de reposo, por sobrenatural de-

recho rige sin	V	(ser	Cs
		más que	tendón)
			(p.113).
			Pred
			-nuevo
			+contrastivo

	S			V	
66bis)	L.O.	Old dialects	are	continually	wiped out,
		Pac <sub>a</sub>		Atemp	
		-nuevo		+nuevo	
		+contrastivo			
				Pred <sub>a</sub>	
				+nuevo	

	V <sub>b</sub>	Od	A relación	
out to make		room	for new ones	( Sapir, p. 152 )
Pred <sub>b</sub>		Pac <sub>b</sub>	Ben	
+nuevo		+nuevo	-nuevo	
			+contrastivo	
A finalidad				

		V <sub>a</sub>		S
L.M.	Continuamente	están desapareciendo		dialectos
	A temp	Pred <sub>a</sub>		Pac <sub>a</sub>
	+nuevo	+nuevo		-nuevo
				+contrastivo

	V <sub>b</sub>	Od	Arelación	
antiguos para	ceder el	campo	a otros nuevos	
	Pred <sub>b</sub>	Pac <sub>b</sub>	Ben	
	+nuevo	+nuevo	-nuevo	
			+contrastivo	
A Finalidad				

2.3.2. Problemas de R.O.C. en inglés.

2.3.2.1. Existencia de la R.O.C. en inglés.

De la observación atenta de todos los ejemplos ingleses que hemos presentado, tanto los de L.O., como los de L.M., se desprenden los siguientes datos <sup>1</sup>:

1.- En un cierto número de ejemplos, el elemento aparentemente movido hacia la izquierda por ROC a-

<sup>1</sup>. Téngase en cuenta, para entender lo que sigue, que la ROC implica, de hecho, violar la Regla A y/o la Regla B; es decir, adelantar un elemento +nuevo y +contrastivo a la izquierda de un elemento -nuevo y -contrastivo (con lo que se viola la Regla A), o bien, si ambos elementos tienen el mismo estatuto informativo, adelantar el elemento inferior en la Jerarquía Informativa a la izquierda del inferior en ella, por (Continúa en pag. sigu<sup>+</sup>)  
ejemplo, un Ben a un Pac, con lo que se viola la Regla B.

parece en la posición inicial, con lo cual R.O.C. se neutraliza con alguno de los procesos de TEM: TIM, TINM o TOP (tal ocurre en los ejemplos 22, 22bis, 24, 27, 28, 34, 35, 36, 43, 45, 46, 47, 49, 51, 59, 63, 64, 65, , 66 bis).

2.- En los demás ejemplos presentes, pueden darse una de estas dos situaciones:

a) El elemento contrastivo no ha sido movido a la izquierda, por lo que no pueden ser casos de R.O.C. Esto ocurre en la mayor parte de los ejemplos: 21, 23, 26, 29, 30, 31, 32, 33, 38, 40, 41, 42, 44, 48, 50, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 60, 61, 62.

b) El elemento contrastivo ha sido aparentemente movido a la izquierda, pero su posición viene impuesta por el orden sintáctico más que por la R.O.C. Tal ocurre en los ejemplos 24bis, 25, 37, 39, 52.<sup>1</sup>

Estos datos parecen indicar que la R.O.C. no existe independientemente en inglés, porque, bien se neutraliza con algún proceso de TEM, bien la posición del elemento contrastivo viene impuesta por la estructura sintáctica de la oración, o bien confluyen ambas determinaciones. Este último caso es el de los elementos que son TINM, pues su posición viene determinada por un proceso de tematización, y por el orden sintáctico habitual. Se hace preciso, pues, estudiar esta cuestión más sistemáticamente. Tratemos de encontrar en diversas estructuras básicas del inglés, algún caso de ROC independiente de TEM y del orden sintáctico básico. En las respuestas de los ejemplos artificiales que siguen, sólo hay un elemento contrastivo, que va en mayúsculas.

1. En los ej. 26 y 33, toda la oración es contrastiva, pero se respeta el orden sintáctico. Algo parecido ocurre en los ejemplos 56 y 61, donde sólo hay un elemento no contrastivo.



<u>Tipo de estructura</u>	<u>Oración contexto</u>
2v) SVO	A: "WHO did you see? Did you see MARY ?"
<u>Respuestas:</u>	1-B: "I saw JOHN" 2-B: "JOHN I saw"

<u>Tipo de estructura</u>	<u>Oración contexto</u>	<u>Respuestas</u>
2w) SVCs	A: "WHAT's nice? THE CAR?"	1-B: "THE BIKE's nice"
2x) " "	A: "WHAT's the car LIKE? Is it NICE?"	1-B: "The car is BAD" 2-B: "BAD it is"
2y) SVA	A: "WHERE are you? Are you AT HOME?"	1-B: "I'm IN THE LIBRARY"
2z) SVOdCO	A: "WHAT did they appoint John? PRESIDENT?"	1-B: "They appoin- ted him MINISTER" 2-B: "MINISTER (they appointed him)"
2a) " "	A: "WHO did they elect president? JIM?"	1-B: "They elected JOHN president" 2-B: "They elected presidente JOHN" 3-B: "JOHN (they elected president)"
2ab) " " "	A: "HOW did John become president? Did they ELECT him?"	1-B: "they APPOINTED him (president)" 2-B: "He was APPOIN - TED (president)"
2ac) " " "	A: "WHO appointed John president? THE GENERAL COUN- CIL ?	1-B: "(No), the BOARD (appointed him)"

<u>Tipo de estructura</u>	<u>Oración contexto</u>	<u>Respuestas</u>
		president)" 2-B:"He was appointed <del>pre-</del> sident BY THE BOARD"
2ad) SVOA	A:"Where did you put the two big glasses? ON THE TABLE?"	1-B:("I put the two big glasses) IN THE CUPBOARD" 2-B:?" I put IN THE CUPBOARD the two big glasse" 3-B:" IN THE CUPBOARD (I put the two big glasses)"
2ae) SVOiOd	A:"WHO did the neighbours give the keys to? Did they give them to THE SIXTH-FLOOR NEIGHBOUR?"	1-B:"They gave THE FIFTH-FLOOR neighbour the keys" 2-B:"They gave the key to the FIFTH-FLOOR neighbour" 3-B: "*The FIFTH-FLOOR neighbour they gave them" <sup>1</sup>
2af) SVO(A)(A)	A:"WHERE does John buy cigarretes on Sundays? AT SMITH'S tobacco shop?"	1-B:("He buys them on Sundays) AT PARSON'S tobacco shop" 2-B:*"He AT PARSON'S tobacco shop buys them" 3-B:"AT PARSON'S tobacco shop (he buys them on Sundays)"

Como se habrá advertido, en muchos casos la ROC coincide con la tematización, ya sea marcada o no marcada (2v-2, 2x-2, 2z-2, 2aa-3, 2ac-1, 2ad-3, 2ae-3, y 2af-3). En los casos en los que no coincide con la tematización,

<sup>1</sup>Oración sólo aceptable con to al final, según mis informantes; pero la presencia de to hace que sintácticamente te to the fifth-floor neighbour sea un A, no un Oi.

el elemento contrastivo ocupa la posición que le corresponde según el orden sintáctico básico. Cuando la aplicación de la ROC viola el orden sintáctico obligatorio, el resultado es una oración agramatical, como ocurre en 2af-2. En el caso de 2ad-2 la violación del orden básico no resulta en una oración agramatical, pero parece que la posición del A obedece, más que a su adelantamiento, a la posposición del Od, que es largo. De todas formas, los informantes la aceptan, pero calificándola de rara o forzada.

Por consiguiente, hay que desechar la existencia autónoma de la Regla de Orden C en inglés. La contrastividad es, pues, junto con otras causas semánticas y pragmáticas, una motivación de los procesos de tematización, pero no lo es de un proceso independiente- la ROC-, que mueva elementos hacia la izquierda, a posiciones distintas de las temáticas ( T.I. o TOP ).

### 2.3.3. Problemas de la Regla de Orden C en español.

#### 2.3.3.1. Existencia de la Regla de Orden C en español.

También en español aparece como problemática la existencia de la ROC. En numerosos ejemplos, el elemento contrastivo aparentemente movido por la ROC ocupa alguna de

las posiciones temáticas ( TIM, TINM, o TOP).

Tal ocurre en los ejemplos 21,22,22bis,24,25,27,28,30, 34,36,43,45,46,47,49,63, 65.

En la mayoría de los ejemplos, la posición del elemento contrastivo viene determinada por el orden sintáctico habitual. Tales ejemplos son: 23,26,32,33,37, 38,39,40,41,42,44,48,50,52,53,54,55,56,59,60,61,64, 66.<sup>1</sup> En algunos pocos ejemplos, no se respeta el orden sintáctico básico en la colocación del elemento contrastivo, pero dicha colocación tampoco obedece a la R.O.C., sino a otros procesos de orden. En 24 bis es la R.O.B., junto con la posposición, la R.O.B en 66 bis, y en 31 y 35, es la pseudoescisión.

Sólo en el ejemplo 29 parece haber una aplicación independiente de la ROC, pues el elemento contrastivo no ocupa una posición temática, ni tampoco respeta el orden sintáctico básico. En tal ejemplo, el adelantamiento del A respecto V parece ir motivado por el énfasis, acentuado por el A. focalizador sólo. Pero el adelantamiento mencionado podría deberse al deseo del autor de dar una mayor variedad estilística a la oración, más que a la contrastividad.

---

1. En los ejemplos 26,33, y44 toda la oración es contrastiva, pero respeta el orden sintáctico básico y/o las reglas de orden A y B. Algo parecido ocurre en los ej. 56 y 61, donde sólo hay un elemento no contrastivo. En los ejemplos 32 y 38, el orden sintáctico es precisamente V+S, al tratarse de una oración existencial.

Se hace precisa, pues, una investigación más sistemática sobre la existencia de la ROC en español teniendo en cuenta los diversos tipos de estructuras oracionales básicas. De nuevo, los ejemplos tienen un sólo elemento contrastivo, el cual, a su vez, es el único elemento nuevo. Va señalado mediante la mayúscula.

<u>Tipo de estructura</u>	<u>Oración contexto</u>	<u>Respuestas</u>
2ag) SVO	A: "¿A quien viste? ¿Viste a MARÍA?"	1-B: "No, vi A PEDRO" 2-B: "No, A PEDRO (es a quien vi)"
2ah) SVCs	A: "¿Que es bonito? ¿EL COCHE o EL TREN?"	1-B: "(Es bonito) EL TREN" 2-B: "EL TREN (es bonito)"
2ai) SVA	A: "¿DONDE estás? ¿Estás EN CASA?"	1-B: "No, (estoy) EN LA BIBLIOTECA" 2-B: "No, EN LA BIBLIOTECA (estoy)"
2aj) SVOdCo	A: "¿QUE nombraron a Juan? ¿Lo nombraron PRESIDENTE o MINISTRO?"	1-B: "(A Juan, lo nombraron) MINISTRO" 2-B: "(A Juan) MINISTRO (lo nombraron)" 3-B: "MINISTRO (lo nombraron)" 4-B: "(A Juan) lo nombraron) MINISTRO"
2ak) SVOdCo	A: "¿A QUIEN nombraron presidente? ¿A JAIME o A JUAN?"	1-B: "(Nombraron) A JUAN" (presidente) 2-B: "(Nombraron Presidente) A JUAN" 3-B: "A JUAN (nombraron presidente)"

1. Como en otros ejemplos artificiales ofrecidos, coloco entre paréntesis a los elementos que en las respuestas más naturales se omitirían. En algunos casos sería posible omitir algunos de esos elementos entre paréntesis y mantener otros. Por ejemplo, en 2aj-4 se podría omitir A Juan, y decir: "Lo nombraron MINISTRO".

<u>Tipo de estructura</u>	<u>Oración contexto</u>	<u>Respuestas</u>
2a1)SVodCo	A: "¿QUIEN nombró a Juan Presidente? ¿LA ASAMBLEA o LA JUNTA?"	1-B: "(Lo nombró presidente) LA JUNTA" 2-B: "(Lo nombró)LA JUNTA (presidente)" 3-B: "LA JUNTA(lo nombró presidente)"
2a11)SVodA	A: "¿DONDE has pues to los vasos? ¿SÖBRE LA MESA?"	1-B: No, (puse los vasos) EN EL ARMARIO" 2-B: ?"No, (puse) EN EL ARMARIO (los vasos)" 3-B: "No, EN EL ARMARIO (puse los vasos)"
2am) S(A)Vod (A) (A)	A: "¿DONDE compra a veces Juan el periódico por las mañanas? ¿EN EL KIOSKO DE LUIS o EN EL DE PEDRO?"	1-B: "(A veces lo compra por las mañanas) EN EL DE PEDRO" 2-B: "(A veces lo compra) EN EL DE PEDRO (por las mañanas)" 3-B: "(A veces) EN EL DE PEDRO (lo compra por las mañanas)"

De los ejemplos que acabamos de ofrecer, se neutraliza la ROC con algún tipo de TEN en 2ag-2, 2ah-2, 2ai-2, 2aj-3, 2ak-3, 2al-3, y 2all-3. En los siguientes ejemplos, el elemento contrastivo ocupa la posición habitualmente determinada por el orden sintáctico y por la ROA: 2ag-1, 2ah-1, 2ai-1, 2aj-1, 2aj-4, 2al-1, 2all-1, y 2am-1. En cambio en los ejemplos 2aj-2, 2ak-1, 2al-2; 2all-2, y 2am-3, el elemento contrastivo no ocupa la posición temática,

pero tampoco una posición determinada por el orden sintáctico habitual, o las Reglas de Orden A y B. En estos ejemplos, y en 29 (con las reservas antes apuntadas), cabe, pues, hablar de una aplicación autónoma de la ROC.<sup>1</sup>

Las conclusiones son, pues, las siguientes :

1.- En español existe la ROC como lo atestiguan los ejemplos que acabamos de citar.

2.- No obstante, la ROC es marginal en esta lengua, pues suele neutralizarse con algún proceso de TEM o la posición del elemento contrastivo suele coincidir con la determinada por el o. sintáctico habitual o las Reglas de Orden A o B.

3.- La contrastividad, aparte de motivar la regla de orden de constituyentes C (marginal), motiva, como en inglés, una serie de procesos de orden, tales como Focalización Final, Seudoescisión, y Tematización.

#### 2.3.3.2. La contrastividad y los pronombres tónicos del español.

De algunos de los ejemplos presentados, y de otros que citar a continuación, se puede deducir que una función importante de los pronombres tónicos en español es la de indicar contrastividad. Pero su uso puede deberse también a otras causas; la más importante después

1. No obstante, debemos excluir los ejemplos 2aj-2 y 2am-3 como inaceptables (en el uso normal de la lengua), pues al pasar el V del segundo lugar de una oración unitaria (ose, mantenida en un sólo grupo fónico), se viola el P. de Gili Gaya (2.1.). Y si A Juan y A veces fueran TOP en vez de TI, entonces la ROC se neutralizaría con la TEM.

Los ejemplos, además, resultan algo forzados, lo cual es

de la contrastividad, es la de énfasis. Ambas formas de prominencia suelen presentarse juntas. Así en el ejemplo 25 se emplea a él para crear un TIM contrastivo. Dicho TIM no se podría haber creado con un pronombre átono :

\*A LE se le ocurrió

Cuando la contrastividad se quiere hacer recaer sobre el sujeto gramatical de la oración, es imprescindible su presencia en forma plena o en forma de pronombre personal tónico, aunque esté dado :

2an) A : "¿QUIEN terminó el trabajo ? ¿ LUISA o PEDRO?"

1-B: " (Lo terminó) PEDRO "

Otras posibles respuestas serían :

2ao) 2-B: " (Lo terminó) EL"

3-B : " PEDRO ( lo terminó )" "

4-B : "ÉL ( lo terminó )" "

La necesidad del empleo del pronombre tónico sujeto para indicar contrastividad es particularmente necesaria si el verbo está en primera persona :

2ap) A : " ¿ QUIEN hizo esto ? ¿ JUAN o TÚ ? "

1-B : " ( Eso lo hice ) YO "

2-B : \* " ( Eso ) lo HICE "

2aq) A : " ¿ QUIEN hizo eso ? "

1-B: "Lo hicimos NOSOTROS"

---

una demostración más del carácter marginal de esta regla.



2-B: \* "Lo HICIMOS"

3-B: "NOSOTROS lo hicimos"

Las oraciones 2ap-2, y 2aq-2 no serían posibles como respuesta a las preguntas de A, pues en unas respuestas correctas- tales como 2ap-1 y 2aq-1 la contrastividad ha de recaer sobre el sujeto, mientras que en las respuestas 2ap-2, y 2aq-2, la contrastividad, a falta del pronombre tónico, se interpreta como asignada al verbo solo, y no al sujeto contenido en la desinencia personal del verbo.

Como la ROC es marginal en español, encontramos pocos casos en que es aplicada con pronombres tónicos contrastivos, los cuales, como vemos por los ejemplos 2an - 2aq suelen sufrir algún proceso de TEM, de Focalización Final, o la aplicación de la R.O.A.

#### 2.3.4. Correspondencias.

Como hemos concluido que ROC es marginal en español e inexistente en inglés, y que la contrastividad se suele reflejar mediante otros procesos o simplemente mediante el foco contrastivo sin necesidad de alterar el orden sintáctico habitual, vamos a comparar a continuación el inglés y el español precisamente respecto a las diversas formas en que expresan la contrastividad. Enumeramos los ejemplos de la L.O. en que tiene lugar el proceso en cuestión, y a la derecha indicamos si también en la L.M. se da ese proceso.

## T E M

<u>Inglés L.O.</u>	<u>Español L.M.</u>	<u>Español L.O.</u>	<u>Inglés L.M.</u>
43	SI	21	NO(orden sintáctico)
45	SI	22	SI
46	SI	22 bis	SI
47	SI	24	SI
49	SI	25	SI
51	No hay <u>contras</u> tividad)	27	SI
59	NO (O.sintác- tico)	28	SI
64	NO (O.sintác- tico)	30	NO (O.sin- táctico)
65	NO (O.sintác- tico)	34	SI
66	NO (idem)	36	SI
66 bis	NO (R.O.B.)		

## S E U D O E S C I S I O N

45 (+TIM)	SI (+TIM)	27 (+TIM)	SI(+TIM)
		31	SI(+TIM)
	R. O. C		
		29	NO(O.sin- táctico)

## ORDEN SINTACTICO CON FOCO CONTRASTIVO

<u>Inglés L.O.</u>	<u>Español L.M.</u>	<u>Español L.O.</u>	<u>Inglés L.M.</u>
38	SI	23	SI
39(himself)	SI(Sí mismo)	26	SI
52	SI	30	SI
40	SI	32	SI
41	SI	33	SI
44	SI	37	SI
50	SI		
53	SI		
54	SI		
55	SI		
56	SI		
57	No hay trad.		
58	No procede: Oración con 1 sólo elto.		
60	SI		
62	No hay trad.		

R. O. B.

24 bis

N0(O.sintác-  
tico)

Cuando la contrastividad determina un proceso de tematización en inglés, su correspondencia española suele pre-

sentar tematización del elemento contrastivo. Cuando no hay tematización, la razón es que en español se ha seguido el orden sintáctico, en coincidencia con la Regla A (en estos casos el elemento +contrastivo es a la vez +nuevo) y no se ha aplicado subsiguientemente la ROC, que es opcional, ni la TEM. Cuando la tematización ocurre en español como L.O., en inglés como L.M. la mayoría de las correspondencias presentan también tematización. Cuando no es así, ello se debe a que el orden sintáctico básico del inglés impide la TEM.

Cuando la contrastividad determina la pseudoescisión, en cualquiera de las dos lenguas como L.M. suele haber también pseudoescisión.

Cuando en español como L.O. hay ROC, no la hay en inglés. La contrastividad se señala tan sólo mediante el foco informativo, sin mover el elemento.

Cuando el inglés como L.O. señala la contrastividad mediante el foco informativo, la correspondencia española también lo hace en casi todos los casos, aunque en español los focos informativos no finales no se emplean con tanta frecuencia como en inglés. La contrastividad de los elementos se establece entonces mediante el contexto. Por ejemplo, en 39, en español se sigue el orden sintáctico normal ( (S) V A ), pero no se emplearía el foco contrastivo sobre sí mismo y los demás.

2.2.5. Consideraciones teóricas generales. La posibilidad de establecer contrastes entre los diversos elementos, presentes o implícitos en un texto hablado o escrito, es una necesidad pragmática en cualquier tipo de comunicación, y por tanto todas las lenguas deben proporcionar medios para establecer esos contrastes. En muchos casos, como en inglés, pero también en español, la contrastividad se expresa mediante un foco tonal, es decir, prosódicamente. Algunos procesos de orden de elementos, en cooperación con la prosodia, sirven para indicar contrastividad. La tematización, tiene a la contrastividad como una de sus motivaciones pragmáticas, y la pseudoescripción, como su principal motivación pragmática.

En cualquier caso, no existe más que en español, y de un modo muy marginal, un proceso de orden que tenga como motivación absoluta a la contrastividad.

La contrastividad, además, se expresa mediante diversas oposiciones léxico - semánticas existentes entre elementos con colocaciones<sup>1</sup> parecidas : mar - montaña, cine-

<sup>1</sup>. "Colocación" aquí traduce el término técnico de la lingüística estructural americana "collocation".

teatro, etc... ; mediante la oposición existente entre palabras funcionales con valor deíctico, como: yo, tú, él, ella, ello, nosotros, vosotros, ellos, ellas, usted, usted, ustedes, los demás, etc...; los cuantificadores también son implícitamente contrastivos entre sí: uno contrasta con dos, o tres, etc...

Otras formas de reforzar los contrastes son los adverbiales focalizadores: también, sólo, exclusivamente, no, además, precisamente, etc...; too, only, exclusively, no, as well, precisely, just, etc...; algo parecido ocurre con los adjetivos determinativos focalizadores: mismo y propio (v. ejemplo 39), o los pronombres en -self y otros.

Contreras (1976:61) llama a los adverbiales de este tipo "rhematizers", y dice que no son susceptibles de llevar información nueva (ni contrastiva, añadido yo), sino de señalar la presencia de tal información en los elementos que tienen un rol semántico en la oración.

Hay unas estructuras sintácticas que suelen implicar contrastividad entre varios términos, entre ellas: las oraciones adversativas (Yo fui a Londres, pero tú fuiste a París), las oraciones disyuntivas (Iremos al cine o al teatro), la negación (A: "¿Fuiste al cine?" B: "No, al teatro."), las oraciones comparativas (Pedro es más inteligente que Luis).

Como se ve, la contrastividad es un fenómeno de notable influencia en la estructura y el uso de la lengua. No obstante, es una cuestión que aún requiere un cuidadoso estudio global. Nosotros hemos intentado investigarla en este capítulo sólo desde el punto de vista del orden de elementos.

CAPITULO III

PEREVALUACION: EL TEMA INTEGRADO NO MARCADO (TIMM).

3.1. Presentación de ejemplos.

3.1.1. Español como L.O.

67) L.O. Pero ni la actitud ni la mirada de Bob mostraban ninguna alteración en aquel tiempo,

TINM  
V  
( hiciera yo lo que hiciera). (Onetti, p.86).  
-contrastivo  
+enfático  
-nuevo

L.M. But neither Bob's attitude nor his expression

TINM  
Od S N  
showed any alteration at that time (whatever I did)(p.87).  
+enfático  
+nuevo  
-contrastivo

68) L.O. ¿ Habré visto de verdad que aquella cara

TIM  
S  
era muy oscura, (...) que ( algo en exceso brillante  
+enfático  
+nuevo  
-contrastivo

reducía allí donde aparece la sonrisa)? (Murens, p.58).  
A loc

L.M. Did I really see that face was dark (...)

TINM  
S V  
that ( something far too bright gleamed where  
-contrastivo  
+enfático  
+nuevo

smiles appear? (p. 59).  
A loc

TIM

S

69) L.O. Un chorro de agua comenzaba a correr

-contrastivo

+enfático

+nuevo

por entre las macetas (García Márquez, p.68).

Aloc

TINM

S

L.M. A stream of water began to flow

-contrastivo

+enfático

+nuevo

between the flower pots (p.69).

Aloc

TINM

V

Aintensif.

Od

70) L.O. Discútase cuanto se quiera quiénes son

-contrastivo

+enfático

+nuevo

los hombres excelentes (Ortega, p.138).

TOP

S

L.M. The question as to who are these superior men

-contrastivo

-enfático

+nuevo

V

Aintensif.

may be discussed ad libitum (p.88).

TINM

TOP-POSPOS

Oi

V

Oi

S

71) L.O. ¿Le interesan

a usted

esas plantas ?<sup>1</sup>

Exp

Pred

Exp

Instr

-contrastivo

-enfático

+nuevo

(Rosita, p.49).

TINM

v

S

V

Od

L.M. Do those plants interest you ? (p.153).

-contrast.

-enfático

TINM

S

72) L.O. El recién llegado se puso más amarillo

+contrast.

-enfático

-nuevo

que la cera, (...) (S.S., p.100).

4. He procurado en la mayor parte de los ejemplos que el sintagma sobre el que sitúo las etiquetas TINM, S, V, o bajo el que coloco las etiquetas +contrastivo, -nuevo, etc, esté separado del resto de la oración para poder reconocer fácilmente su extensión. Cuando no lo he separado bastante, cuando la etiqueta se aplica a más de un elemento, o cuando no queda claro a qué elemento se aplica, lo indico mediante "ramas", como las de este ejemplo.



TINM

S

L.M. The newcomer turned yellower than wax (p.101).

-nuevo  
+contrastivo  
+enfático

73) L.O. Me saludò moviendo la cabeza, mirò alrededor y en seguida avanzò en la habitación como

		TINM			
	Od	—	V	—	
si ( me	hubiera	suprimido	con la rápida cabeza-		
		-contrastivo	A instr.		
		-enfático			
		+nuevo			

da) (Onetti, p. 86).

L.M. He greeted me with a nod of his head, then looked around and came on into the room as if

		TINM			
S	—	V		Od	
(he		had annihilated		me	completely
-enfático					A intensif
-nuevo					
-contrastivo					

with the rapid nod) (p. 87).

A instr

		TINM			
		S		V	
74) L.O. Una nueva	clase social		apareció,		
	-contrastivo				
	+enfático				
	+nuevo				

más poderosa en número y en potencia que las preexistentes: la burguesía (Ortega, p. 141).

TIM

S

L.M. A new social class appeared, greater in

-contrastivo  
+enfático  
+nuevo

numbers and in power than the pre-existing: the middle class (p. 90).

$\begin{array}{c} \text{S} \\ \text{TINM} > \text{TOP} \end{array}$

75) L.O. Una carta de un novio no es un devo-  
 -contrastivo  
 -enfático  
 -nuevo

cionario (Rosita, p. 83).

$\begin{array}{c} \text{S} \\ \text{TINM} > \text{TOP} \end{array}$

L.M. A letter from a sweetheart is not a pra-  
 -contrastivo  
 -enfático  
 -nuevo

yer book (p. 171).

76) L.O. He vencido al ángel del sueño, el funes-  
 $\begin{array}{c} \text{TINM} \\ \text{S} \end{array}$   
 to alegórico: / su gestión insistía, ( su denso paso  
 -contrastivo  
 -enfático  
 +nuevo

V Cs  
 llega envuelto en caracoles y cigarras (Neruda, p.40).

L.M. I have conquered the angel of dream, he of  
 woe and allegory;/ his effort was tireless, ( his

$\begin{array}{c} \text{TINM} \\ \text{S} \end{array}$

packed footprint comes wrapped in sails and ci-  
 -contrastivo  
 -enfático  
 +nuevo

gars) (p. 41).

77) L.O. Abierta en el mediodía, / es dura como el  
 $\begin{array}{c} \text{TINM} \\ \text{S} \end{array}$ 
 $\begin{array}{c} \text{V} \\ \text{A loc} \end{array}$   
 coral, / ( el sol se asoma a los vidrios/ para  
 -contrastivo  
 +enfático  
 +nuevo

verla relumbrar) (Rosita, p. 45).  
 A finalidad

$\begin{array}{c} \text{TINM} \\ \text{S} \end{array}$

L.M. At noon, full-blown, / she is hard as coral/  
 (Even the sun at the window looks in to see  
 -contrastivo A loc  
 +enfático  
 +nuevo

her glow (p. 151).

S  
TINM

78) L.O. "Tú serás responsable de lo  
+contrastivo  
+enfático  
-nuevo

que pase", murmuró. ( C.A.S., p. 26).

S  
TINM

L.M. "You' ll be responsible for what  
+contrastivo  
+enfático  
-nuevo

happens", she murmured (p.29).

79) L.O. Porque mujer te ví/ a la orilla del mar/  
S  
TINM > TOP Od V  
(tu dulce languidez/ me hacía suspirar)/  
-contrastivo  
-enfático  
+nuevo

( Rosita, p. 88).

L.M. Because I caught a glimpse/ of you beside  
TINM  
S V Cs  
the sea, / ( your languor sweet perceived was reason  
-contrastivo  
-enfático  
+nuevo

for my sighs) (p. 173).

TINM  
S

80) L.O. José Arcadio Buendía (...), salió al  
-nuevo  
+contrastivo  
-enfático

patio armado con la lanza ( C.A.S., p. 26).

L.M. José Arcadio Buendía, (...) went out into the  
+contrastivo  
-nuevo  
-enfático

courtyard armed with the spear ( p.30 ).

### 3.1.2. Inglés como L.O.

TOP

81) L.O. In the ragged hedge on the opposite side  
A loc

TINM  
S | \ V

of the field the boughs of the elm trees were  
-contrastivo  
-enfático  
+nuevo

swaying very gently in the breeze ( Orwell, p. 28).

TINM  
TOP V S

L.M. Al fondo se veían unos olmos que se ba-  
A loc -contrastivo  
-enfático  
+nuevo

lanceaban suavemente con la brisa y sus follajes  
parecían cabelleras de mujer ( p. 33).

TINM  
S

82) L.O. This your room? (T.C., p. 11).  
+contrastivo  
+enfático  
-nuevo

TINM  
V S Cs

L.M. ¿ Es <sup>1</sup> éste su cuarto? (p. 125).  
-contrastivo  
-enfático  
-nuevo

TINM

83) L.O. ( Whatever the degree or nature of  
-contrastivo  
-enfático  
-nuevo

contact between neighbouring peoples), it is genera-  
lly sufficient to lead to some kind of linguistic  
interinfluencing ( Sapir, p. 192).

V TINM

L.M. ( Sea cual fuere el grado o el carácter  
-contrastivo  
+enfático  
-nuevo

del contacto que se establezca entre los pueblos ve-  
cinos), por lo común es suficiente para producir  
cierto tipo de mutuas influencias lingüísticas (p.219).

TINM  
S

84) L.O. Banners choke the sky; / men - at-  
-contrastivo  
+enfático  
+nuevo

4. El verbo copulativo ser forma parte de la oración  
sintáctica, pero no de la proposición semántica. En es-  
ta oración, éste es el Identificador y su cuarto es Pac.  
Por tanto, no puede recibir el valor de +nuevo. En cam-  
bio, si podría ser +contrastivo o +enfático, pues estos  
rasgos se pueden asignar a elementos o categorías que

arms tread (Yeats, p. 196).

TINM

S

L.M. Los pendones ahogan el cielo ; / marchan

-contrastivo  
+enfático  
+nuevo

hombres de armas (p. 197).

TINM

S

85) L.O. What overwhelmed him in that instant

-contrastivo  
-enfático  
+nuevo

V

Cs

was admiration for the gesture with which she had

thrown her clothes aside (Orwell, p. 29).

TINM

S

L.M. Lo que le llenaba de entusiasmo en aquel

-contrastivo  
-enfático  
+nuevo

V

Cs

momento era el gesto con que la joven se había

librado de sus ropas (p. 33).

TINM

S

86) L.O. The Physical Jerks would begin in

-contrastivo  
-enfático  
+nuevo

V

three minutes (Orwell, p. 28).

A temp

TOP

TINM

S

L.M. Dentro de unos minutos

empezarían las  
-contrastivo  
-enfático  
+nuevo

S

Sacudidas Físicas (p. 34).

TINM

S

87) L.O. One thing alone mattered: to keep still,

+contrastivo  
+enfático  
+nuevo

to keep still and not give them an excuse to hit you

(Orwell, p. 177).

sea, no son roles), pero sí de la modalidad, como ocurre con la categoría de tiempo, de la que es portador es en esta operación. Un tiempo puede ser enfatizado y contrastado con otro: Dirás que FUE una hermosa mujer, porque ya no lo es (contraste presente-pasado).

L.M. Sólo <sup>TINM</sup> le importaba una cosa: estarse inmóvil  
 A Focalizador  
 +contrastivo  
 +enfático  
 +nuevo

y no darles motivo para que la golpearan ( p. 170).

TINM	TIM
S	Cs
88) L.O. You were the dead; theirs was the future	
+contrastivo	+contrastivo
+enfático	+enfático
-nuevo	-nuevo

( Orwell, p. 176).

	TINM
S	S <sub>1</sub>
L.M. Nosotros somos los muertos; el futuro es de	
+contrastivo	-contrastivo
-enfático	-enfático
-nuevo	+nuevo

ellos (p. 169).

+contrastivo

89) L.O. (...), he succeeded in forcing her memory  
 back until she did dimly recall that at one time

	TINM
S	
Eastasia and not Eurasia had been the enemy (Orwell, p. 26)	
+contrastivo	
+enfático	
+nuevo	

L.M. (...), logré hacerle recordar confusamente  
 que hubo una época en que el enemigo había sido Asia  
 S y TINM  
 -contrastivo  
 -enfático  
 -nuevo

oriental y no Eurasia ( p. 120).

+contrastivo

	TINM
S	
90) L.O. Parsons boasted that ( Victory Mansions	
+contrastivo	
+enfático	
+nuevo	

alone would display four hundred metres of bunting

( Orwell, p. 122).

1.- Sólo es aquí modificador de una:

	SN	
determinativo		N
modificador	cuantificador	
sólo	una	cosa

Por tanto, si en principio debe ir junto a una,  
 es aquí TIM.

TINM

S

L.M. Parsons se jactaba de que ( las casas de la  
+contrastivo  
-enfático  
+nuevo

Victoria era el único grupo que desplegaría cuatro-  
cientos metros de propaganda ( p. 117).

91) L.O. (...) Winston went into the vestibule  
of the Records Department to look at the notice-

TINM

S

board. One of the notices carried a printed list  
-contrastivo  
-enfático  
-nuevo

of the members of the Chess Committee, of whom Syme  
had been one ( Orwell, p. 121).

L.M. (...) entró Winston en el vestíbulo del de-  
partamento del registro para mirar el tablón de a-

TINM

S

nuncios. Uno de estos era una lista impresa con los  
-contrastivo  
-enfático  
-nuevo

miembros del Comité de Ajedrez, al que Syme había  
pertenecido ( p.116).

92) L.O. (...), the rocket bombs had been killing  
larger numbers of the people than usual. One

TINM

S

-contrastivo  
-enfático  
-nuevo

fell on a crowded film theatre in Stepney, (...)  
(p. 122).

L.M. (...), las bombas cohetes habían matado a  
más gente que de costumbre.

TINM

S  
 Una cayó en un local de cine de Stepney, (...)  
 +contrastivo  
 -enfático  
 -nuevo

(p.117).

93) L.O. But for the moment they could not extricate

TINM

S  
 themselves from the crowd. (The trucks were still filing  
 -nuevo  
 +contrastivo  
 +enfático

past), the people still insatiably gaping (Orwell, p.95). TINM

L.M. Pero, por lo pronto, no se podían mover. (Los camiones  
 +contr.  
 -nuevo  
 -enfático

no dejaban de pasar y la gente no se cansaba de expresar  
 su entusiasmo (p.94).

TINM

S  
 94) L.O. The funny thing is I made sure it was full  
 -contrastivo  
 +enfático  
 +nuevo

(Orwell, p.174).

TINM

S  
 L.M. Lo raro es que me aseguré de que estuviera  
 -contrast.  
 -enfático  
 +nuevo

llena (p.167).



95) L.O. Processions, meetings, (...) all had to  
 be organized; stands had to be erected; effigies  
 built, slogans coined, songs written, rumours cir-  
 culated, (...) (Orwell, p. 121).

L.M. Había que organizar los desfiles, las mani-  
 festaciones, (...) erigir tribunas, construir efi-  
 gies, inventar rumores, etc ... (p. 121).

96) L.O. Syme had vanished. A morning came and  
 he was missing from work (Orwell, p. 120).

L.M. Syme había desaparecido. Una mañana no  
 dió al trabajo (p. 116).

97) L.O. Winston became aware of silence as  
 one becomes aware of a new sound<sup>1</sup> (Orwell, p.173).

L.M. Winston se dió cuenta del silencio, lo  
 mismo que uno se da cuenta de un nuevo ruido (p.165).

4. Esta oración viene detrás de un largo texto en  
 el que no se habla de Winston, ni se le tiene pre-  
 sente.

- 93) L.O. He fell asleep murmuring "Sanity is  
 not statistical (Orwell, p. 174).  
 L.M. Se durmió con el pensamiento "la cordura  
 no depende de las estadísticas" (p. 166).  
 99) L.O. He had grown fatter, his varicose ulcer  
 had <sup>V</sup>subsided (Orwell, p. 123).  
 L.M. Había engordado, sus varices ya no le <sup>Oi</sup>moles-  
 taban (p. 118).  
 100) L.O. Syme had vanished. A morning came and  
 he was missing from work: a few thoughtless people  
 commented on his absence (Orwell, p. 120).  
 L.M. Syme había desaparecido. Una mañana no a-  
 cudió al trabajo: unos cuantos indiferentes comen-  
 taron su ausencia (p. 119).

TINM

S

-contrastivo  
 -enfático  
 +nuevo

TINM

S

-contrastivo  
 -enfático  
 +nuevo

TINM

S

-contrastivo  
 -enfático  
 +nuevo

TINM

S

-contrastivo  
 -enfático  
 +nuevo

TINM

S

-contrastivo  
 -enfático  
 +nuevo

TINM

S

-contrastivo  
 -enfático  
 +nuevo

TINM

101) L.O. Chapter I like Chapter III, had not

+contrastivo  
-enfático  
+nuevo

actually told him any thing that he did not know

(...) (Orwell, p. 173).

TINM

S

L.M. El Capítulo I como el Capítulo III, no le

+contrastivo  
-enfático  
-nuevo

había enseñado nada que él no supiera (p. 166).

TINM

S

102) L.O. He had grown fatter (Orwell, p.123).

-contrastivo  
-enfático  
-nuevo

L.M. Había engordado (p. 118).

TINM y S

103) L.O. We were all to blame, in our different

-contrastivo  
-enfático  
-nuevo

ways (Osborne, p. 66).

TINM

S

L.M. Todos tuvimos la culpa, cada uno a su manera

+contrastivo  
+enfático  
-nuevo

(p. 110).

### 3.2. Problemas del T.I.N.M. en inglés.

#### 3.2.1. El T.I.N.M. en oraciones condicionales, concesivas y optativas especiales.

En inglés hay varias subclases de oraciones subordinadas que tematizan un auxiliar o un verbo

léxico como recurso sintáctico para indicar subordinación y para indicar el tipo de subordinación de que se trata. Son los siguientes tipos:

a) Condicionales especiales que tematizan los auxiliares had, should y were ( Quirk et al: 74).

Ejemplos:

3a) Had I expected you, I would have stayed at home.

3b) Should any problems arise in connection with your villa, please let us know immediately.

3c) Were the board to cancel the loan, I would not be able to keep my firm going.

De estas oraciones, las iniciadas con should y were se emplean en el medio escrito, y tienen un cierto sabor literario.

b) Oraciones concesivas especiales.

Existen tres tipos de oraciones concesivas especiales ( Quirk et al, p.751). El primer tipo consiste en tematizar el Cs, el V o el V con su complemento, e incluso un A. A continuación del elemento tematizado, se emplean las partículas As, though o that (esta última casi exclusivamente con el Cs temático, el S y un auxiliar modal o un verbo copu-

lativo (be, look, etc...).

3d) Happy though she looked, she could not help remembering the old days of harshness.

3e) Rich  $\left\{ \begin{array}{l} \text{as} \\ \text{that} \end{array} \right\}$  he is, he seldom gives anything away.

3f) Fail though you may, you must try as hard as you can.

3g) Find a reason for it as you will, it is most unlikely that you will ever persuade me to do it.

3h) Slowly as they walked, they arrived, however, before everybody else.

El segundo tipo consiste en tematizar el  $\dot{V}$ , empleando a continuación what, el S y algún auxiliar modal:

3i) Come what may, I will stand by you.

3j) Say what they will, you should not give up now.

El tercer tipo consiste en tematizar a be con valor subjuntivo y con inversión de S-V:

3k) Be it right or wrong, I will not stop doing it.

El primer tipo es muy formal estilísticamente. El segundo y tercer tipo son muy raros y tienen sabor literario.

### c) Oraciones optativas.

Hay una serie de fórmulas optativas, que emplean el antiguo subjuntivo inglés:

(1) Far be it from me + X

(2) Suffice it to say + X

(5) Long live + X

En ellas existe una tematización inalterable de un elemento con valor optativo, que permite a continuación introducir un elemento variable, el cual en (1) sería una oración de infinitivo o gerundio, en (2) una oración subordinada nominal finita, y en (5) un nombre:

3l) Far be it from me to disrupt your peace.

3ll) Suffice it to say that we were wrong.

3m) Long live jazz !

Un tipo más productivo es el de may + S + V + complementos:

3n) May she ever find comfort!

3o) May you lose your arm.

En todos los tipos especiales de oraciones que hemos visto (condicionales, concesivas y optativas), sólo pueden ser elementos temáticos los que sirvan para señalarlos como tales. Por ejemplo, no sería posible decir en vez de

3e) Rich as he is, he seldom gives anything away.

lo siguiente:

3e') \*As he is rich, he seldom gives anything away.

Tampoco sería posible decir:

3e'') \*He is rich, he seldom gives anything away.

O en vez de 3a

3a') \*I had expected you, I would have stayed at

home.

Por tanto, igual que el S es el T.I.N.M. en las oraciones declarativas normalmente, en estos tipos especiales de oraciones, el elemento temático es T.I.N.M., y no T.I.M.; pues no hay ninguna modificación del orden sintáctico habitual en estas oraciones, sino que la tematización del V, el Aux o el A (según el tipo de oración de que se trate), es precisamente lo habitual (y lo gramatical) en estas oraciones.

3.2.2. Don't como T.I.N.M. en las oraciones imperativas negativas. Let (Let's) como T.I.N.M. para las oraciones imperativas.

En inglés, Don't sirve para introducir oraciones imperativas negativas; aparece siempre al principio de ellas marcándolas desde ese momento como oraciones imperativas y negativas:

3p) Don't speak now.

No se puede decir que don't sea también TINM en las interrogativo- negativas ( Don't you take a swim every day?), pues en éstas es frecuente la alternancia con do + S + not, y sobre todo, en ellas priva el carácter de auxiliar de do sobre su carácter de portador de la negación, carácter que tiene

4. Don't puede ser sustituido por do not en estilo muy formal, en el imperativo de la segunda persona del singular, pero sólo cuando el imperativo carece de sujeto expreso: Do not open the door, pero no \*do you not open the door. También es posible esta sustitución cuando el imperativo es de tercera persona aun con sujeto expreso: Do not anybody shut the windows. V. Quirk et al., p.405, nota y Palmer (1974:32).

don't en las imperativas. Don't es, de hecho, una fórmula introductoria fija.

Lo mismo cabe decir de let. Let introduce oraciones imperativas con sujeto (aunque éste sufre normalmente una elevación del sujeto del V a objeto de let (ver 1.3.3.)). El sujeto puede ser de primera persona singular o plural, y de tercera persona.

3q) Let me answer the phone.

3r) Let him answer the phone.

3s) Let us answer the phone.

3t) Let's answer the phone.

Let us se suele convertir con gran frecuencia en let's. Frecuentemente, en las oraciones imperativas negativas, incluso este tipo de T.I.N.M. queda reforzado en el uso informal por don't:

3u) Don't let's answer the phone.

3v) Don't let me answer the phone!

### 3.2.3. Adverbiales y adjetivos como T.I.N.M..

#### a) Oraciones de proporción.

En una clase de este tipo de oraciones subordinadas, la subordinación va indicada por la presencia de un adjetivo o un adverbial con grado comparativo al principio de la misma, y por otro adverbial o adjetivo en el mismo grado, al inicio de la oración principal. La oración subordinada va siempre precedida de la principal:

1. No confundir este let con el let semiauxiliar (= permitir).



3w) The more you work, the happier you will feel.

3x) The younger they were, the harder they were  
beaten.

o) Adverbiales con valor imperativo u optativo.

3y) Off with the lid!

3z) Down with Labour!

3aa) up with the Giants!

Son muy pocos los casos de este tipo, pero en ellos el orden es fijo; por ejemplo, hay que decir off with the lid: no <sup>\*</sup>with the lid off, si no se quiere perder el significado imperativo.

3.2.4. Elementos imposibles como T.I.N.M. en inglés.

La construcción What + Be + S + like? (What's John like?), no permite la tematización de todo el sintagma prepositivo (<sup>\*</sup>Like what is John?). Tampoco lo permite la construcción What + Be + S + for? (What did you open the door for?), pues no se puede decir <sup>\*</sup>For what did you open the door? (quirk et al., p 396).

Asimismo, en inglés es imposible el comienzo de una oración negativa con un elemento no-aseverativo, pues estos elementos no pueden preceder a la negación. El elemento inicial ha de ser él mismo negativo. Los elementos no aseverativos son los que, entre las polaridades extremas aseverativo negativo, por un lado, y aseverativo afirmativo, por otro lado, escogen una polaridad intermedia. Entre ellos

se encuentran any, either, something, anybody, anywhere, yet, at all, etc (V. Quirk et al., p. 376).

Por ejemplo, la siguiente oración es imposible:

\*Any one can't dance fox-trot here

Lo correcto sería decir:

No-one can dance fox-trot here.

Tampoco sería gramatical la oración siguiente:

\*Yet I haven't done my homework

sino esta otra oración:

I haven't done my homework yet.

(Cf. con el español: \*En mi vida no he hecho nada malo, pronunciado sin pausa entre mi vida y no).

### 3.3. Problemas del F.I.N.M. en español.

#### 3.3.1. Oraciones especiales. Oraciones optativas.

En español hay diversas formas de expresar de seo. En tres de ellas, la posición de los elementos es fija, pero sólo en dos de ellas el elemento temático indica desde el principio que la oración es optativa:

a) que + subjuntivo tematicado.

3ab) que acabe esto ya.

b) Ojalá + subjuntivo.

3ac) Ojalá { yenga Juan  
                  { viera Juan

c) Así + subjuntivo.

3ad) Así { te caigas  
                  { te mueras

d) No + subjuntivo.

TINM  
 3ae) No te murieras  
           se te rompiera una pierna.

Está claro que sólo en los tipos a) y b) la optatividad queda señalada mediante el tema. Pero como en los demás tipos el orden es fijo (\*te caigas así; \*te mueras no), hay que considerar el elemento temático como TINM.

Oraciones concesivas.

En general, hay dos tipos especiales de oraciones concesivas que tematizan un elemento distinto del S. Estas son:

a) El tipo haga lo que haga, hiciera lo que hiciera, etc (v. ejemplos 67, 70 y 83).

Consiste en la tematización del verbo de la subordinada y en su repetición tras un elemento conector de carácter relativo (lo que, como, cuando, etc...). En estas oraciones, el T.I.N.M. es el V tematizado.

b) El tipo Por+  $\left. \begin{array}{l} \text{poco} \\ \text{más} \\ \text{mucho} \\ \text{muy} \end{array} \right\} + \left\{ \begin{array}{l} \text{adjetivo} \\ \text{nombre} \\ \text{adverbio} \end{array} \right\} + \text{que} + V$

3af) Por más que trabajes, no te ayudaré.

3ag) Por muy listo que sea, no le voy a aprobar si no me hace bien los exámenes.

3ah) Por poco dinero que tengas, deberías ayudarle.

3ai) Por muy bien que lo hagan, no creo que superen a su maestro.

En ellas, el T.I.N.M. es el sintagma prepositivo, consistente en por y los elementos que preceden a que.

### 3.3.2. Verbos existencial - presentativos y presentativos como T.I.N.M..

La mayor parte de los verbos existenciales, suelen preceder a su sujeto, el cual, a su vez, suele ser +nuevo y +presentativo, y frecuentemente, -definido. Por otra parte, muchos de los verbos que consideramos como existenciales más adelante (v.6.12.), lo son en realidad tan sólo cuando son a la vez presentativos:

V	S	Aloc
---	---	------

3aj) Se destacaba una casa en lo alto de la colina.

Esto nos hace pensar que el elemento temático habitual de estas oraciones es el propio verbo, y que éste es, por tanto, el T.I.N.M.. Hagamos una prueba con varios de estos verbos, y tratemos de comprobar si la oración sigue siendo existencial cuando el S precede al V:

3ak) Abunda el pan en esta casa.

El pan abunda en esta casa.

3al) Aún subsiste una fonda típica en el pueblo:  
"La fonda de Blas".

Una fonda típica aún subsiste en el pueblo:  
"La fonda de Blas".

3a11) Crecen flores hasta en la alberca.

? Flores crecen hasta en la alberca.

3a3) Aparecieron cubiertos, platos, vasos por doquier.

Cubiertos, platos, vasos, aparecieron por doquier.

3a4) Se acerca la hora.

La hora se acerca.

†Tendremos ocasión de estudiar este punto más detenidamente en el capítulo correspondiente. De momento observemos que la alternativa con el orden S-V es menos aceptable que la invertida, y ello se debe a que el sujeto es presentativo y nuevo, además de ser Pac, y a que por tanto, en aplicación de las R.O.A. y B., debe ir al final. Esto ocurre en los ejemplos 68, 69, y 74. En el ejemplo 3a1 en la versión con S-V, el S es T.I.M., y tiene un valor enfático. Y sin su apuesto (la fonda de Blas), la oración sería anormal. Observemos también, que en los demás casos, la alternativa S-V, aunque perfectamente natural, debilita el carácter existencial del verbo, predominando en él sus otros rasgos semánticos, si bien esto ocurre en grados distintos según el verbo de que se trate.

Así pues, parece claro que, al menos en la mayoría de las oraciones existencial-presentativas, el verbo es P.I.N.M., y el sujeto, cuando es temático, es T.I.M..

Algo parecido ocurre con los verbos de las oraciones presentativas:

- 380) <sup>TINM</sup> Me gusta tu coche.  
 38p) <sup>TINM</sup> Bastan diez mil pesetas.  
 38q) <sup>TINM</sup> Hace frío.

### 3.3.3. Verbo como T.I.N.M. en ausencia de sujeto.

El V es TINM, pues, en las oraciones existenciales, en las interrogativas generales afirmativas, y en las imperativas. También puede serlo en las oraciones declarativas en español, pues en nuestra lengua el sujeto es frecuentemente elíptico y está señalado (a veces de un modo ambiguo) por la forma verbal correspondiente. El TINM de estas oraciones es propiamente el sujeto, pero como éste se encuentra "contenido" en el verbo, se puede decir que el conjunto verbo+ sujeto es el TINM:

- 3ar) <sup>TINM</sup> <sub>S+V</sub> quiero ir al cine.  
 3as) <sup>TINM</sup> <sub>S+V</sub> Quiere que se vaya (él, ella, usted, yo).

### 3.3.4. Clíticos como T.I.N.M..

Otra modificación de la teoría del TINM en español es la sugerida por los clíticos. En las oraciones imperativas, interrogativas, y declarativas, los clíticos aparecen siempre, por imposición de la estructura sintáctica, adjuntados a un verbo (en enclisis con las imperativas y en proclisis con las demás oraciones finitas).<sup>1</sup>

No es posible su aparición, separados del verbo finito del que dependen como objeto:

1. Un caso relacionado con éste es el de las pasivas e impersonales reflejas. Según Gili Gaya y según una estadística mía (Barcelona, 1975:147) normalmente el conjunto formado por el clítico se y el V precede al sujeto en las pasivas reflejas. En cuanto a las impersonales reflejas, siguen el orden normal de las oraciones declarativas: S+V+Od+X : Se ve a Luis en la calle. Así pues, en ambos tipos Se+V es TINM.

3at) Lo compré ayer → \*Compré ayer lo

3au) Lo ví pasar ayer → \*Ví pasarlo ayer

3av) Lo ví pasar ayer → \*Ví pasar ayer lo<sup>1</sup>

Si tenemos en cuenta, además, que el conjunto verbo + clítico se pronuncia casi siempre como un solo morfema, lo podemos considerar por tanto, como una unidad, prosódica y posicionalmente. Así pues, cuando el V es T.I.N.M., no lo es él sólo, sino el conjunto V + clítico.

Por lo demás, en muchos casos, gracias a su posición junto al verbo, y a ser informativamente -nuevo, los clíticos cumplen una interesante función comunicativa: la de incluir en el TINM a determinados roles que deben preceder al Pred y no seguirlo, bien por ser -nuevo y ser el Pred y los demás roles +nuevo (R.O.A.), o bien por imponer su posición preverbal la J.I. (R.O.B.).

	TINM				
3aw)	Me	dieron	cinco mil	pesetas	
	Ben	Pred+Ag	Pac		
	-nuevo	+nuevo	+nuevo		
			+representativo		(R.O.A)

frente a	TINM					
	They	gave	me	five thousand	pesetas	
	AG	Pred	Ben	Pac		
	-nuevo	-nuevo	-nuevo	+nuevo		
				+representativo		

	TINM				
3ax)	Lo	vi	en un coche	azul	
	Pac	Pred+Exp	Aloc		
	-nuevo	+nuevo	+nuevo		
					(R.O.A)

I	saw	him	in a blue	car
Exp	Pred	Pac	Aloc	
-nuevo	+nuevo	-nuevo	+nuevo	

1. El sujeto lógico de pasar en 3au es él (no otra persona que lo hace pasar, o que lo pasa). Dicho sujeto lógico aparece representado por lo, porque sufre elevación de sujeto de pasar a objeto de ví. Y al ser objeto de ví, que es un verbo finito, no puede separarse de él. En cambio, en Lo quiero hacer, lo se puede separar del V finito, pues no es objeto suyo, sino del verbo no finito hacer.

3ay) Les <sup>TINM</sup> sucedió algo terrible  
 Exp -nuevo Pred +nuevo Pac +nuevo  
 Exist +representativo (P.O.A. y P.O.B)

<sup>TINM</sup> Something terrible happened to them  
 Pac Pred Exp  
 +nuevo +nuevo -nuevo  
 +representativo

En la sección 3.4.2. de este capítulo trataremos de este punto, haciendo comparaciones con el inglés.

### 3.3.5. La negación y el T.I.N.M..

La negación verbal normalmente precede a toda la oración, en las oraciones negativas imperativas<sup>1</sup>, en las interrogativas negativas, y en las declarativas negativas, cuando no hay un sujeto expreso. Por lo tanto, cabe afirmar que la negación verbal (que lo es casi siempre de toda la oración), es el TINM de todas las oraciones negativas en español, excepto de las declarativas negativas con sujeto expreso:

<sup>TINM</sup>  
 3az) Yo no quiero ir al cine.

### 3.4. Correspondencias y contrastes entre las dos lenguas.

3.4.1. Existenciales como T.I.N.M.. En inglés hay varias formas de convertir una oración en existencial. Las veremos en su momento. Pero como estas formas suponen la presencia de there/ðə/, o de un Aloc temático con inversión V-S ó v-S<sup>2</sup>, se puede decir que, excepto en las oraciones con there+V el verbo existencial no es normalmente T.I.N.M., ni

<sup>1</sup>Aunque no se emplean las formas imperativas del verbo, en estas oraciones (\*No ven sino No vengas), sino las subjuntivas, las podemos seguir considerando imperativas, porque ésa es la función pragmática que realizan normalmente. En estas oraciones, no más el V subjuntivo, constituyen el TINM.

<sup>2</sup>v= verbo auxiliar.



siquiera en los casos en que hay inversión de sujeto, pues la inversión no es lo normal. Para comprobarlo, observemos los ejemplos textuales siguientes:

104) L.O. Faltan hasta soldados (Ortega, p.145).  
 TINM V S  
 Pred Exist Pac

L.M. (...) even soldiers are lacking (p.93).  
 TINM S  
 Pac Pred

105) L.O. Imagínese que (sobreviene en la vida  
 A relación  
 Pred Exsit Exp

pública de un país cualquier dificultad) (Ortega, p.143).  
 Pac

L.M. Suppose that ( in the public life of a coun-  
 TINM  
 S V  
 try some difficulty (...) presents itself (p. 92).

Estos son algunos de los muchos ejemplos que se pueden presentar. En cambio, en español, como ya observamos antes, cuando el Pac precede al Pred en las oraciones existenciales del español, la oración es marcada (el Pac es entonces T.I.M.), o bien, el V deja de ser existencial.

3.4.2. Verbos que permiten tematizar roles distintos del de agente o del de Exp.

Hay una serie de verbos que permiten tematizar de modo habitual, y por tanto, convertir en TINM de la oración, a roles distintos del de Ag o del de Exp, roles que son los que más típicamente suelen ir asociados a la función sujeto, y ser por tanto T.I.N.M..

Estos verbos tematizan los otros roles de dos maneras:

a) Permittiéndoles ser sujeto.

b) Convirtiéndolos en clíticos, e invirtiendo el sujeto gramatical habitualmente ( verbos presentativos pronominales).

El primer tipo ocurre en inglés y en español, y suele haber un grado de coincidencia bastante grande entre los dos idiomas. El segundo tipo ocurre sólo en español, y el inglés se vale de otros medios para tematizar a estos roles.

Veamos algunos ejemplos:

3ba) Ellos han sufrido mucho a causa de ese dinero.

Han sufrido mucho a causa de ese dinero.  
Exp + Pred                      A. Instrumental

They have suffered a lot because of that money.  
Exp                      Pred                      A. Instrumental

3bb) He obtenido una fuerte recompensa.  
Ben + Pred                      Pac

I have got a big reward  
Ben    Pred                      Pac

3bc) Caímos al río.  
Pac + Pred    Loc

We fell into the river.  
Pac    Pred                      Loc

3bd) La casa carece de sillas.  
Loc                      Pred                      Pac

The house is lacking in chairs.  
Loc                      Pred                      Pac

3be)	Me	molestó	tu actitud
	Exp	1red	Instr
	I	was annoyed	by your attitude
	Exp	Pred	Pac
	Od <sup>1</sup>	V	
3bf)	Nos	despeñamos	por la ladera
	Pac	Pred	Loc
	we	rolled down	the slope
	Pac	Pred	Loc
3bg)	Me	conviene	tu plan
	Ben	Pred	Pac
	Your plan	suits	me
	Pac	Pred	Exp

Todos estos verbos y otros más de los que se podrían ofrecer ejemplos - encantar, sorprender, agradar, caerse, darse cuenta, sentarse, levantarse, arrodillarse, etc...- tematizan a un rol más alto en la J.I. que Ag, el cual es el rol más bajo en ella. Estos verbos existen en ambos idiomas, pero en cada uno se emplean recursos distintos para tematizar los roles superiores. En español, el recurso utilizado es la cliticación ( con o sin inversión S-V (ejemplos 71, 3be, 3bf, y 3bg), o subjetivizar al rol en cuestión, que es lo que ocurre en los ejemplos 68, 69, 74, 75, 78, 88, 98<sup>2</sup> (en los que el tema es Pac), 79, 84, 99, y 101 ( en los que el tema es Instr), 97 y 3ba (en los que el tema es Exp), y 103 y 3bb (en los que el tema es Ben). En inglés se recurre sólo a la conversión en su eto del rol en cuestión (hay coincidencia con casi todos los ejemplos textuales españoles citados; en 3be, 3bf y 3bg no hay coincidencia). A veces se acompaña la tematización de pasivización (3be).

1. Este Od es, desde luego, puramente formal. También podría considerarse el clítico como parte del verbo.

2. En los ejemplos 68, 69 y 71 el sujeto expreso es TIM por tratarse de verbos existenciales (v. 3.3.2.). Pero si no hubiera sujeto expreso, el V sería TINM; y como el V contiene el S no expreso, el S estaría también tematizado, esta vez con TIM. El S de las oraciones atributivas (ejemplos 75, 78 y 88) es normalmente un Pac.

### 3.4.3. Elemento inicial no aseverativo en oración negativa.

Como observamos antes, el inglés no permite la TEM de un elemento no aseverativo en oraciones negativas. El español tampoco lo permite:

3bh) En mi vida hice lo que dices.

\*En mi vida no hice eso.

3bi) Jamás hice lo que dices.

\*Jamás no hice lo que dices.

3bj) No he visto hombre alguno.

\*Hombre alguno no he visto.

En este punto parecen coincidir ambos idiomas.

### 3.4.4. Adverbiales y adjetivos como T.I.N.M..

Vemos visto que en inglés, en algunas oraciones de proporcionalidad ( the more, the better), los adverbiales o adjetivos comparados son T.I.N.M. de las oraciones principal y subordinada. Algo parecido ocurre en español:

3bk) Más tienes, más quieres.

3bl) Cuanto } más tienes, más quieres.  
Conforme

Cuanto y conforme podrían considerarse como adverbiales intensificativos, modificadores de más, palabra junto con la cual constituirían el TINM.<sup>1</sup> The en The more ...the better....,etc, tendría la misma función.

1. No sólo junto con más, sino junto con cualquier adjetivo o adverbial comparativo : Conforme } mayor es su  
cuanto }  
desgracia,...; conforme } más firmemente rechazaba la idea,... Para cuanto, v. Alcina y Elocua, 8.3.4.3. (p.1100-1102).

Hay una diferencia: en español, la posición temática (mejor dicho, la inclusión en el sintagma temático) de estos adjetivos o adverbios comparativos intensificados no es fija con conforme, aunque lo es con cuanto:

3bl') Cuanto más estudia, más sabe (\*Cuanto estudia más, más sabe; \*cuanto estudia más, sabe más)

3bl'') Conforme más altos son, más éxito tienen (Conforme son más altos, más éxito tienen; conforme son más altos, tienen más éxito).

Pero parece que la colocación del comparativo junto a conforme es la más normal, por lo que cabe considerar al conjunto conforme +comparativo como TINM en estas oraciones.

Asimismo, existen en nuestra lengua adverbiales con valor imperativo u optativo que siempre aparecen en posición temática:

3bl1) ¡Abajo Nixon!

3bm) ¡Arriba España !

3bn) ¡Bien por Luis !

3bo) ¡Arriba las manos !

Estos casos están fuertemente idiomatizados:  
 ¡Nixon abajo! ¡España arriba! ¡Por Luis bien!  
 ¡Las manos arriba! Es curiosa la alternativa, de valor igualmente fijo, a esta última expresión:  
 ¡Manos arriba! , pero no, ¡\*Arriba manos!

#### 3.4.5. Negación.

Hemos observado ya (v.3.3.5.) que en español, la negación es TINM en las oraciones negativas, excepto en las declarativas con sujeto expreso. En inglés, don't es sólo TINM de las imperativas negativas (v.3.2.2.). No

lo es de las interrogativas, y por lo tanto, tampoco de las declarativas, pues en inglés, el sujeto está normalmente presente.

#### 3.4.6. Oraciones condicionales, concesivas y optativas especiales.

Ya hemos visto que ambos idiomas recurren a la tematización de V, Cs, A u O en ciertos tipos estilísticamente especiales de oraciones concesivas. Sólo el inglés tematiza el verbo en las correspondientes condicionales. En cuanto a las optativas las dos lenguas coinciden en la TEM del verbo (Baste con decir esto; Suffice it to say), pero difieren en las demás fórmulas, aunque en todas ellas se tematiza un elemento (may, ojalá, así, no) que indica optatividad, y que es inalterable en esa posición.

#### 3.4.7. Restantes oraciones subordinadas.

Ver el apartado 3.5.2., donde se hacen observaciones comparativas.

#### 3.4.8. Los T.I.N.M. de ambos idiomas desde el punto de vista pragmático.

En el capítulo I (1.2 a.) explicamos las diversas motivaciones pragmáticas del T.I.N.M., y en base a esas motivaciones, establecimos varios tipos de T.I.N.M. Ahora podemos comparar la aceptación en los dos idiomas de un tipo u otro, tomando como referencia los ejemplos que hemos presentado, y que han sido debidamente analizados a este fin.

Tipo contrastivo enfático (+contrastivo, +enfático, + ó -nuevo).

Español: 78,87,103.

Inglés: 78,82,87,88,89,90.

Tipo contrastivo no enfático (+contrastivo, -enfático, + ó -nuevo ).

Español: 72,80,88 (la primera de las dos oraciones), 93, 101.

Inglés: 72,80,93, 101.

Tipo enfático nuevo (-contrastivo, +enfático, +nuevo).

Español: 68,69,70,74,77,84.

Inglés: 68,69,74,77,84,94,95,96.

Tipo nuevo simple (-contrastivo, -enfático, +nuevo).

Español: 71,73,76,79,81,85,86,88 (la segunda oración), 97,98, 99,100.

Inglés: 70,76,79,81,85,86,97,98,99,100.

Tipo dado simple (-contrastivo, -enfático, -nuevo).

Español: 75,82,89,94.

Inglés: 75,83,102,103.

Tipo enfático dado (-nuevo, -contrastivo, +enfático).

Español: 67,83.

Inglés: 67.

Según estos datos, que representan un corpus mucho mayor, el T.I.N.M. contrastivo enfático y el enfático nuevo, son ligeramente más frecuentes en inglés que en español. La explicación de estas preferencias se halla, por un lado, en que en inglés el sujeto es el T.I.N.M. de la mayor parte de las oraciones declarativas, mientras que en español, el sujeto, al no tener que estar expreso, no tiene que ser el único TINM posible en estas oraciones. Por otra parte, el español parece aceptar con menos facilidad que el inglés los sujetos temáticos enfáticos.

Comparamos

3bp) A: I suppose the law was submitted BY THE MINISTER OF JUSTICE      TINM  
S

B: No // THE DEFENSE MINISTER submitted it.<sup>1</sup>  
+contrastivo  
+enfático  
con +nuevo

3bq) A: Supongo que la ley la propondría EL MINISTRO DE JUSTICIA.      TINM  
S

B: No, EL MINISTRO DE DEFENSA la propuso.<sup>1</sup>  
+contrastivo  
+enfático  
+nuevo

### 3.5. Consideraciones teóricas generales.

#### 3.5.1. El problema de las oraciones pseudoescindidas y de las oraciones identificativas.

Tratamos este punto en este apartado, aunque podríamos haberlo tratado por separado en cada

1. Según mis informantes, la respuesta B de 3bp es perfectamente natural, aunque hay respuestas preferibles (No, THE DEFENSE MINISTER y No, it was submitted BY THE DEFENSE MINISTER). En español, la respuesta B de 3bq es aceptable, pero, a mi modo de ver, no es nada natural, sino que resulta forzada. Además, también en español hay muchas respuestas preferibles (No, EL MINISTRO DE DEFENSA; No, la propuso EL MINISTRO DE DEFENSA).



idioma porque el problema es el mismo en ambos lugares. En este tipo de oraciones, el elemento focalizado, que es el que sigue a la forma del verbo Be o Ser, ocupa normalmente la posición final:

3br) Le compré un coche a JUAN. →  
 S V Cs  
 • A quien le compré un coche fue a JUAN  
 +contrastivo  
 S V Cs  
 • Lo que le compré a JUAN fue UN COCHE  
 +contrastivo

3bs) I bought JOHN A CAR →  
 S V Cs  
 • The one I bought A CAR was JOHN  
 +contrastivo  
 S V Cs  
 • The one I bought A CAR for was JOHN  
 +contrastivo  
 S V Cs  
 • What I bought for JOHN was A CAR  
 +contrastivo

Estos ejemplos, con el elemento focalizado tematizado, resultan enfáticos o marcados:

Oi V Od Oi  
 3bt) Le compré un coche A JUAN →  
 S V Cs  
 • (A) JUAN fue a quien le compré un coche  
 +contrastivo  
 +enfático  
 V Cs  
 • UN COCHE fue lo que le compré a JUAN  
 +contrastivo  
 +enfático

S V Oi Od  
 3bu) I bought JOHN a car →  
 S V Cs  
 JOHN was the one I bought A CAR for  
 +contrastivo  
 +enfático

1 Según mis informantes, esta oración no es aceptable como pseudoescindida de I bought John a car (en el sentido de I bought a car for John). Tendería a interpretarse como I bought a car from John.

2. En todos los ejemplos de pseudoescindidas que presento en este apartado, el elemento focalizado es +contrastivo, aunque puede ser simplemente +nuevo o +presentativo.

S V Cs  
 • A CAR was what I bought (for) JOHN →  
 +contrastivo  
 +enfático

El mismo problema aparece cuando el elemento contrastivo es S en la oración original, como en 3bv.

S V Od  
 3bv) Mi hermano ha comprado un coche.  
 S V Cs  
 {El que} ha comprado un coche es MI HERMANO →  
 {Quien} +contrastivo

S V Cs  
 MI HERMANO es el que ha comprado UN COCHE  
 +contrastivo  
 +enfático

S V Od  
 3bw) My brother has bought a car →  
 S V Cs  
 The one that has bought A CAR has been MY BROTHER  
 +contrastivo

S V Cs  
 → MY BROTHER is the one that has bought A CAR  
 +contrastivo

¿Cuál es el T.I.N.M. de estas oraciones? Según nuestra definición del T.I.N.M. en el cap. I, esta función pragmática la realiza el elemento inicial cuya aparición en posición inicial es esperable según la estructura sintáctica y el modo de la oración: en una oración afirmativa, el TINM de una oración en inglés es el S, y en español el S o el V con los clíticos que pueden tener adjuntados. El problema de las oraciones pseudoescindidas es que son semánticamente oraciones identificativas. Es decir, en ellas hay un rol identificador. La oración 3bu) se configura semánticamente así:

3bx) What I bought for John, a car  
 Pac Identificador

Cf. con las oraciones identificativas típicas:

3by) A: ¿Quién es JUAN ?

	S	V	Cs	
B:	Juan	es	EL VECINO DE ENFRENT	
	Pac		Identificador	
	-nuevo		+nuevo	

	S	V	Cs
3bz)	El vendedor de seguros	es	AQUEL SEÑOR
	Pac		Ident
	+nuevo		+nuevo

3ca) A: Who is THE TEACHER ?

	S	V	Cs
B:	The teacher	is	ALBERT
	Pac		Ident
	-nuevo		+nuevo

	S	V	Cs
3cb)	That man	is	THE CHAIRMAN
	Pac		Ident
	+nuevo		+nuevo

Desde el punto de vista sintáctico cualquiera de los dos SN de estas oraciones puede considerarse como sujeto en español, pues cualquiera puede concordar con el verbo. En cuanto al inglés, y desde el punto de vista sintáctico también, cualquiera de los dos SN de estas oraciones puede ser sujeto, pues cualquiera puede concordar con el V y ser TINM (recordemos la identificación de la función sintáctica sujeto con la función pragmática TINM en las oraciones declarativas inglesas). Pero en ambas lenguas, las Reglas de Orden, a falta de mayores restricciones sintácticas, determinan la secuencia de los SN. Según la Regla A (R.O.A.), el elemento +nuevo irá a continuación del -nuevo. Es lo que ocurre en los ejemplos 3by y 3ca. Según la Regla de Orden B (R.O.B), en igualdad de contenido informativo (ambos + nuevo o ambos -nuevo), el rol superior en la Jerarquía Informativa, debe de seguir al inferior en ella. El rol Identificador

está por encima del Pac en la J.I., y por tanto, ha de seguirle, en igualdad de condiciones informativas.

Es lo que ocurre en el ejemplo 3bz, y 3cb.

Intentemos ahora violar las R.O.:

3by bis) A: ¿Quién es JUAN?

	S		V	Cs
B:*	EL VECINO DE ENFRENTE	es	Juan	
	Identificador		Pac	
	+nuevo		-nuevo	
	+contrastivo			
	+enfático			
	S		V	Cs

3bz bis) Aquel señor es EL VENDEDOR DE SEGUROS  
 Pac Identificador  
 +nuevo +nuevo

3ca bis) A: Who is THE TEACHER ?

	S		V	Cs
B:*	ALBERT	is	the teacher	
	Identificador		Pac	
	+nuevo		-nuevo	
	+contrastivo			
	+enfático			
	S		V	Cs

3cb bis) The chairman is THAT MAN  
 Pac Identificador  
 +nuevo +nuevo

En las oraciones 3by bis y 3ca bis hay una violación de las Reglas A y B al mismo tiempo. En el ejemplo 3bz bis y 3cb bis no se viola la Regla E, pues al cambiar la posición los elementos, intercambian su rol, siendo el elemento portador del foco el que realiza el rol de identificador. Las oraciones 3by y 3ca y sus variantes invertidas, indican que hay una fuerte asociación en este tipo de oraciones entre el rol de Pac, el rasgo -nuevo, la función sintáctica Sujeto y la función pragmática T.I.; y que en estas oraciones existe, por otro lado, una fuerte asociación entre el rol Identifica-

dor y el rasgo +nuevo o +contrastivo, y entre el rol Identificador y la función Cs. Obsérvese, pues, que la siguiente secuencia de oraciones sería imposible:

3cc) A: ¿Quién es EL PROFESOR ?

B: \*Juan es EL PROFESOR  
 Pac            Identificador  
 +nuevo    -nuevo

La razón es que en toda oración identificativa, el elemento identificado es el que aparece en la pregunta previa (explícita o implícita), siendo, por tanto, -nuevo y el elemento identificador es el que aparece sólo en la oración identificativa, siendo por tanto +nuevo o +contrastivo. No puede haber, por tanto, una disociación entre +nuevo e Identificador por un lado y rara vez la hay entre -nuevo y Pac por otro lado.

Las oraciones 3bz y 3cb, que presentan la disociación entre -nuevo y Pac, aunque posibles (por ejemplo, al comienzo de un discurso o un diálogo), no son frecuentes.

En las oraciones identificativas suele haber un elemento que puede ser + o - definido. Con muy alta frecuencia, el rasgo +definido está asociado al rasgo -nuevo y el rasgo -definido al rasgo +nuevo (v. 1.16). Es agramatical, por ejemplo, la siguiente secuencia de pregunta y respuesta:

3cd) A: \*¿Quién es un (cierto) profesor ?

B: \*Un (cierto) profesor es JUAN  
 Pac Identificador  
 -nuevo +nuevo  
 -definido +definido

la pregunta y la respuesta posibles serían:

3ce) A: ¿Quién es el profesor?

B: El profesor es { EL VECINO DE AL LADO  
 JUAN  
 Pac Identificador  
 -nuevo +nuevo  
 +definido +definido  
 +contrastivo

Otra posible respuesta a A sería:

3cf) B: El profesor es un (cierto) VECINO DE  
 Pac Identificador  
 +definido +nuevo  
 -nuevo -definido

ESTA CASA

Si observamos las respuestas B, veremos que en todas ellas la secuencia aceptable es -nuevo +nuevo ó -nuevo +contrastivo, y que el rasgo +nuevo coincide en todos los casos con el rol Identificador. Sin embargo, el elemento inicial es en todos los casos +definido. Esto se debe a que como veíamos en 1.16 casi nunca es posible asociar -nuevo con -definido, como vemos en 3cd B, mientras que sí es posible asociar a +definido, unas veces con +nuevo, como vemos en 3bzbis donde el Pac es +definido, y otras veces, a -nuevo, como se ve en 3ce B y en 3cf B. En todo caso, la secuencia estable es siempre, en estas oraciones +nuevo seguido de +nuevo o +contrastivo en aplica +definido +definido ción de la Regla A.

La conclusión es que en estas oraciones, no son el modo de la oración junto con la estructura sintác-

tica los que determinan el TINM de la oración, sino la Reglas de Orden en conjunción con el sistema (pragmático) de información. El TINM en estas oraciones siempre es el elemento que no lleva el foco de información.

Volvamos ahora a las oraciones  $\beta$ by bis y  $\beta$ ca bis. En el contexto en que aparecen son agramaticales, o mejor dicho, pragmáticamente incorrectas. Ahora bien, si la pregunta previa fuera la adecuada, serían correctas.

En vez de  $\beta$ by bis podríamos tener:

$\beta$ cg) A: ¿Quién es JUAN? ¿EL VECINO DE ENFRETE?  
¿EL AMIGO?

B: EL VECINO DE ENFRETE	es	Juan
Identificador		Pac
+contrastivo		-contrastivo
-nuevo		-nuevo
+enfático		-enfático

En vez de  $\beta$ ca bis podríamos tener:

$\beta$ ch) A: Who is THE TEACHER? Probably ALBERT, not MARY.

B: MARY	is	the	teacher.
Identificador		Pac	
+contrastivo		-nuevo	
-nuevo		-contrastivo	
+enfático		-enfático	

Estas oraciones intuitivamente nos resultan enfáticas, y eso se debe a que el tema no es el prescrito por las Reglas de Orden. En estos casos, el Identificador es el tema marcado (TIM) de estas oraciones. La causa pragmática que determina esta anteposición del Identificador es la misma que tienen muchos TIM, a saber la contrastividad unida al énfasis emocional.

En las oraciones pseudoescindidas ocurre algo parecido. El TINM es la parte relativa de la oración, que suele ser dada y no contrastiva, yendo el elemento focalizado al final. Cuando este elemento se adelanta a la parte relativa, realiza la función de TIM. Así pues, las oraciones 3bv deben analizarse de la siguiente forma:

3bv) A: ¿Quién ha comprado un coche? ¿TU TIO?

	TINM				
	S	V		Od	
B:	MI HERMANO	ha comprado		un coche →	
	Ag	Pred		Pac	
	+contrastivo	-contrastivo		-contrastivo	
	+enfático	-enfático		-enfático	
	+nuevo	-nuevo		-nuevo	

	TINM					
	S <sub>2</sub>	V		Od	V	Cs
B <sub>2</sub> :	{ El que } { Quien }	ha comprado		un coche	es	MI HERMANO
	Ag <sub>1</sub>	Pred		Pac <sub>1</sub>		Ag <sub>2</sub> Ident, +contrastivo +enfático +nuevo
		Pac <sub>1</sub>				
		-contrastivo				
		-enfático				
		-nuevo				

	TIM				
	Cs	V		S	
B <sub>3</sub> :	MI HERMANO	es	{ el que } { quien }	ha comprado	un coche
	Ag <sub>1</sub> Ident <sub>1</sub>		{ Ag <sub>1b</sub> }	Pred	Pac <sub>a</sub>
	+contrastivo				
	+enfático				
	+nuevo				
				Pac <sub>b</sub>	
				-contrastivo	
				-nuevo	
				-enfático	

En B<sub>2</sub> y B<sub>3</sub>, en vez de un TINM contrastivo enfático, poco corriente en español, se recurre a una oración pseudoescindida. En ambas oraciones pseudoescindidas el mecanismo consiste en traspasar el rol del elemento contrastivo, en este caso el rol Ag, a

4. Recuerdo que los subíndices numéricos indican co-referencia; es decir, los elementos con el mismo número se refieren a la misma entidad, proceso, estado, etc...real. Los subíndices alfabéticos, por el contrario, aluden a las diferentes apariciones de un mismo tipo de símbolo sintáctico o semántico, los cuales pueden ser o no ser correferenciales. En este ejemplo, hay dos Ag, que además son correferenciales, y dos Pac, que no lo son.



la expresión relativa. De esta forma el elemento contrastivo puede asumir su nuevo rol en la pseudoescindida, que es el rol de Identificador<sup>4</sup>. El mismo tipo de análisis habría que hacer en las oraciones 3bw, (p. 306).

Hay una ligera diferencia entre los dos idiomas.

Cuando el elemento +contrastivo es TIM, en español puede ir precedido de preposición, lo cual en inglés, en algunos casos (particularmente cuando el elemento +contrastivo realiza el rol Ben en la oración original), no es posible:

	S	V	Od	A	
3ci)	I	bought	a car	for JOHN	→
	Ag	Pred	Pac	Ben	

TIM  
 \*For JOHN is for whom I bought A CAR  
 Ben > Ident  
 +contrastivo

Comparar con JOHN is the one I bought a car for

3cj)	He	traido	un regalo	para JUAN	→
	Ag	Pred	Pac	Ben	

TIM  
 PARA JUAN es para quien he traído un regalo  
 Ben > Ident  
 +contrastivo

Pero sí sería posible decir:

<sup>4</sup> Sin embargo, puesto que la función de las pseudoescindidas es normalmente posponer el elemento contrastivo de una oración simple, al mencionar el rol de ese elemento contrastivo, mencionamos el que tenía en la oración original, y que en la pseudoescindida sólo tiene catafóricamente. Por tanto, en las respuestas B<sub>1</sub> y B<sub>2</sub>, normalmente analizaríamos el rol de MI HERMANO como Ag.

\*Esta oración es inaceptable para mis informantes.

	TIM			
	Cs	V	S	
3ck)	AT HOME	is	where I need you <sup>1</sup>	
	Aloc> Ident		Pac	
	+contrastivo		-contrastivo	
	+enfático		-enfático	
	+nuevo		-nuevo	

pero no, por ejemplo,

	TIM			
	Cs	V	S	
3cl)*	WITHOUT HER	is	how I want to be <sup>2</sup>	
	Acompañía>Ident		Pac	
	+contrastivo		-contrastivo	
	+enfático		-enfático	
	-nuevo		-nuevo	

aunque parece que en este caso la no aceptabilidad se debe al uso relativo de how, y no al Sprep temático.

### 3.5.2. El problema de los pronombres y los adverbios relativos y el de las oraciones subordinadas.

Tratamos, en primer lugar, el problema de las oraciones subordinadas.

En ellas, según Halliday, hay un TNI (o tema "no cognitivo"). Este TNI es, pues, la indicación estructural de subordinación. En las oraciones introducidas por alguna partícula subordinante (conjunción, preposición (+infinitivo o gerundio), relativo), viene realizado por esa misma partícula; en las no introducidas por una partícula subordinante, el TNI no tiene realización morfológica, y está constituido por el propio hecho de la subordinación (I saw her weep; I think you are right).

Las oraciones subordinadas pueden tener, a-

<sup>1</sup> Mis informantes consideran esta oración aceptable.

<sup>2</sup> Mis informantes consideran esta oración inaceptable.

parte de este T.I.N.M., sus propios temas integrados, aunque en las subordinadas con formas no personales del verbo, es difícil decidir cuál es el T.I.N.M.. En las personales, suele ser T.I.N.M. el sujeto en inglés, o el sujeto, el verbo, o el verbo más sus clíticos y más la negación en español.

3cll) I think (you are right).  
TINM

3cm) Creo (que no debes hacer eso)  
TNI TINM

3cn) Creo (que lo debes hacer)  
TNI TINM

En las subordinadas no personales, parece que el T.I.N.M. es el V en las dos lenguas cuando el sujeto es el mismo que el de la principal, o es elíptico (sólo en español).

3co) Quiero (ir al cine)  
TINM

3cp) I want (to go to the cinema).  
TNI TINM

3cq) Ayer me ocurrió algo raro. (Estando para acabar el trabajo), llegó un señor.  
TINM

Pero en realidad no hay opción en estas oraciones entre un T.I.N.M. y un TIM, pues 3cr y 3cs son imposibles o inusitadas:

3cr) ? quiero (al cine ir)<sup>4</sup>  
TIM

3cs) \* I want (to the cinema to go)  
TIM

<sup>4</sup> 3cr es inusitada en el uso normal, no en el especial (poético, literario) de la lengua.

Al no haber opción entre un TINM y un TIM, desaparece la necesidad de esta oposición, y así, en estas oraciones subordinadas, sólo cabe decir que hay un tema integrado.<sup>1</sup>

Cuando el sujeto es distinto de la principal y está expresado ( en inglés debe de estarlo siempre -v. Quirk et al p.756-759 ), entonces el TINM es el sujeto en inglés, y el V en español (V. Gili Gaya, p.189, 197, 201):

TINM  
S

3ct) (The lesson finished on time), we all went for a walk.

TINM  
V

3cu) (Acabada la lección), nos fuimos a dar un paseo.

TINM  
V

3cv) (Habiendo empezado Juan a cortejarla), yo lo único que puedo hacer es retirarme.

TINM  
V

3cw) Lo hizo ( sin haberlo avisado al conserje)

En inglés, en estos casos no hay opción entre un TINM y un TIM.

3cx) \*(Finished the lesson on time) } we all went  
\*(On time the lesson finished) }

for a walk.

En español sí la hay, en el caso de los participios, aunque sólo sea entre el sujeto como TIM y el verbo como TINM, pero aún así, es muy raro el TIM:

1. En el Capítulo IV (4.3.4) estudiamos sistemáticamente la posible existencia de oraciones como 3cr y 3cs.

3cy) ( <sup>TIM</sup> La lección acabada) } fuimos de paseo.  
           ( <sup>TINM</sup> Acabada la lección) }

Así pues, en general, en las oraciones subordinadas no personales de los dos idiomas, la opción TINM - TIM, o está muy limitada o no existe.

En las oraciones subordinadas personales, tampoco parece fácil la tematización marcada, aunque es posible en algunos tipos de ella:

3cz) ? Quiero ( <sup>TIM</sup> que EN CASA te quedes )  
                           + contrastivo  
                           + enfático

3da) \*I said ( <sup>TIM</sup> that AT HOME he is now )<sup>1</sup>  
                           + contrastivo  
                           + enfático

Pero estos ejemplos parecen aceptables, aunque es discutible que lo que llamamos TIM lo sea realmente, en vez de ser un TOP:

3db) (Cuando <sup>TIM</sup> esta mañana lo ví entrar), sentí escalofríos.  
                           - contrastivo  
                           + enfático  
                           + nuevo

3dc) ( Si <sup>TIM</sup> CON ELLA estás mejor), creo que debemos llamarla.  
                           + contrastivo  
                           + enfático  
                           + nuevo

3dd) ? (If <sup>TIM</sup> WITH A HAMMER you hit him), you are likely to be tried.<sup>2</sup>  
                           + contrastivo

Sobre esta cuestión trataremos en el capítulo siguiente.

<sup>1</sup> Mis informantes no aceptan esta oración.

<sup>2</sup> Mis informantes consideran rara esta oración.

Los pronombres y los pro- adverbiales relativos constituyen un caso especial dentro de los elementos subordinadores, pues tienen al mismo tiempo una función estructural interoracional (son TNI indicadores de subordinación) y una función sintáctica intraoracional, por lo que podrían considerarse como TINM de la oración subordinada. Sin embargo, no es posible que los adelante un elemento integrado que normalmente ocupe la posición temática, y al que en otro tipo de oraciones consideraríamos como un TIM:

3de) Este es el chico <sup>TNI + TINM</sup> que vino esta mañana →

\*Este es el chico <sup>TIM</sup> esta mañana que vino

3df) That is the girl <sup>TNI + TINM</sup> that came this morning →

\*That is the girl <sup>TIM</sup> this morning that came

La oposición TIM - TINM es posible si consideramos al relativo sólo como TNI, adjudicando la función TINM a los elementos que normalmente la desempeñan en una oración independiente (sujeto en inglés, sujeto o verbo en español, etc...). Es lo que hacemos en 3dg y 3dh. Esto permite intercambiarlo con un TIM como a few days ago.

Así considerada, la opción TINM-TIM es posible en todos los casos en español, y si el relativo no es sujeto, en inglés:

3dg) That is the girl ( <sup>TNI</sup> (that) <sup>TINM</sup> they appointed secretary a few days ago) →

That is the girl ( <sup>TNI</sup> (that) <sup>TIM</sup> a few days ago they appointed secretary

3dh) Esa es la chica ( <sup>TNI+TINM</sup> que vino esta mañana a casa) →

Esa es la chica ( <sup>TNI</sup> que <sup>TIM</sup> esta mañana vino a casa)

En el relativo parece que, desde el punto de vista comunicativo, priva su carácter de elemento introductor, no integrado<sup>4</sup>, sobre su carácter de elemento integrado, y por eso quizás sea mejor considerarlo como TNI.

Como confirmación de la semejanza entre el relativo y otros TNI como las conjunciones, podemos ofrecer estos ejemplos en que la oración subordinada lleva, tras el elemento introductorio (conjunción o relativo), un elemento que típicamente es el TINM en el tipo modal de la oración:

3di) Esa es la chica	Relativo	que	<table style="border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="padding-right: 5px;">TINM</td> <td style="padding-right: 5px;">{</td> <td style="padding-right: 5px;"><u>ojalá</u></td> <td style="padding-right: 5px;">vaya</td> <td style="padding-right: 5px;">}</td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td style="padding-right: 5px;"><u>no</u></td> <td style="padding-right: 5px;">fue</td> <td></td> </tr> </table>	TINM	{	<u>ojalá</u>	vaya	}			<u>no</u>	fue	
TINM	{	<u>ojalá</u>	vaya	}									
		<u>no</u>	fue										
mañana	{	(optativa)											
ayer	}	(negativa)											

3dj) Te digo	Conjunción	que	<table style="border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="padding-right: 5px;">TINM</td> <td style="padding-right: 5px;">{</td> <td style="padding-right: 5px;"><u>Ojalá</u></td> <td style="padding-right: 5px;">vaya</td> <td style="padding-right: 5px;">esa</td> <td style="padding-right: 5px;">chica</td> <td style="padding-right: 5px;">}</td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td style="padding-right: 5px;"><u>no</u></td> <td style="padding-right: 5px;">fue</td> <td style="padding-right: 5px;">esa</td> <td style="padding-right: 5px;">chica</td> <td></td> </tr> </table>	TINM	{	<u>Ojalá</u>	vaya	esa	chica	}			<u>no</u>	fue	esa	chica	
TINM	{	<u>Ojalá</u>	vaya	esa	chica	}											
		<u>no</u>	fue	esa	chica												
mañana	{	(optativa)															
ayer	}	(negativa)															

Pero el relativo está sintáctica y prosódicamente integrado en la oración, por lo que se le puede también considerar como TINM. Quizás la solución sea considerar al relativo como un tema complejo, y que en él confluyen el TNI y el TINM, en las oraciones con orden normal. En las oraciones con un elemento inusitadamente adelantado a la posición inmediatamente posterior a la del relativo, podemos suponer que éste ha cedido su papel de tema integrado de la oración a dicho elemento, el cual sería ahora TIM y el relativo sería en este caso solamente TNI.

### 3.5.3. Modificaciones resultantes en la teoría del T.I.N.M..

Tras el estudio detallado que hemos hecho, hemos especificado que la existencia de un T.I.N.M. viene determinada por la sintaxis y por el modo de la oración, y a veces, por la Reglas de Orden.

Resumimos en el cuadro III nuestras conclusiones, con ejemplos referidos a cada punto, y con la cita de la sección o del apartado del Capítulo I o del Capítulo III en que se trató.

Aparte de lo consignado en este cuadro, es también de interés general:

a) El hecho de que en ambos idiomas, y posiblemente en todos los demás, la opción T.I.N.M.- T.I.M. queda atenuada o desaparece en las oraciones subordinadas, en especial en las construidas con verbos no personales sin sujeto propio.

b) El carácter mixto entre el T.I.N.M. y el T.N.I. del relativo en las oraciones de este tipo.



E L E M E N T O S Q U E R E A L I Z A N L A F U N C I O N

D E T. I. N. M.

E S P A N O L

I N G L E S

TIPO DE ORACION	DECLARATIVA	DECLARATIVA
<p>- S expreso (1.22) --- Luis es inteligente</p> <p>- (Negación) + (Cifricos) + V (sin sujeto expreso)</p> <p>No me lo has dicho todo a tiempo</p> <p>(Negación) + se + (otros cifricos) + V</p> <p>Se le ayudó mucho (impersonal)</p> <p>Se venden camisetas (pasiva)</p>	<p>- (Negación) + (Cifricos) + V (1.22, 3.3.3, 3.3.5) --- ¿Me das dinero para la compra?</p> <p>¿No quieres venir al cine mañana?</p>	<p>- S (1.22) --- Mary wants to go home</p>
<p>Interrogativas</p> <p>Interrogativas parciales</p> <p>Imperativas</p> <p>Imperativas</p> <p>Negativas</p> <p>Exclamativas parciales</p>	<p>- Sintagma interrogativo (1.22) ---</p> <p>Me pregunto: ¿Cuánto tiempo estarás de viaje?</p> <p>- V (1.22) --- Ven aquí</p> <p>- A imperativos (3.4.4) --- ¡Arríbe las manos!</p> <p>- Negación + V subjuntivo (v. 3.3.5) ---</p> <p>No venga mañana a casa</p> <p>- Sintagma exclamativo (1.22) ---</p> <p>¡Qué Ruada es esa chica!</p>	<p>- Sintagma interrogativo (1.22) ---</p> <p>When did you see her?</p> <p>Who is the owner?</p> <p>I wonder how much money he has</p> <p>- V (1.22) --- Come here please</p> <p>- A imperativo (3.2.3b) --- Off with the lid</p> <p>- Let's (3.2.2) --- Let's answer the telephone</p> <p>- Don't (3.2.2) --- Don't answer the telephone</p> <p>- Sintagma exclamativo (1.22) --- How pretty that girl is</p>
<p>Subordinadas con- dicionales espe- ciales</p> <p>Subordinadas concesivas especiales</p> <p>Optativas</p>	<p>- V (3.3.1a.) --- Haga lo que haga, no me ayudará jamás</p> <p>- Por + {poco, más, mucho, muy} + Adjetivo + (que) (3.3.1.)</p> <p>Nombre Adverbio</p> <p>--- Por más que luches, nada vas a conseguir</p> <p>- {Cajalá, Así, No} + V subjuntivo</p> <p>- A optativos --- ¡Abajo Nixon!</p>	<p>- Should (3.2.1a) --- Should you do it, just let me know</p> <p>- Were --- Were it not for my legs, I would run a mile every day</p> <p>- Had --- Had the accident not taken place, I would already have arrived</p> <p>- V (+complemento) --- Find out the truth though you will, it will have been no use</p> <p>- Cs --- Rich as he may be, he never spends too much</p> <p>- A --- Quickly though he did it, he didn't arrive early</p> <p>Por - Par be it from (3.2.1.) --- Far be it from me to harass a friend</p> <p>mu- Suffice it to say (3.2.1.) --- Suffice to say we were wrong</p> <p>las Long live --- Long live the queen!</p> <p>- May --- May the best win</p> <p>- A optativo (3.2.3b) --- Up with the garts</p>

<u>Orações de Proporción</u>	- { Conforme } + comparativo ---- <u>Conforme más</u> Cuanto <u>estudia, menos sabe</u> - Comparativo ---- <u>Más tienes, más quieres</u>	- { A } comparativos ---- <u>The longer he lives, the more he'll learn</u> <u>The happier you seem, the unhappier he becomes</u>
<u>Orações exstenciales presentes sin A temático y oraciones presentativas</u>	- V existencial-presentativo o presentativo (1.59) ---- <u>Apareció un niño en el portal</u> <u>Hastaron seis días para acabar con la plaga</u> - Giro presentativo ---- <u>Hace muchos años de eso</u>	- V existencial presentativo ---- <u>There came a sudden gust of wind</u> - giro presentativo ---- <u>It's six o'clock</u>
<u>Sendoescindidas</u>	- Oración relativa (3.5.1.) ---- <u>Lo que quiero es estudiar en la Universidad</u> - Pronombre o A relativo (3.5.2) ---- <u>Encontré la casa (que) querías</u>	- Oración relativa (3.5.1) ---- <u>What I want is to study at the University</u> - Pronombre o A relativo (3.5.2) ---- <u>I found the house (that you wanted)</u>
<u>Subordinada relativa</u>		

NOTAS

1. Recuerdo que los paréntesis indican un elemento opcional.
2. En muchos casos, la tematización del V obedece a la tematización del clítico (3.3.4).
3. Aunque la estructura de este TINM es la misma que la de uno de los posibles TINM de las declarativas ((Negación)+(Clíticos) +V) así se tiene en cuenta que se es un clítico, el V de las más declarativas no ha de llevar sujeto expreso, mientras que las reflexas, en el caso de las pasivas reflexas, sí lo han de llevar. En definitiva, constituyen estas oraciones una estructura muy peculiar, y por eso tratamos su TINM aparte.
5. El tema es complejo, a la vez TINM y TNI.

4. En inglés americano, lo normal es Do you have any money? El Have léxico al que nos referimos es sólo el Have posesivo. El Have de experiencia (have a beer), requiere do (Do you have lunch early?).

6. Estas no son las únicas fórmulas fijas del inglés para indicar optatividad. Otras podrían ser God save the Queen, Heaven forbid, etc.

CAPITULO IV

EL TEMA INTEGRADO MARCADO (T.I.M.).

4.1. Presentación de ejemplos.

4.1.1. Español como L.O.

106) L.O. Hasta entonces habíamos venido los tres  
 solos (Rulfo, p. 176).  
 TOP A TIM V TOP- POSPOS S  
 -contrastivo  
 -enfático  
 +nuevo

L.M. Until then we had come alone the three  
 of us (p. 177).  
 TOP TINM TOP- POSPOS S<sub>1a</sub> V A S<sub>1b</sub>  
 TIM A

107) L.O. Algún día llegará la noche. (En eso  
 -contrastivo  
 +enfático  
 -nuevo

V  
 pensábamos) (Rulfo, p. 178).

L.M. Sometime night will come. (We would think of that)  
 S V A  
 -contr.  
 -enf.  
 -n.

108) L.O. -(...), no se cómo te atreves ni a abrir la  
 boca después de como te has puesto el pantalón de resina.

TIM  
 Od V  
 (¿ Vergüenza debiera darte!) (Romería, p. 122).  
 -contrastivo  
 +enfático  
 +nuevo

L.M. "(...) I don't know how you dare even open your  
 mouth after they way you covered your trousers with resin.

TINM  
 S V Cs  
 ( You ought to be ashamed) (p. 123).

109) L.O. Era hermoso como un novicio cuando sale a  
 cantar la primera misa, pero ya quisiera su sobrino  
 TIM  
 -contrastivo  
 +enfático  
 +nuevo

Od  
 tener aquel talle, aquel cuello de nácar y aquel bigote  
 (Rosita, p. 53).

L.M. He was as beautiful as a young priest when he  
 comes to sing his first mass. But ( your nephew just  
 wishes he had that waist, that white throat, the mous-  
 tache ( p.155).

110) L.O. (...), lo viejo resulta viejo no por propia  
 senescencia, sino porque ya está ahí un principio nuevo

TNI TIM>TOP  
 S Acausa V Atemp Od  
 que sólo con ser nuevo avejenta de pronto al preexisten  
 +contrastivo  
 -enfático  
 -nuevo

te) (Ortega, p.160).

L.M. (...) the old is proved to be old not because it  
 is itself falling into senility, but because it has a-

gainst it a new principle, ( which by the fact of being  
 TNI TIM>TOP  
 S Acausa  
 +contrastivo  
 -nuevo  
 -enfático

new renders old the preexisting) (p. 102).

111) L.O. Por esta ventana aparecía todos los jue-  
 ves la tez aindiada, redonda y pacífica de Juan Crisólo-  
 go Colla ( M. Moreno, p. 154).

L.M. Through this window there appeared every  
 TIM  
 A loc V A temp  
 --contrastivo  
 +enfático  
 -nuevo

Thursday the Indian- like expresion, the chubby and pla-  
 cid face of Juan Crisólogo Colla (p. 155).

112) L.O. (...) porque cuando el dolor salió al ca-  
 mino / los pueblos anduvieron y llegaron y ( nueva

TIM  
Od V A finalidad  
tierra y agua reunieron para sembrar de nuevo su pala-  
-contrastivo  
+enfático  
+nuevo

bra) (Neruda, p. 203).

L.M. (...) because when pain took to the roads / the  
TIM  
Od  
settlements set out and arrived and (new lands and water  
-contrastivo  
+enfático  
+nuevo

V  
reunited) (p. 203)

TIM  
V S Od  
113) L.O. "Ah, si( viera usted lo a gusto  
-contrast.  
-enfático  
+nuevo

que quedo cuando paro) (Romería, p. 130).

TINM  
S V Od  
L.M. "Ah, (if you knew how good I feel when I  
-contrast  
-enfático  
-nuevo

stop(p. 131).

TIM  
A V S  
114) L.O. ( Bien está que la zafia hable), pero  
-contrast.  
+enfático  
+nuevo

no que ladre (Rosita, p. 54).

TINM  
S<sub>i</sub> V Cs S<sub>i</sub>  
L.M. ( It' s all right for the lower classes  
to speak), but notto bark(p. 155).

TIM  
Od O<sub>i</sub> V A loc  
115) L.O. ( El pan me quitaría de la boca)  
-contrastivo  
+enfático  
+nuevo

Od  
y la sangre de mis venas), si ella me los deseara (Ro-  
sita, p. 54).

TINM  
S V Od A loc  
L.M. (I would take the bread from my mouth and  
the blood from my veins if she wanted them (p. 156).

116) L.O. Los mandamientos europeos han perdido vi-  
 TIM  
 S V A loc  
 gencia sin que ( otros<sup>1</sup> se vislumbren en el hori-  
 +contrastivo  
 +enfático  
 -nuevo  
 zonte) ( Ortega, p. 160).

L.M. The European commandments have lost their force,  
 TINM  
 V S A loc  
 though ( there is no sign of any others on the hori-  
 zon) (p. 103).

117) L.O. " Me quedaré aquí sentado un día o dos y  
 TIM  
 Od Oi  
 luego me volveré a Zezontla" ( Eso nos  
 Pac Ben  
 -contrastivo -nuevo  
 +enfático  
 -nuevo

V  
 dijo) (Rulfo, p.178)  
 Pred  
 -nuevo

L.M. "I'll stay here sitting down for a day or two  
 TIM  
 Od  
 and then I'll go back to Zezontla" ( So he  
 -contrastivo  
 +enfático  
 -nuevo

V A  
 said to us) ( p.179).  
 Pred Ben  
 +nuevo -nuevo TIM

118) L.O. Para eso tengo la campanilla de la len-  
 A finalidad V Od  
 +contrastivo  
 +enfático  
 -nuevo  
 gua ( Rosita, p. 55).

L.M. That's what I have a tongue for ( p. 56).  
 TIM  
 Cs S V Od  
 +contrastivo  
 +enfático  
 -nuevo

119) L.O. ( ¿Pero es que (conmigo no se  
 TIM  
 A A negat S  
 +contrastivo  
 -enfático  
 -nuevo  
 puede<sup>V</sup> hablar?) ( Rosita, p. 59).

1. T.I.M. por ser S de oración pasiva refleja.

TINM  
 v S V A  
 L.M. But can no one even speak with me? (p.158).  
 Ben  
 -contrastivo  
 -enfático  
 +nuevo

TIM  
 A temp V S A loc  
 120) L.O. Otra vez vienen los llantos a esta ca-  
 -contrastivo  
 +enfático  
 +nuevo

sa (Rosita, p. 33).

TIM  
 A temp  
 L.M. Once more tears will come to this house  
 -contrastivo  
 +enfático  
 +nuevo

(p. 142).

TIM  
 A instr Od V  
 121) L.O. Con su pan se lo coma (Rosita, p.83).  
 -contrastivo  
 +enfático  
 +nuevo

TINM  
 S V Cs  
 L.M. That's her problem (p. 177).  
 -contrastivo  
 -enfático  
 -nuevo

TIM  
 A intensif V Od  
 122) L.O. Demasiado sé que no puedo (Rosita, p.32).  
 -contrastivo  
 +enfático  
 +nuevo

TINM  
 S V A intensif Od  
 L.M. I know very well that I cannot (p.142).

TIM  
 V Cs S  
 123) L.O. Es ésta la unidad de paisaje en que  
 +contrastivo

va a moverse desde el Renacimiento(·)(Ortega, p. 204).

TIM  
 Cs V S  
 L.M. This is the unifying landscape in  
 +contrastivo  
 +enfático  
 -nuevo

which they are to move from the Renaissance onward (...)

(p. 136).

TIM  
 A modo  
 124) L.O. Pidiendo ochavitas por las calles me quedo  
 -contrastivo  
 +enfático  
 +nuevo

yo al lado de esta criatura (Rosita, p. 33).

TIM &gt; TOP

L.M. Even if I had to beg in the streets I would stay  
 -contrastivo  
 +enfático  
 +nuevo  
 bay the side of this prize (p.142).

125) L.O. ( Esto es lo que reverbera en la  
 TIM  
 Cs V S  
 +contrastivo  
 +enfático  
 -nuevo

frase de Renan): la nación como excelente programa para  
 mañana ( Ortega, p. 198).

L.M. This is what re-echoes through the  
 TIM  
 Cs V S  
 +contrastivo  
 +enfático  
 -nuevo

phrase of Renan: the nation as a splendid program for  
 the morrow (p. 132).

126) L.O. Diríase que aquel fragor de batallas  
 TIM  
 V Od  
 -contrastivo  
 +enfático  
 +nuevo

ha sido sólo un telón tras el cual tanto más tenazmente  
 trabajaba la pacífica polípera de la paz, (...)(Ortega, p.204)

L.M. One might say that the clash of fighting was  
 TIM  
 S  
 -contrast.  
 -enfático  
 -nuevo

a curtain behind which peace was busily at work (p.137).

127) L.O. Una nueva clase social apareció, más po-  
 TIM  
 S V  
 -contrastivo  
 +enfático  
 +nuevo

derosa en número y potencia que las preexistentes: la  
 burguesía ( Ortega, p. 141).<sup>4</sup>

<sup>4</sup> Este ejemplo es reedición del ej. 74, pues ya dije en 3.3.2 que los sujetos de los V existenciales eran TIM, cuando eran temáticos.



TINM  
S V  
L.M. A new social class appeared, greater in num-  
-contrastivo  
+enfático  
+nuevo

bers, and in power than the pre-existing: the middle  
class (p. 90).

128) L.O. La desproporción entre el poder del Estado y  
el poder social es tal en este momento que ( aparece  
TIM  
V  
-contrastivo  
-enfático  
+nuevo  
S A~Cs .  
el Estado del siglo XVIII como una degeneración)  
( Ortega, p. 142).

L.M. The disproportion between state power and social  
power at this time is such that ( the eighteenth century  
TIMM  
S  
V Cs  
State appears degenerate) (p. 91).

129) L.O. Déjame olvidar, ancha piedra, la proporción  
poderosa/ (...)/ y ( de la escuadra déjame hoy resba-  
TIM  
Modif de A loc V(parte) V(parte)  
-contrastivo  
+enfático  
+nuevo  
Od A loc  
lar la mano sobre la hipotenusa de áspera sangre y cili-  
cio ( Neruda, p.116).

L.M. Allow me to forget, circumference of stone, the  
transcendental span/ (...)/ the honeycomb's foundations,  
TIM>TOP  
A loc V Od  
(and from the set-square allow my hand to slide down  
-contrastivo  
+enfático  
+nuevo  
a hypotenuse of hairshirt and salt blood) (p. 117).

130) L.O. (...) la intuición popular olfateó ( que  
 TIM  
 S  
 algo irregular estaba ocurriendo) ( C.A.S. , p. 25).  
 -contrastivo  
 +enfático  
 +nuevo

L.M. (...) popular intuition got a whiff of something  
 irregular.

131) L.O. No podía sentarse sino de medio lado (...),  
 TIM  
 S  
 y (algo extraño debió quedarle en el modo de andar, por-  
 -contrastivo  
 +enfático  
 +nuevo

que nunca volvió a caminar en público ( C.A.S. , p. 24).

L.M. She could only sit on one side (...), and(some-  
 TIM  
 S  
 thing strange must have happened to her way of walking,  
 -contrastivo  
 +enfático  
 +nuevo

for she never walked again in public) (p. 27).

132) L.O. (...), la masa es la que no actúa por sí  
 TIM  
 Cs  
 misma. ( Tal es su misión) (Ortega, p. 135).  
 Ident Pac  
 +contrastivo -contrastivo  
 +enfático -enfático  
 -nuevo -nuevo

L.M. (...), the mass is that part which does not act  
 TIM  
 Cs  
 of itself. ( Such is its mission) (p. 88).  
 +contrastivo  
 +enfático  
 -nuevo

133) L.O. El asunto fue clasificado como un duelo de  
 TIM  
 OI  
 honor, pero ( a ambos les quedó un malestar en la  
 +contrastivo  
 -enfático  
 -nuevo

conciencia) ( C.A.S. , p. 26).

L.M. The matter was put down as a duel of honor, but

TINM

S

( both of them were left with a twinge in their consci-  
+contraativo  
-enfático  
-nuevo

cience) (p. 30).

134) L.O. Sí, sí; que pagara con sangre ( lo que

TIM

Od

sangre ha costado, (...)) (Rosita, p. 92).

-contrastivo  
+enfático  
-nuevo

L.M. Yes; yes! To make him pay with blood ( what

Od

has cost blood, (...)) (p. 175).

135) L.O. La historia era increíble, en efecto, pero se impuso a todos porque era sustancialmente cierta.

TIM

Cs

(Verdadero era el tono de Emma Zunz, verdadero el pu-  
-contrastivo  
+enfático  
-nuevo

dor, verdadero el odio) ( Borges, p. 24).

L.M. Actually the story was incredible, but it impressed everyone because substantially it was true.

TIM

(True

was Emma Zunz's tone, true was her shame,

-contrastivo  
+enfático  
-nuevo

true was her hate (p. 25).

136) L.O. Pero desde el siglo XVI ha entrado la humanidad toda en un prodeso gigantesco de unificación (...)

TIM

TNI

(Por tanto, A temporal desde aquel siglo puede decirse que quien  
-contrastivo  
+enfático  
-nuevo

manda en el mundo, ejerce, en efecto, su influjo autoritario sobre todo él) ( Ortega, p. 151).

L.M. But from the sixteenth century, Mankind has entered on a vast unifying process, (...). (Consequently

TIM  
A temp  
from that century on, it may be said that whoever rules  
-contrastivo  
+enfático  
-nuevo

the world does, in fact, exercise authoritative influence over the whole of it) (p. 96).

137) L.O. A mí siempre me han gustado los hombres de carácter autárquico, los hombres que dicen "por aquí" y

TIM  
Aloc  
(" por aquí" va todo el mundo), (...) (S.S. Cela, p.242).  
-contrastivo  
+enfático  
-nuevo

L.M. "I've always liked men of autarchic character, men who, when they say 'this way', everyone goes this way, (...) (p. 243).

TIM  
S  
133) L.O. Y en efecto, ( nada nuevo acontece que  
-contrastivo Pred Exist  
+enfático  
+nuevo  
no haya sido previsto) ( cien años hace) (Ortega, p.82).  
-contrastivo Pred  
+enfático Exist  
+nuevo TINM  
S

L.M. (...) (and, in fact, nothing is happening now which was not foreseen a hundred years ago (p.41).

TIM  
A modo  
139) L.O. Así<sup>1</sup> estuvieron varios meses.  
-contrastivo  
+enfático  
-nuevo

(C.A.S., p. 25).

1. Así y that sustituyen a una serie de acciones descritas detalladamente en una serie de oraciones anteriores del texto. Por tanto, así y that son -nuevo. Al no ser contrastivos ni nuevos, su foco tonal se debe solamente al énfasis.

TIM  
Cs V S  
L.M. That was how they lived for several months  
-contrastivo  
+enfático  
-nuevo

(p. 28).

4.1.2. Inglés como L.O.

140) L.O. (...) he had the feeling that the sky had  
TIM  
Cs V S  
been washed, too ( so fresh and pale was the blue be -  
-contrastivo  
+enfático  
+nuevo

tween the chimney pots) (Orwell, p. 180).

TINM  
S V Cs(parte) A loc  
L.M. ( El cielo estaba tan azul, entre las chimeneas,  
Cs(parte)  
que parecía recién lavado) (p. 167).

141) L.O. I have been left dead more than once  
S V Cs A loc  
(T.C., p. 12).

TIM  
temp Od V Cs  
L.M. Más de una vez me han dado por muerto (p.125).  
-contrastivo  
+enfático  
+nuevo

TIM  
A V Cs S  
142) L.O. To these writers is due the new lease of  
Ben  
-contrastivo  
+enfático  
-nuevo

TIM  
Od V S V  
life that the book was thus given and them must I thank  
Ben  
-contrastivo  
+enfático  
-nuevo

A causa  
for the success it has continued increasingly to have as  
the years go by ( Maugham, p. 7).

TIM  
O1  
L.M. Siento el orgullo de decir que ( a estos críticos  
Ben  
-contrastivo  
+enfático  
-nuevo

debo el éxito que he seguido conociendo durante todos  
estos años) (p. 9).

TIM

V

143) L.O. ( Failing<sup>1</sup> the precedent set by such al--contrastivo  
+enfático  
+nuevo

ready existing types of vocalic alternation as sing-song-sung), it is highly doubtful if the detailed conditions that brought about the evolution of forms (...) would have been potent enough... ( Sapir, p. 161).

TINM

V

L.M. Si ( hubiera fracasado el precedente sentado por

-contrastivo  
-enfático  
+nuevo

tipos ya existentes de la alternancia vocálica, como por ejemplo sing-song-sung), es sumamente dudoso que las condiciones precisas que dieron lugar a la evolución de formas (...) hubieran sido lo bastante fuertes (...) (p. 73).

144) L.O. The bees build in the crevices/ Of loosening

TIM&gt;TOP

A loc

masonry, ( and there/ the mother birds bring grubs

-contrastivo  
-enfático  
-nuevo

and flies ( Yeats, p. 146).

L.M. Las abejas construyen en las grietas/ de la mam-

TIM&gt;TOP

A loc

postería floja, y ( allí/ el ave madre trae comi-

-contrastivo  
-enfático  
-nuevo

da y vuela (p. 147).

1.- Esta es una oración no finita condicional. Quizás, en paralelismo con otras condicionales finitas especiales tales como should the precedent fail ó were the precedent to fail, etc..., deberíamos considerar al V antepuesto como TINM (v.3.2.1.) Pero dada la extrema rareza de las oraciones como 143 L.O., lo consideraremos como TIM.

145) L.O. How long he had been down there he did  
 -TIM > TOP  
 Od S  
 -contrastivo  
 -enfático  
 +nuevo

not know (Orwell, p. 192).

L.M. No sabía cuanto tiempo había estado en aquellas  
 profundidades (p. 183).

146) L.O. (Meal<sup>1</sup> they give me!) (T.C., p. 14).  
 TIM V Oi  
 Od S V Oi  
 -contrastivo  
 +enfático  
 -nuevo

L.M. Fui a la cocina ¿Sabe usted? (¡Menuda comida me  
 -contrastivo  
 +enfático  
 -nuevo

dieron!) (p. 127). Grupo -ed

147) L.O. ( Intermingled with this scientific prejudice  
 Oración existencial  
 V S  
 ce and largely anticipating it was another, a more human  
 one) ( Sapir, p. 123).

L.M. Con este prejuicio científico vino a mezclarse  
 A loc V  
 +contrastivo  
 -enfático  
 -nuevo

otro más humano y muy anterior (p. 84).

148) L.O. What pure power means you will understand  
 TIM > TOP  
 Od S V  
 -contrastivo  
 -enfático  
 -nuevo

presently (Orwell, p. 211).

L.M. Ahora comprenderás lo que significa el poder  
 TIM V Od  
 Atemp  
 puro (p. 198).

1.- El tema de la comida se menciona en las oraciones  
 inmediatamente anteriores a ésta.

- TIM > TOP  
A loc S
- 149) L.O. (In one language syntactic relations  
+contrastivo  
-enfático  
+nuevo A loc V  
appear pure) (which in another are combined with cer-  
A relación  
tain other notions that have something concrete about  
them ( Sapir, p. 120).  
TIM > TOP  
A loc  
L.M. (...) en una lengua las relaciones sintácticas  
+contrastivo  
-enfático  
+nuevo TIM  
V A modo A loc  
se dan en forma pura y en otra se combinan con ciertas  
conceptos que tienen algo de concreto (p. 141).  
TIM  
A S  
150) L.O. To Mary Queen the praise be given  
Ben  
-contrastivo  
+enfático  
+nuevo  
(Coleridge, p. 72).  
Od Oi  
L.M. Alabanzas a María (p. 73).  
Pac Ben TIM  
Cs  
151) L.O. You were the dead; ( theirs was the fu-  
+contrastivo  
+enfático  
-nuevo  
ture) (Orwell, p. 176).  
TIM  
S Cs  
L.M. Nosotros somos los muertos: ( el futuro es de  
ellos) (p. 169).  
TIM  
A temp S  
152) L.O. Four, five, six - ( seven times they met  
+contrastivo  
+enfático  
+nuevo  
during the month of June) ( Orwell, p. 120).



TIM  
A temp

TOP

L.M. Cuatro, cinco, seis, ( hasta siete veces se en-  
+contrastivo  
+enfático  
+nuevo

contraron allí durante el mes de Junio (p.118).

153) L.O. The possibilities of individual expression  
are infinite, language in particular is the most fluid

TIM  
S

of mediums. (Yet some limitation there must be to this  
Pac Pred Exist  
-contrastivo  
+enfático  
+nuevo

freedom, some resistance of the medium) ( Sapir, p.221).

L.M. Las posibilidades de la expresión individual son  
infinitas, y el lenguaje sobre todo es el más flexible  
de todos los instrumentos. (Sin embargo, esa libertad de-

Od  
be tener limitaciones) (p. 250).  
Pred Exist Pac

TIM  
Cs

154) L.O. And yet, so unique<sup>1</sup> also was Bernard's  
-contrastivo  
+enfático  
-nuevo

oddness, that she (...) had actually thought of risking  
the Pole again with funny old Benito (NW, p. 76).

TIM  
Cs

L.M. Y sin embargo, tan única era también la rare-  
-contrastivo  
+enfático  
-nuevo

za de Bernard, que la muchacha (...) había pensado en  
correr el riesgo de volver al Polo Norte con el simpá-  
tico de Benito (p. 81).

1.- A esta oración, precede la siguiente : For Leni-  
na the opportunity was unique. Lo mismo ocurre en la traducción  
española.

155) L.O. Winston was not trembling any longer.

TIM

Od

( Even his eyes he barely moved) (Orwell, p. 177).

-contrastivo  
+enfático  
+nuevo

L.M. Ya Winston no temblaba. ( Ni siquiera movía los  
Od  
ojos) (p. 170).

TIM

A loc

156) L.O. Round and round they went with their ana-

-contrastivo  
+enfático  
+nuevo

kes ( N W, p. 95).

TINM

S

L.M. Los danzarinnes seguían dando vueltas con las serpientes  
en las manos (p.100).

TIM

Cs

157) L.O. Your spitting image he was<sup>1</sup> (T.C., p.31).

-contrastivo  
+enfático  
+nuevo

TIM

Cs

L.M. Igualito que usted era

-contrastivo  
+enfático  
+nuevo

TIM

Cs

158) L.O. Dead spit of you he was ( T.C., p. 32).

-contrastivo  
+enfático  
+nuevo

TIM

Cs

L.M. Exactamente como usted era.

-contrastivo  
+enfático  
+nuevo

1.- Este ejemplo, y el siguiente, y otros más que presento en este trabajo, están traducidos a instancia mía por nativos del español con un profundo conocimiento del inglés. Tuve que recurrir a ellos porque no tenía a mano una traducción publicada del texto en cuestión (The Caretaker). En ningún momento les sugerí cómo debían traducirlo.

	TIM		TIM
	A temp <sub>a</sub>		A temp <sub>b</sub>
159) L.O.	Many times he died/	Many times rose	
	-contrastivo	-contrastivo	
	+enfático	+enfático	
	+nuevo	+nuevo	

again (Yeats, p. 172).

	TIM		TIM
	A temp <sub>a</sub>		A temp <sub>b</sub>
L.M.	Muchas veces murió/	muchas veces volvió a	
	-contrastivo	-contrastivo	
	+enfático	+enfático	
	+nuevo	+nuevo	

levantarse (p. 173).

#### 4.2. Problemas del T.I.M. en inglés.

4.2.1. S como T.I.M. en inglés. En esta lengua, el S es T.I.M. cuando aparece en posición inicial en las oraciones imperativas y en las existenciales. Veamos las primeras.

4a) YOU come here!

4b) YOU come here, Mary, and you go over there, Tony.

4c) EVERYBODY do it.

4d) JOHN go there!

No se deben confundir estos casos de auténtico sujeto gramatical (Quirk et al, p. 403), con vocativos.

En 4a el TIM es enfático y emotivo, y a menudo indica irritación. En 4b y 4d, el TIM es contrastivo-enfático. En 4c es enfático, sin otro matiz especial.

Es dudoso que cuando el sujeto aparece en las interrogativas generales como tema, sea un auténtico TIM (V. Halliday 1967: 214), pues en realidad, en ellas la polaridad es inicialmente declarativa y luego se convierte en interrogativa, y por tanto el S es T.I.N.M.. Sólo al final, mediante la entonación, se le da carácter interrogativo a la oración! En español, por el contrario, la en-

1. Por ejemplo: You live IN MADRID

tonación indica desde el principio el carácter interrogativo de la oración ( Gili Gaya, 1973: 46).

En cuanto al S como TIM de oraciones existenciales, el ejemplo 153 es suficientemente ilustrativo.

#### 4.2.2. V como T.I.M. en oraciones declarativas.

No es frecuente su aparición con tal función, pero en la variedad enfática dada del TIM, es posible su aparición, sobre todo en los casos de repetición anafórica retórica:

4e) I warned he would go away and <sup>TIM</sup>GO AWAY he did.  
 -contrastivo  
 +enfático  
 -nuevo

No parece posible tematizar el V sin su objeto o complemento.

4f) I told him he would find a girl and <sup>TIM</sup>FIND A GIRL  
 -contrastivo  
 +enfático  
 -nuevo

he did.<sup>1</sup>

En estos casos, en realidad lo que se tematiza es la predicación ( en el sentido sintáctico, es decir, como equivalente al predicado sintáctico sin los auxiliares; V. Quirk et al: 34-35), más que el verbo sólo. La tematización de éste sin su complemento es rara:<sup>2</sup>

4g) He wanted to buy a car, and <sup>TIM</sup>BUY he did a  
 +enfático  
 -nuevo

car.

1.- Esta oración ha sido considerada aceptable por mis informantes.

2.- Según mis informantes, las oraciones con el V tematizado en solitario, resultan anticuadas.

No es posible, según parece, tematizar el V sólo, cuando el auxiliar es largo:

4h)\* I told him he had to wait and WAIT he had to!  
 TIM  
 V  
 +enfático  
 -nuevo

4i) I told him he must wait and WAIT he must.  
 TIM  
 -contrastivo  
 +enfático  
 -nuevo

#### 4.2.3. El Cs como T.I.M. en oraciones declarativas.

Es posible tematizar el Cs en inglés. En nuestro corpus han aparecido, entre otros, los ejemplos, 118, 123, 125, 132, 135, 140, 151, 154, 157, 158. En los ejemplos 118, 123, 125, 132, y 151, el TIM es contrastivo-enfático. En los ejemplos 140 y 156-8, es enfático nuevo. En 135, 139 y en 154 es enfático dado. No hay ningún ejemplo de Cs contrastivo no enfático. Como en nuestro corpus no hay ejemplos del tipo contrastivo no enfático, ni muchos del tipo enfático dado, he ofrecido, debidamente contextualizadas, estas oraciones a la consideración de mis informantes, quienes las encuentran perfectamente aceptables:

#### Cs como T.I.M. contrastivo y no enfático.

4j) Mary is not stupid. A little slow-minded, she  
 TIM  
 Cs  
 +contrastivo  
 -enfático  
 -nuevo

certainly is, but not stupid.

#### Cs como T.I.M. enfático dado.

Como hace notar Jespersen (1949:71, párrafo 2.32), es frecuente tematizar el Cs en la repetición anafórica:

1.- Oración inaceptable para mis informantes.

4k) They had told us her voice was delightful, and  
 TIM  
 Cs S V  
 delightful it was indeed.  
 -contrastivo  
 +enfático  
 -nuevo

Cf. también los ejemplos de Jespersen (ibid.,p72).

4.2.4. Co como T.I.M. Como se ve, no ha aparecido ningún ejemplo de Co como T.I.M. en nuestro corpus. Pero es posible en ambos idiomas tematizar a este elemento, como lo demuestran los siguientes ejemplos artificiales:

TIM  
 Co Od V  
 4l) ¡ BUENA la hiciste!  
 -contrastivo  
 +enfático TIM  
 +nuevo Cs

4 ll) HIGGINNBOTTOM I was born, ( so HIGGINNBOTTOM  
 -contrastivo  
 +enfático  
 -nuevo

you might as well call me) (Quirk et al.,p.946)

TIM  
 Co  
 4m) RELAXATION they call it! (ibid.,p.946)  
 -contrastivo  
 +enfático  
 +nuevo

4n) A: They've appointed him DEFENSE SECRETARY

TIM  
 Co  
 B: No, STATE SECRETARY they've appointed him  
 +contrastivo  
 +enfático  
 +nuevo

4o) Quería que eligieran a su hija reina de las fiestas y ( REINA DE LAS FIESTAS la han elegido).  
 TIM  
 Co  
 -contrastivo  
 +enfático  
 -nuevo

4p) A: Who should we appoint Jean? And who should we appoint a vice president?

TIM &gt; TOP

Co  
 B: DEAN, you should appoint Dr. Cylencorg;  
 +contrastivo  
 -enfático  
 -nuevo

and Dr. Reichmann is cut out for a vicepresident.

4q) A: Elena llamaba a su marido "calzonazos" o "Juan  
 lana", o algo así ¿no?.

TIM  
 Co  
 B: ¡CALZONAZOS, CALZONAZOS lo llamaba!  
 +contrastivo  
 +enfático  
 -nuevo

4r) A: ¿A quién llamaban "calzonazos" en el pueblo?

¿ A Juan o a José?

TIM > TOP  
 Co  
 B: CALZONAZOS se lo llamaban a José. A Juan le  
 +contrastivo  
 -enfático  
 -nuevo

llamaban algo peor,

Los ejemplos 4n y 4q son de T.I.M. contrastivo enfático. 4p y 4r son de T.I.M. contrastivo no enfático. 4l y 4m son ejemplos de T.I.M. enfático nuevo. 4 ll y 4o son ejemplos de T.I.M. enfático dado.

El T.I.M. contrastivo no enfático tiende a la topicalización en ambas lenguas. El T.I.M. contrastivo enfático es menos natural en los ejemplos 4n y 4q que otras posibles respuestas:

4n) B: No, STATE- SECRETARY ( con foco sobre State)

B: No, he was appointed  
 STATE SECRETARY ( " " " " )

+B: No, STATE SECRETARY ( " " " " )

Lo mismo ocurre con 4q, con la diferencia de que en

B la respuesta sería:

B: CALZONAZOS, lo llamaba CALZONAZOS.

4.2.5. Oi como T.I.M. Como se ve, no hay ningún ejemplo en el corpus. Lo más cercano son los ejemplos 142 y 150, en los que los elementos que actúan como TIM tienen un valor semánticamente parecido (Ben). No obstante, es perfectamente posible la aparición de un Oi como TIM, aunque parece que es muy rara.

¿Por qué es tan raro el Ci como TIM? Cre que la razón es la siguiente: en inglés el Oi suele ser casi siempre Ben o Exp semánticamente. Cuando se quiere tematizar estos roles, se recurre al tema por excelencia en inglés, que es el sujeto, y para ello se emplean diversos procedimientos: pasivización, elevación del sujeto o los conversos:

- 4s) Pasivización:  
 TINM  
 S  
 John was given the money (by me)  
 Ben TINM
- 4t) Conversos:  
 Oi  
 They sent John a letter → John  
 Ben Ben

received a letter.

- 4u) Elevación + pasivización + conversos:

They say the enemies are sending lieutenant Foster a  
 Ben Ci

large numbers of coded messages every week →

TINM  
 S  
 Lieutenant Foster is said to be sent a large number of  
 Ben

coded messages from the enemies every week.

Y por supuesto, una causa general es la existencia en inglés del orden básico S + V + X.

El Oi como TIM suele ser enfático dado y contrastivo no enfático y está, por tanto, muy limitado contextualmente. Los siguientes ejemplos contruidos y sometidos



al juicio de aceptabilidad de mis informantes confirman lo que decimos.

	SI	NO	pref
4v) ¿E.p.d.c.r.a.A.l.s.? Od A: Did you give MARY or Joan the letter? TIM TOP Oi			
B: I gave MARY the letter. JOAN +contrastivo -enfático -nuevo			
I only gave a postcard →	X <sup>1</sup>		
4w) ¿E.p.d.l.s.? A: I said I'd give my father the money, and MY FATHER I'll give it →			
TIM Oi -contrastivo +enfático -nuevo			
4x) ¿E.p.d.l.s.c.1 <sup>2</sup> or.? TIM Oi A: MY FRIENDS they've sent a parcel →			
-contrastivo +enfático +nuevo			
4y) ¿E.p.d.c.r.a.A.l.s.? A: Who did you give the letter (to)? Did you give it to Joan? TIM Oi			
B: MARY I gave it →			
+contrastivo +enfático +nuevo			

- 1.- Es preferible con to al final, según mis informantes.
- 2.- Sería aceptable con to al final.

\*Para entender estas abreviaturas, consúltese la Lista de Abreviaturas y Símbolos, al principio del trabajo.

4.2.6. Od como T.I.M. En nuestro corpus han aparecido, entre otros, los ejemplos 112, 117, 142,<sup>1</sup> 145, 146, 148 y 155. De ellos, 112 y 155 son ambos enfáticos nuevos; los ejemplos 117, 142 y 146 son enfáticos dados; el ejemplo 145 es nuevo simple, y 148 es dado simple, estos dos últimos con fuerte tendencia a la topicalización. No han aparecido casos de TIM contrastivo no enfático. Tampoco han aparecido ejemplos de TIM contrastivo enfático. Pero los siguientes ejemplos aceptados por mis informantes, demuestran que son posibles ambos tipos de TIM del Od:

4z) A: "How's Mary getting on? When did you visit her?"

TIM  
Od S V  
B: ( JOHN I visited, not Mary)  
+contrastivo  
+enfático  
+nuevo

Esta respuesta es menos preferible, según mis informantes, que las siguientes:

TIM  
Cs  
B: JOHN'S who I visited, not Mary ( pseudoescindida con TIM del elemento contrastivo).

Cs  
B: The one I visited was JOHN, not MARY ( pseudoescindida sin TIM del elemento contrastivo).

Od  
B: I visited JOHN, not MARY (o.sintáctico básico).

4aa) A: What do you need most urgently? A TYPEWRITER OR A WATCH?

TIM  
Od  
B: A TYPEWRITER, I certainly need, but I need even more A WATCH.  
+contrastivo/  
-enfático  
-nuevo

1 Referido a then.

Obsérvese la tendencia a la topicalización del TIM en este último ejemplo, representada por la pausa.

4.2.7. A como T.I.M. En nuestro corpus han aparecido, entre otros, los siguientes ejemplos, que presentamos, clasificados ya:

Contrastivo enfático	Contrastivo no enfático	Enfático nuevo	Enfático dado
152	110	120	159 110
	149	124	136
		129	142
		150	
		156	

En primer lugar, hay que decir, como veremos en la siguiente sección, que la mayoría de los A temáticos se topicalizan. De los ejemplos presentados, tienden claramente a la topicalización, el 124, 129, y 149, en los cuales se pronunciarían los temas seguidos de una breve pausa.

Entre el material del cuestionario presentado a mis informantes, se encuentran estos otros dos ejemplos de A como TIM contrastivo no enfático, y de A como TIM enfático dado. Los dos fueron juzgados como aceptables.

4ab) A: Did the plumber work quickly?

TIM

A modo

B: QUICKLY / he worked, but not EFFICIENTLY

+contrastivo

-enfático

-nuevo

TIM

A

4ac) A: You want to stay at home, and ( AT HOME

-contrastivo

+enfático

-nuevo

we shall stay.

4.2.8. Los diversos tipos de TIM en inglés. Los diversos ejemplos aparecidos en nuestro corpus se pueden distribuir de la siguiente manera (exceptuamos de esta distribución los ejemplos de T.I.M. ocurridos en oraciones no declarativas afirmativas, que examinamos en el apartado siguiente):

contras- tivo enfático	contras- tivo no enfático	enfático nuevo	enfático dado	nuevo simple	dado simple
118	110 > TOP	112 158	111	145 > TOP	144 > TOP
123	149 > TOP	120 159	117		148 > TOP
125		124 > TOP	135		
132		129	136		
		138	146		
151		140			
152		143	154		
		147 > TOP			
		153			
		155			
		156			
		157			

El más frecuente es el TIM enfático nuevo<sup>1</sup>, seguido del contrastivo enfático. Hay algunos casos en que el TIM es casi un tópico. Los tipos nuevo simple y dado simple, apenas si están representados, y son de hecho tópicos.

1.- Aunque en realidad, el más frecuente es el contrastivo no enfático. Cuando llevaba la mitad de los ejemplos textuales recogidos, ya había llegado a la conclusión de que el TIM de este tipo es de hecho un tópico, por lo cual, dejé de recoger ejemplos de él y me concentré en los otros tipos: C.enfático, E. nuevo y E. dado.

4.2.9. El T.I.M. según el modo de la oración. Vamos a estudiar en este apartado las posibilidades de utilización del TIM en diversos tipos modales de oración.

En nuestro corpus, han aparecido, como L.O. o como L.M., varios ejemplos que podríamos, en principio, considerar como TIM en oraciones no declarativas y no afirmativas.

Interrogativas	Negativas	Imperativas	Exclamativas
119	138	129	120
	145	150	124
			146

Es necesario investigar esta cuestión sistemáticamente. Lo hemos hecho construyendo algunos ejemplos adecuados, y constatando su aceptabilidad con informantes. He aquí dichos ejemplos y las respuestas de aquellos:

Oraciones imperativas

Preguntas formuladas a los informantes

Respuestas de los informantes

	SI	NO	pref
4ad) ¿E.p.d.c. .A <sup>2</sup> or.? TIM Oi V Od B: Your girlfriend buy a car -contrastivo +enfático +nuevo en vez de A: Buy your girlfriend a car? _____			X

1.-Naturalmente, durante la formulación de las preguntas no se les presentó a mis informantes ninguna información acerca de la función sintáctica ni de las características pragmáticas del TIM. Se les leyó simplemente la oración, y se les preguntó si era o no aceptable la oración con your girlfriend, apples, etc....

4ae) ¿E.p.d.e.v.d. ?

A: Buy her a car, c. 1<sup>a</sup> or. l.s.?

Od V Oi  
 A CAR buy her  
 -contrast.  
 +enfático  
 +nuevo

4af) ¿E.p.d.c. 1<sup>a</sup> or. e.v.d.A:

A: Try to be nice!

TIM  
 Cs V  
 1.s.? NICE try to be! → X  
 -contrastivo  
 +enfático  
 +nuevo

4ag) ¿E.p.d.c. 1<sup>a</sup> or. e.v.d.A:

A: Please, come here

TIM  
 A loc  
 1.s.? B: Please, HERE come → X  
 -contrastivo  
 +enfático  
 +nuevo

4ah) ¿E.p.d.c. 1<sup>a</sup> or. e.v.d.A:

A: Let's make John presidente

TIM  
 Co V Od  
 1.s.? B: President let's make John → X  
 -contrastivo  
 +enfático  
 -nuevo

4ai) ¿E.p.d.c.r.a. A

A: Who should I buy the car? My girl-  
friend or my sister?

TIM  
 Oi  
 1.s.? B: YOUR GIRLFRIEND buy the car → X  
 +contrastivo  
 +enfático  
 -nuevo

4aj) ¿E.p.d.c.r.a. 4ai A.l.s.?

TIM  
 A  
 B: FOR YOUR GIRLFRIEND buy it → X'  
 Ben  
 +contrastivo  
 +enfático  
 -nuevo

1.- Según mis informantes, esta oración es posible,  
pero es muy rara, marginal.

	SI	NO	pref
4ak) ¿E.p.d.c.r.a.A			
A: What should I buy her? A car or a scooter?			
TIM Od V Oi			
1.s.? B: A CAR buy her		X	
+contrastivo +enfático -nuevo			
4al) ¿E.p.d.c.r.a.A			
A: I don't know if I should become a lawyer or a doctor			
TIM Cs V			
1.s.? B: A DOCTOR try to become		X	
+contrastivo +enfático -nuevo			
4all) ¿E.p.d.c.r.a.A			
A: Who should open the door? Peter or I?			
TIM S V Od			
1.s.? B: YOU open it		X	
+contrastivo +enfático -nuevo			
4am) ¿E.p.d.c.r.a.A			
A: I don't know which one of the two, Peter or Ronald, I should try to ask for advice			
TIM Od			
1.s.? B: RONALD go and see immediately			
+contrastivo -enfático -nuevo			
PETER you'd better forget		X	
+contrastivo -enfático -nuevo			

1.- Esta oración es rara, según mis informantes.

	SI	NO	pref
4an) ¿E.p. pronunciar sin pausa tras RONALD y tras PETER? —————→	X		
4ao) ¿E.p.d.c.r.a.A: " I don't know <sup>t</sup> to behave to them. I don't want to be too nice but I don't want to behave too coldly either" TIM Cs l.s.? B: NICE / please try to be, but +contrastivo -enfático -nuevo			
not too much —————→	X		
4ap) ¿E.p.d.l.s.? You wanted to call her a liar, so			
A <sup>Co</sup> LIAR call her now —————→	X <sup>1</sup>		
-contrastivo +enfático -nuevo			
4aq) ¿E.p.d.l.s.?: "You came very quickly, so ( QUICKLY TIM A -contrastivo +enfático -nuevo			
V go away) —————→	X <sup>1</sup>		
<u>Oraciones interrogativas</u>			
4ar) ¿E.p.c.r.a.A A: What do you think I bought? Apples o bananas? TIM Od			
l.s.? B: APPLES did you buy? —————→	X		
+contrastivo +enfático -nuevo			

1.- Según uno de mis informantes, estas oraciones son preferibles con pausa tras el TIM, lo que indica la tendencia de éste a topicalizarse.



	SI	NO	pref
4as) ¿Cuadraría mejor la respuesta 4ar B como reacción a A: I bought some apples and pears? →	X <sup>2</sup>		
4at) ¿E.p.d.c.r.a.A A: I bought some bananas first and some apples later. B: When did you buy them? A: When did I buy what? TIM Od B: APPLES when did you buy? →	X <sup>1</sup>		
+contrastivo +enfático -nuevo			
4au) ¿ E.p. pronunciar 4at B, con pausa tras <u>apples</u> ? →		X	
4av) ¿E.p. interpretar 4at B, como l.s. It's apples I'm asking you <sup>+</sup> -when you had bought them →		X	
4aw) ¿E.p.d.c.r.a.A A: I'll have to fly to New York and Tokio TIM A loc l.s.? B: TO MADRID won't you go? →	X <sup>3</sup>		
+contrastivo +enfático +nuevo			
4ax) ¿E.p.d.c.r.a.A A: I have just seen John and Peter TIM Od l.s.? B: PETER / can you tell to come +contrastivo -enfático -nuevo			

1. Pero seguirá siendo una oración rara.
2. Oración muy rara, según mis informantes
- 3.- Según mis informantes, no es posible pausa tras el TIM.

	SI	NO	pref
here? _____		X'	
4ay) ¿E.p. sin pausa tras <u>Peter</u> ? _____		X'	
4az) ¿E.p.d.c.r.a.A en el siguiente diálogo			
A: I bought a scooter and a bike			
B: Did you buy it?			
A: Did I buy what?			
TIM			
1.s.? Od			
B: A BIKE did you buy ? _____		X	
+contrastivo			
+enfático			
-nuevo			
4ba) ¿E.p.d.c.r.a.A			
A: They've brought the president a letter and the manager a parcel			
TIM > TOP			
01			
1.s.? B: THE MANAGER / when did they bring			
+contrastivo /			
-enfático			
-nuevo			
<u>him</u> the parcel? _____		X	
4bb) ¿E.p. pronunciarlo sin pausa tras			
<u>the manager</u> ? _____		X	
4bc) ¿E.p.d.c. 1ª or. l.s.?			
TIM			
A loc			
B: HOME will you go? _____		X	
-contrastivo			
+enfático			
+nuevo			

1.- Según mis informantes, se interpreta Peter como vocativo. La oración sería más aceptable si hubiera sustitución (PETER / can you tell him to come here ?

2.- Pero es muy rara, según ellos.

	SI	NO	pref
4bd) ¿E.p.d.r.r.a.A			
A: They made John President TIM Cs			
1.s.? B: PRESIDENT did they make him? → X -contrastivo +enfático -nuevo			
4be) ¿E.p.d.l.s.?			
B: Everybody says she's pretty, but TIM Cs			
PRETTY is she? → X <sup>1</sup> -contrastivo +enfático -nuevo			
4bf) ¿E.p.d.c.r.a.A			
A: I'll go to London soon TIM A loc			
1.s.? B: TO LONDON when will you go? → X -contrastivo +enfático -nuevo			
4bg) ¿E.p.d.l.s.?			
B: She's bought a house but ( a house TIM Od +enfático -nuevo			
why should she buy? → X			
4bh) ¿E. p pr B con causa tras a house → X <sup>2</sup>			
4bi) ¿E.p.d.c.1 <sup>2</sup> or.l.s.? <sup>3</sup>			
TIM Od B: THE WAITER have you seen? → X +enfático +nuevo -contrastivo			

1.- Según mis informantes esta oración es posible con pausa tras pretty.

2.- Sería posible si se dijera. . . but a house why should she buy it?  
lone?

3.- Pronunciando con la entonación ascendente- descendente indicada por las flechas.

	SI	NO	pref
4bj) ¿E.pr. con pausa y			NO <sup>2</sup>
4bk) ¿E.p.d.c.1 <sup>a</sup> or.l.s.?			
TIM			
S			
B: A GIRL isn't she a nice thing?			X
+enfático			
+nuevo			
-contrastivo			
4bl) ¿E.p.d.c.1 <sup>a</sup> or.l.s.?			
TIM			
Od			
B: THE WAITER how long have you			
+enfático			
+nuevo			
-contrastivo			
known?			X
4bl1) ¿E.p. pronunciarlo con pausa			
tras <u>the waiter</u> ?			X <sup>3</sup>
<u>Oraciones negativas</u>			
4bm) ¿E.p.d.c.r.aA			
A: Who's the one you didn't see?			
John or Peter?			
TIM			
Od			
B: JOHN I didn't see			X
+contrastivo			
+enfático			
-nuevo			

1.- Entonación descendente- ascendente.  
 2.- Sería posible, si hubiera sustitución de the waiter ( have you seen him? ).

3. También esta oración sería más aceptable como sustitución: The waiter / how long have you seen him ?

	SI	NO	pref
4bn) ¿E. p pr } pronunciarlo con pausa	X		SI
4bo) ¿E.p.d.c.r.a.A A: What do you think about Peter? What about his brother? TIM Od 1.s.? B: PETER I don't like. HIS +contrastivo -enfático -nuevo			
BROTHER I don't know well enough to pass judgment on	X <sup>1</sup>		
4bp) ¿E.p.d.c.1 <sup>o</sup> or.l.s.? TIM A loc A: TO MADRID I'm not going tomorrow(!)		X	
-contrastivo +enfático +nuevo			
4bq) ¿E.p.d.c.1 <sup>o</sup> or.l.s.? TIM Cs B: PRETTY Mary isn't <sup>2</sup>		X	
+enfático +nuevo -contrastivo			
4br) ¿E.p pr } pronunciarlo con pausa	X		SI
tras <u>pretty</u> ? 4bs) ¿E.p. interpretar 4bqB como equivalente a B: PRETTY is what Mary isn't		X	
4bt) ¿E.p.d.c.1 <sup>o</sup> or.l.s.? B: You don't like coffee, and therefore TIM Od COFFEE you won't drink		X	
+enfático -nuevo -contrastivo			
1.- Esta oración resultaría "weird" sin las breves pausas ( informantes). 2.- Mejor con pausa tras PRETTY.			

	SI	NO	pref
4bu) ¿E.pr. una pausa tras el TIM en 4bt			→ SI
4bv) ¿E.p.también interpretarlo como			
1.s.?                   TIM Od B: (...) and coffee    you won't drink; +contrastivo +enfático -nuevo			
you'll drink a coke			→ X
<u>Oraciones exclamativas</u>			
4bw) ¿E.p.d.c.r.a.A			
A: How clever is Peter!			
TIM Cs			
1.s.? B: SILLY        how is Peter			→ X
+contrastivo +enfático +nuevo			
4bx) ¿E.p.d.e.r.a.A			
A: How much money everybody owes the			
doctor!			
TIM Oi			
1.s.? B: THE LAWYER   how much money eve-			
+contrastivo +enfático -nuevo			
rybody owes!			→ X
4by) ¿E.p.d.c.r.a.A			
A: I met my doctor and my lawyer yes-			
terday			
TIM Od			
1.s.? B: YOUR DOCTOR / how quickly they			
+contrastivo/ -enfático -nuevo			
elected president!			→ X <sup>1</sup>

1.- Requeriría, para ser aceptable, sustitución posterior del TIM, lo que la convertiría, de hecho, en un TOP (... they elected him president).

	SI	NO	pref
4bz) ¿E.p.d.e.v.4bw.B.l.s.? TINM Cs B: HOW SILLY Peter is! →	X		
+contrastivo +enfático +nuevo		X	
4ca) ¿E.p. <sup>R</sup> pronunciar 4by B sin pausa tras pr →			NO
YOUR DOCTOR ? YOUR DOCTOR?			
4cb) ¿E.p.d.c.1ª or.l.s.? TIM Od B: FRIENDS how many Peter has ! →		X	
-contrastivo +enfático +nuevo			
4cc) ¿E.p. 4cb con pausa tras FRIENDS? →		X	
4cd) ¿E.p. interpretar 4cbB como TOP y <u>+contrastivo</u> pronunciado con ↘ ↗ y con pausa? →		X	
B: FRIENDS //how many Peter has ! <sup>1</sup>			
4ce) ¿E.p.d.c.1ª or.l.s.? TIM Od A: She needed money and ( MONEY how... -contrastivo +enfático -nuevo			
much she has now! →	X		
4cf) ¿E.p. <sup>P</sup> pronunciar 4ce A con pausa pr →			SI
tras <u>money</u>			
4cg) ¿E.p. interpretar 4ce con la impli- cación "... money how much she has (but she has nothing else)" →			X

1.- La pregunta formulada a los informantes era la siguiente: ¿E.p.d.c.1ª or en una conversación 4cb B pronunciándolo de esta manera? A continuación yo les leía 4cd B y les preguntaba: ¿Sería equivalente a As far as friends goes, how many of them Peter has!

	SI	NO	pref
4ch) ¿E.p.d.c. 1 <sup>a</sup> or. TIM Od / MONEY / how much everyone owes Peter ! -contrastivo +enfático +nuevo			X
4ci) ¿E.p.d.c. 1 <sup>a</sup> or. l.s.? TIM A loc A: TO MADRID I'll go tomorrow -contrastivo +enfático +nuevo			X <sup>1</sup>
4cj) ¿E. equivalente a l.s.? A: MADRID! I'll go there tomorrow! -contrastivo +enfático +nuevo			X <sup>1</sup>
4ck) ¿O a l.s.? A: TO MADRID is where I'll go tomorrow +contrastivo +enfático +nuevo			X <sup>1,3</sup>
4cl) ¿E.p.d.c. 1 <sup>a</sup> or. l.s.? TIM Od A: THE CORONEL the enemies have killed			X

- 1.- Es una oración muy rara (informantes).
- 2.- Esta oración es perfectamente normal (informantes).
- 3.- Las oraciones 4ciA, 4ck A y 4clB, son exclamativas, en realidad, precisamente por la presencia de un TIM enfático nuevo, la cual es de por sí suficiente para convertir una oración declarativa en una exclamativa "general" (v.1.22 y 1.30).



A tenor de las respuestas acumuladas, podemos extraer las siguientes conclusiones:

Oraciones imperativas

<u>Tipo de TIM</u>	<u>Aceptabilidad</u>	<u>Características</u>
+contrastivo +enfático +nuevo (4ai, 4aj, 4ak, 4al, 4all).	No aceptable <sup>1</sup>	-----
+contrastivo -enfático +nuevo (4am, 4ao)	Aceptable	Raro. La frecuente pausa indica su ten - dencia a la topicaliza - ción <sup>2</sup>
-contrastivo +enfático +nuevo (4ad, 4ap, 4af, 4ag)	Inaceptable	-----
-contrastivo +enfático -nuevo (4ah, 4ap, 4aq)	Aceptable	Tiende a topicalizar - se.

Oraciones interrogativas

	<u>Generales<sup>3</sup></u>	<u>Parciales<sup>3</sup></u>	
+contrastivo +enfático (4ar, 4at, 4aw, 4az)	Aceptable	Aceptable	Muy raro
+contrastivo -enfático (4ax, 4ba)	Aceptable	Aceptable	Se topicaliza; a me - nudo requiere sustitu - ción (4ax, 4ba).
-contrastivo +enfático +nuevo (4bc, 4bi, 4bk)	No aceptable (4bi y 4bll)	No aceptable	En algunos casos es aceptable con to - picalización (4bi y 4bll).
-contrastivo +enfático -nuevo (4bd, 4be, 4bf, 4bg)	Aceptable En los casos en que es inaceptable, la TOP y/o la sustitu - ción lo hacen acep - table (4be y 4bg).	Aceptable	Raro. Sólo en pregur - tas - eco y en la re - petición anafórica. Tien - de a la TOP.

1. Salvo en algunos casos en que el TIM es un A, sobre todo un Sprep (como 4aj), o un Sprep como 4all.

2. Suele haber confusión entre este TIM o TOP y el vocati -  
vo, según mis informantes.

3. Interrogativas generales: 4arB, 4awB, 4azB  
Interrogativas parciales: 4at B .

Oraciones negativas

<u>Tipo de TIM</u>	<u>Aceptabilidad</u>	<u>Características</u>
+contrastivo +enfático +nuevo	Aceptable	Raro. Parece que tiende a la topicalización (4bm, 4bn).
+contrastivo -enfático +nuevo (4bo)	Aceptable	Se topicaliza siempre
-contrastivo +enfático +nuevo (4bp, 4bq)	Inaceptable a no ser que se topicalice	-----
-contrastivo +enfático -nuevo	Aceptable	Raro. Sólo en oraciones eco con repetición arcaica sin eco. Tiende a topicalizarse (4bu). Es ambiguo respecto a los TIM contrastivos (4bv).

Oraciones exclamativas

+contrastivo +enfático +nuevo (4bw, 4bx, 4bz)	No aceptable <sup>1</sup> en las exclamativas parciales) (4bw, 4bx, 4cg)	-----
+contrastivo -enfático (4by, 4ca)	Aceptable si va seguido de pausa, es decir si se topicaliza	Se topicaliza normalmente.
-contrastivo +enfático +nuevo (4cb, 4ch)	No aceptable (4cb, 4cd, 4ch), en las exclamativas parciales <sup>1</sup>	-----
-contrastivo +enfático -nuevo (4ce)	Aceptable	Ambiguo respecto a los TIM contrastivos (4cg). Tiende a topicalizarse (4cf).

1. Sólo es aceptable en las exclamativas generales (4ci, 4cj, 4cl), pues éstas son, por su estructura sintáctica, oraciones declarativas con entonación exclamativa: El partido será EL JUEVES ; El partido será EL JUEVES! El empleo del TIM enfático (enfático nuevo o contrastivo enfático) en una oración declarativa, la suele convertir en exclamativa o semiexclamativa:

A: ¿No es el partido EL MIÉRCOLES?

TIM

B: No, ¡EL JUEVES es!

Sin embargo, en las exclamativas parciales no es posible un TIM de estos dos tipos. El elemento enfático ha de estar incluido en el sintagma exclamativo (how..., what a...): pero dicho sintagma exclamativo no es TIM, sino TIM<sup>2</sup> (v. 1.23, p. 62; v. también los ejemplos textuales 120 y 124).

Según estos resultados, el T.I.M. contrastivo enfático tiene una aceptabilidad variable, y es, en cualquier caso, muy raro. El T.I.M. contrastivo no enfático, es aceptable en todos los casos, pero sólo cuando se pronuncia seguido de pausa, es decir, como un tópico. El T.I.M. enfático nuevo no es aceptable en ningún caso; excepcionalmente, puede serlo si se topicaliza. El T.I.M. enfático dado es aceptable en todos los casos, pero su aceptabilidad aumenta cuando se le topicaliza (mediante la pausa y el cambio tonal simultáneo); además, es ambiguo a veces con el T.I.M. contrastivo. El orden de aceptabilidad sería, pues el siguiente: 1 ) contrastivo no enfático, y enfático dado; 2 ) contrastivo enfático; 3 ) enfático nuevo. Pero si los dos T.I.M. más aceptables en este tipo de oraciones tienden a la topicalización, y si los dos otros dos tipos de T.I.M. son muy raros (C. enfático) o inaceptables (E. nuevo), la conclusión es que, en este tipo de oraciones, el TIM, cuando es aceptable, se convierte normalmente en un TOP<sup>1</sup>.

4.2.10. Elementos en -ing y -ed como T.I.M.. En las siguientes construcciones:

4cl1) Plaguing them were questions that seemed both innumerable and unsurmountable.

4cm) Joined with this inward discipline is almsgiving (v. también ejemplo 147).

<sup>1</sup> En cambio, como hemos visto en 4.2.8., en las oraciones declarativas afirmativas, son posibles todos los tipos de TIM, y tanto el contrastivo enfático como el enfático nuevo, son relativamente frecuentes.

Los participios en -ing y en ed que ocupan la posición temática parece que serían, junto con el verbo Be, los T.I.M. de estas oraciones. Pero para que así fuera, las oraciones que acabamos de citar ( de Sunbdy, 1970: 32), tendrían que derivarse, mediante la tematización del participio y de sus complementos, de oraciones en que éstos ocuparan la posición posterior a Be.

Así pues, 4c11 debería derivarse de 4c11':

4c11') Questions that seemed both innumerable and unsurmountable were plaguing them.

y 4cm de 4cm':

4cm') Alms giving is joined with this inner discipline.

Sunbdy (1970) demuestra que tal derivación no es acertada, pues las oraciones con el orden  $X + Be + \begin{cases} -ing \\ -ed \end{cases}$

no son sinónimas de las oraciones con el orden  $\begin{cases} -ing \\ -ed \end{cases} +$

$Be + X$ . Estas últimas tienen un valor existencial, y por tanto, su orden normal es con  $\begin{cases} -ing \\ -ed \end{cases}$  temáticos, los cua-

les, al ser predicados existenciales, constituyen su T.I.N.M. (v.1.39.p.175)<sup>†</sup>.

4.2.11. El T.I.M. en oraciones subordinadas. Vamos a ver primero las posibilidades del T.I.M. en las oraciones subordinadas finitas ( con verbo en forma personal).<sup>†</sup>

1. Indico el lugar de la oración desde el que ha sido tematizado el elemento, mediante una raya. La oración subordinada aparece en paréntesis.

<u>Suboraciones finitas<sup>1</sup></u>		SI	NO	pref
4cn) ¿E.p.d.c.r.a.A.				
A: Why am I right? Because I found the boy?				
l.s.? B: I think you are right, (because				
TIM				
Od				
THE MAN	not the boy you found yesterday	X		
+contrastivo				
+enfático				
-nuevo				
4co) ¿E.	p } d.c.r.a.4cn A.l.s.?		X	
	pr }			NO
TIM				
Od				
B: THE MAN	you are right (because you			
+contrastivo				
+enfático				
-nuevo				
found.)				
4cp) ¿E.p.d.c.r.a.A.				
A: Who did you say you gave the money				
to? The girl? TIM				
Oi				
l.s.? B: I said that	THE MAN (I gave_the			
	+contrastivo			
	+enfático			
	-nuevo			
money)!			X <sup>2</sup>	
4cq) ¿E.	p } d.c.r.a. 4cp A l.s.?		X <sup>2</sup>	
	pr }			NO
TIM				
Oi				
B: THE MAN	I said (I gave_the money)			
+contrastivo				
+enfático				
-nuevo				

1. Como abreviación de oración subordinada, emplearé el término suboración en más de una ocasión a lo largo de este trabajo.

2. Sería aceptable con to al final (informantes).

	SI	NO	pref
4cr) ¿E.p.d.c.r.a.A			
A: John's silly and I wonder if he's not wicked as well			
l.s.? B: I think you aren't right, (because, TIM Cs SILLY / he is_) although I don't +contrastivo -enfático -nuevo			
think he is wicked			X
4cs) ¿E.p.d.e.v.d. 4cr B l.s.? TIM Cs SILLY / I think you aren't right (because +contrastivo -enfático -nuevo			
John is -)			X
4ct) ¿E.p.d.c.1ª or ( sin que estén presentes ni la idea de <u>John</u> , ni la de ser un ejecutivo), l.s.? TIM Co			
A: I want to tell you that (AN EXECUTIVE -contrastivo +enfático +nuevo			
they've appointed John -)			X
4cu) ¿E.p.d.4ct A, con pausa tras <u>an executive?</u>			X
4cv) ¿E.p.d.c.1ª or.l.s.? TIM Co			
A: SILLY I think (they consider John -)			X
-contrastivo +enfático +nuevo			

	SI	NO	pref
4cw) ¿E.p.d.l.s.? A: So you like tea. Well, we'll go for a walk (while TIM Od TEA you drink -)	X		
-contrastivo +enfático -nuevo			
4cx) ¿E p pr > pronunciar 4cw con pau	X		SI
sa tras el TIM?			
4cy) ¿E.p.d.l.s.? A: So you like tea. Well, TEA I think (you'll -contrastivo +enfático -nuevo want to drink now -)	X		
<u>Suboraciones no finitas</u>			
4cz) ¿E.p.d.c.r.a.A. A: Who did you say you wanted to find here? A woman or a man? TIM Cd 1.s.? B: I want (A MAN to find +contrastivo +enfático -nuevo here)	X	X	
4da) ¿E p pr > d.c.r.a.4cz A 1.s.?	X		SI
TIM Od B: A MAN I want (to find here) +contrastivo +enfático -nuevo			

	SI	NO	pref
4db) ¿E.p.d.c.r.a.A: We are looking for Al Johnson and his wife Priscilla			
TIM Od 1.s.? B: I want (THE MAN / to find— +contrastivo -enfático -nuevo			
quickly) I don't care about his wife			X
4dc) ¿E.p. pronunciándolo sin pausa tras THE MAN?			X
4dd) ¿E.p.d.c.r.a. 4db A 1.s.? TIM Od B: THE MAN / I want (to find quickly). +contrastivo -enfático -nuevo			
I don't care about his wife			X
4de) ¿E.p.d.c.l. <sup>B</sup> or.l.s.? TIM Od A: I want (A MAN to find here.) -contrastivo +enfático +nuevo			X
4df) ¿E.p. pronunciarlo sin pausa tras <u>a man</u> ?			X
4dg) ¿E.p.d.e.v.d.4df A 1.s.? TIM Od A MAN I want (to find here) -contrastivo +enfático +nuevo			X



	SI	NO	pref
4dh) ¿E.p.d.l.s.? A: I don't like TIM Od bananas, so I refuse (BANANAS to eat —)			X
			-contrastivo +enfático -nuevo
4di) ¿E.p.d.e.v.d.4dh A l.s.? TIM Od A: I don't like bananas, so BANANAS			
			-contrastivo +enfático -nuevo
I refuse (to eat —)			X
4dj) ¿E.p.d.e.v.d.A ,c.1a. or. A: I think I can eat lobster TIM Od l.s.? B: I think LOBSTER that I'd like (to			
			-contrastivo +enfático +nuevo
eat —)			X
4dk) ¿E.p.d.e.v.d.4dj B l.s.? TIM Od B: I think(that) LOBSTER I'd like			
			-contrastivo +enfático +nuevo
(to eat —)			X

La conclusión que podemos extraer es la siguiente: las oraciones subordinadas finitas no admiten el TIM enfático nuevo <sup>1</sup>. Sólo permiten que el TIM lo sea de la oración compuesta en su conjunto cuando la subordinada es una oración nominal (4cq, 4ct), pero

1. C.enfático: 4cn, 4cp (nota 2); c.no enfático: 4cr.  
E.dado: 4cw, 4cy.

no cuando es advertial (4cc.4cs). Las subordinaciones no finitas no permiten un TII al principio de sí mismas. Entre otras razones, porque podría haber confusión de relaciones semánticas (4cz.4db, 4de, 4dh).

I want a man to help se podría entender sólo como "It's my will that a man should help" o "I want (=need) a man whom I can help", pero no como "I want to help a man".

En cambio, sí parecen estas oraciones admitir que un elemento suyo sea TII de la oración compuesta (4cy, 4da, 4dc, 4dd, 4di, pero v. 4dg).

Por último es importante señalar que no es posible tematizar un elemento por delante del subordinador (4dj); por el contrario, en las oraciones en las que no hay subordinador expreso, no hay problema para tematizar un elemento (4dk). El subordinador es that.

4.2.12. Suboraciones como T.I.II. Las suboraciones desempeñan un papel sintáctico reducible al de los elementos básicos (A, Js, Co, Od, Oi, S) de la oración, a excepción del V. Por tanto, deben también ser en principio, utilizados para la oposición TIIII-TII. Lo comprobaremos muy brevemente.<sup>1</sup>

1. Las oraciones condicionales y concesivas, parece que no serían TII de la principal pues suelen preceder a la principal por la relación lógica que tienen con ella (premisa-resultado, y obstáculo-súpresión del obstáculo). Parece que el TII sería la oración principal cuando precediera:

TII  
I'll go to the cinema if you help me

4d1) ¿E.p.d.c.r.a.A.  
 A: when will you announce your decision? When everything is destroyed? When it's too late?

TIM  
 A temp  
 B: WHEN I THINK IT FIT I'll announce  
 +contrastivo  
 +enfático  
 +nuevo

it —————→ X  
 —————→ X

4d11) ¿E. P } pronunciarlo con pau-  
 pr }  
 sa tras FIT y con → → ?<sup>1</sup> → SI

4dm) ¿E.p.d.c.r.a.A  
 A: What did you say? That you feel unhappy, or that you feel unlucky?

TIM  
 Cd  
 1.s.? B: THAT I FEEL UNHAPPY I said → X  
 +contrastivo  
 +enfático  
 -nuevo

4dn) ¿E. P } pronunciarlo con pau-  
 pr } → X  
 sa o cambio tonal tras UNHAPPY?<sup>2</sup> → SI

4do) ¿E.p.d.c.r.a.A  
 A: He says that you are too slow and that you cannot write a report properly

1. Le leí al informante la oración con esa entonación  
 2. En esta oración, le leí al informante la oración con cambio tonal (semicadencia), para que pudiese emitir su juicio al respecto.

	SI	NO	pref
<p>TIM Od 1.s.? B: THAT I ANSWER I am ready to +contrastivo/ -enfático -nuevo</p>			
<p>admit. But that I cannot write a re- port is simply untrue</p>	X		
<p>4dp) ¿E. p. &gt; pronunciarlo con pau- pr.</p>	X		→SI
<p>sa tras <u>slow</u> y <u>report</u> y con → → ?<sup>1</sup></p>			
<p>4dq) ¿E.p.d.c.l.s. or.l.s.? TIM A cauda A: BECAUSE SHE'S EASY- GOING she's -contrastivo +enfático +nuevo</p>		X	
<p>made a lot of friends</p>			
<p>4dr) ¿E.p. interpretar 4dq como l.s.?</p>			
<p>A: It's because she's easy-going that she's made many friends ( en cuyo caso no sería oración inicial de un texto)<sup>1</sup></p>		X	
<p>4ds) ¿E.p.d.l.s.?</p>			
<p>A: He wants us to open the letter TIM A temp when he comes back and WHEN HE COMES -contrastivo +enfático -nuevo</p>			
<p>1. La pausa sería más larga en 4dcE.</p>			
<p>2. También en esta oración lei al informante la oración con el cambio tonal indicado.</p>			
<p>3. Esta sería, evidentemente, la interpretación contrastiva. Recuérdese que las oraciones escindi- das introducen elementos contrastivos (v. 1.36).</p>			